

Colección «O Pan de Casa Nuestra»

REPLEGA DE TESTOS  
EN ARAGONÉS DIALEUTAL  
DE O SIEGLO XX

(MATERIALS TA LO ESTUDIO  
DE L'ARAGONÉS POPULAR MODERNO)

TOMO I:  
ANSOTANO, AYERBENSE, BELSETÁN



**DIPUTACION  
GENERAL  
DE ARAGON**  
Departamento de Cultura  
y Educación

Francho Nagore Laín

**REPLEGA DE TESTOS  
EN ARAGONÉS DIALEUTAL  
DE O SIEGLO XX**

**(MATERIALS TA LO ESTUDIO  
DE L'ARAGONÉS POPULAR MODERNO)**

**TOMO I:  
ANSOTANO, AYERBENSE, BELSETÁN**

**Francho Nagore Laín**

**REPLEGA DE TESTOS  
EN ARAGONÉS DIALEUTAL  
DE O SIEGLO XX**

**(MATERIALS TA LO ESTUDIO  
DE L'ARAGONÉS POPULAR MODERNO)**

**TOMO I:  
ANSOTANO, AYERBENSE, BELSETÁN**

Colección «O Pan de Casa Nuestra», 5.



## FICHA CATALOGRÁFICA

NAGORE LAÍN, Francho

Replega de testos en aragonés dialectal de o sieglo XX: materials ta lo estudio de l'aragonés popular moderno/Francho Nagore Laín. Zaragoza: Diputación General de Aragón. Departamento de Cultura y Educación, 1987.

—v.; 19 cm. — (O Pan de Casa Nuestra; 5).

I.S.B.N.: 84-505-5456-X.

Contiene: I. Ansotano, ayerbense, belsetán.  
—... p.: il. neg.— I.S.B.N.: 84-505-5457-8.

1. Aragonés.  
806.0-87(465.2)

## ENDIZE CHENERAL

Paxina

INTRODUZIÓN .....	7
1. Testos en aragonés ansotano .....	17
2. Testos en aragonés ayerbense (incluyindo A Sotonera y A Galliguera) .....	53
3. Testos en aragonés belsetán .....	179

© Francho Nagore Laín.

*Edita:* Diputación General de Aragón y  
Departamento de Cultura y Educación.

*Coordinación y maquetación:* José Luis Acín Fanlo.  
I.S.B.N.: 84-505-5456-X obra completa.

I.S.B.N.: 84-505-5457-8, tomo 1.

*Depósito Legal:* Z-756-87.

*Imprime:* Industrias Gráficas La Comercial.

## INTRODUZIÓN

### 1. CHUSTIFICACIÓN

Feba tiempo que se sentiba l'amenister d'una triga u replega de testos en aragonés. O intrés que ye esbulligando en as zagueras añadas por o conoximiento y o estudio de a lengua aragonesa, feba más platero ixe bueito. Ista *Replega* quererba emplí-lo en o posible.

Se fa con diferens ideyas de conchunta, pero, más que más, con a ideya de dar à conixer y fazilitar o estudioacomparato y sistematico d'un amplio conchunto de testos esparditos (y à ormino amagatos) en diferens rebistas locals u de chiqueta tirada, libros, folletos, diarios, fuellas sueltas imprentatas, ezetra, y belunos ineditos que s'achuntan a toz ixos.

Bels zentenars de testos, belunos anonimos, y bellas trentenas d'autors de todas as redoladas altoaragonesas, creigo que pueden serbir ta dar una mida pro completa y esauta de qué ye l'aragonés y cómo se troba agora. Y tamén de qué ye o que s'ha escrito en as diferens bariedaz locals d'aragonés en iste sieglo (pero, más que más, en os zaguers dezenios). Anque cal achustar una mica ra esprisión: he dito que nos pueden dar una mida de qué ye y cómo se troba *l'aragonés*; calerba dizir: sólo que l'aragonés popular y tradisional charrato u conoxito por a chen. No pas l'aragonés común, que tien unas reyalizacions modernas ya pro amplias e importans.

Estoi qu'ista *Replega* puede intresar a muita chen, ho sólo que à os que aiman l'aragonés y deseyan conoxé-lo millor, no aconortando sen con un conoximiento lixero y superficial. Creigo que tamién puede estar una ferramenta de bella utilidá ta filologos y lingüistas, a qui, con seguranza, lis ferá onra.

En primeras, porque aquí puede trobá-se l'alazet ta fer una dialeutoloxía de l'aragonés, ya que amanixen os testos arringleratos y trestallatos seguentes as diferens redoladas y reyalizacions locals de a lengua aragonesa.

En zagueras, porque tamién ixos testos son, u pueden estar, l'alazet ta trazar una istoria de a literatura contemporania en aragonés dialeutal.

Ye zerto, como s'ha dito, que i faltan os testos en aragonés común, con o que podeba quedar coxa ixa ambiesta de a istoria literaria y tamién incompleto ro estudio de a ebolución moderna de l'aragonés. Sin dembargo, muitas razons han aconsellato dixá-los fuera.

En primer puesto, os testos en aragonés común empezipian a amanexer en as añadas setanta, por o que bi ha un desfase cronomóxico con una parti (si no a más gran, sí pro sustancial e importán) de os testos replegatos aquí. En segundo puesto, se publica muito, en libros y en rebistas, en aragonés común, e ixo implica, por un costau, una dificultá gran de fer una triga sin tené-ne guaire de prespeutiba temporal y, por atro costau, una fazilidá d'azeso, pus cualquier libro u rebista se puede crompar en as botigas, con o que no tenerba muito sendito replegar aquí os testos en aragonés común. En terzer puesto, anque a ormino tiengan más balura literaria, no tienen un intrés lingüístico y dialeutoloxico tan espezifico como ros que s'imprentan aquí.

Si bel día se publicase una replega de testos en aragonés común, calerba que tenese un caráuter diferén: aberba d'estar una berdadera triga, feita con criterios muito estreitos, más que más literarios.

Por contra, ista *Replega* de testos dialeutals, sin olvidar os criterios literarios cuan ye menister aplicá-los, ye

una replega sistematica y testimonial, no pas una triga estreita.

Sistematica, porque dende un primer inte se pretendeba qu'estasen i representatas as reyalizacions de l'aragonés de todas as redoladas altoaragonesas y, mesmo, drento de cada redolada, as diferens bariazions locals. Y tamién, porque se pretendeba que, con independenzia de a sua balura literaria, se i trobasen muestras de toz os autors que han escrito u escriben en bella modalidá local en iste sieglo. Anque ye normal que tiengan mayor representación os autors de más calidá u de más estensa obra, de toz bi'n ha de representación, por chiqueta que siga. Por o menos, s'ha feito un esfuerzo ta que asinas siga. Os criterios prenzipals por os que s'enfilase una replega d'ista mena no podeban estar literarios; teneban qu'estar lingüisticos. Isto, que no dixa d'estar una consecuenzia de a pretensión d'ofrexer muestras u testimonios de todas as modalidaz y de toz os autors, esplica o caráuter testimonial (y chustifica plenamén un tratamiento deseparato de os testos en aragonés común). Tot o debandito chustifica tamién o tetulo: no pas *triga*, sino *replega*.

Dito isto, cal añadir que, en bels casos, en bels dialeutos, ye estato preziso fer una triga. Por exemplo, en grausino, en cheso, en estadillano u en chistabín. No yera posible i meter entera ra obra de Tonón de Baldomera, Vere-mundo Méndez, Cleto Torrodellas u Luzía Dueso. Sin dembargo, en otros casos, ye estato preziso replegar tot o que bi eba u que se conoxeba (encara que con o riesgo d'incluir cosas de no guaire calidá literaria). O que me guiaba en istos casos yera la calidá u a representatividad lingüistica. A mía turruntera cutiana ye estata no dixar denguna báriedá d'aragonés, ni dengún cautibador de bel tipo d'aragonés dialeutal, sin representación. Prexino que no l'abré conseguito de raso, por más que m'he enzerrinato en amaná-me enta ixa ideya. En muitos casos se podrá opinar que bi ha muitos testos d'un autor. Tamién en ixo he preferito «fer l'ancho» y dar con caramuello, que no quedá-me curto. Beluno lo sabrá apreciar y li ferá onra, anque a otris lis parixca catenazo.

Respeutibe a ra utilidá d'ista *Replega*, creigo que son dos as que poderba tener. Y que son complementarias.

En primer puesto, poderba tener bella utilidá didautica, como ferramenta ta l'amostranza de l'aragonés, ya siga à un ran superior, pillando a *Replega* en o suyo conchunto, ya siga à ran local, en as escuelas de os lugars, pillando —por o menos en primeras— sólo que o cabo correspondien a o dialeuto de a propia redolada.

En segundo puesto, poderba tener bella utilidá como materials ta lo estudio y millor conoximiento zientifico de l'aragonés, u ta completar o conoximiento tan chiquet y parzial que dica agora se teneba.

En un dizionario se troban as parablas replegatas, sueltas y por orden alfabetico, ye decir, descontextualizadas. En una gramatica se recullen os paradigmata. En una replega de testos (u «testuario») se troban as parablas contextualizadas y actualizadas en secuencias paradigmaticas, y en reyalizazions temporals y cheograficas concretas.

Ye difícil conoxer bien y estudiar à fondo una lengua sin tener unos materials en os que reformá-se. A ideya d'amantar y fazilitar, bien ordenatos, ixos materials (dica agora esparditos y de trobo no pas fázil en muitos casos) a os estudosos, queda reflexata en o subtetulo de *Materials ta lo estudio de l'aragonés popular moderno*. Y cuan digo estudosos, quiere referí-me tanto a os que estudean l'aragonés con fins prauticos, como a os que lo estudean con miras zientificas ta poder plegar a estableir, más zereña y esautamén que no pas agora, a suya gramatica y o suyo dizionario.

## 2. ANTEZEDENS

As poquetas —y pobras— antoloxías (u trigas) que bi eba dica uei de testos en aragonés, no reculliban que testos dialeutals. Anque ye platero que por diferens razons qu'ista *Replega*. Por una razón cronoloxica, ya que se fazieron antis de 1970 (con eszeuzions que dimpués nombraremos), y porque os trigadors gosan estar lingüistas y miran sólo que o intrés lingüistico y dialeutoloxico. En

cualquier caso, ixo nos fazilita un quefer de comparanza d'ista *Replega* con respeuto a triballos analogos, ta fer biyer asinas, de millor traza, cuálá ye a suya contrebuzión.

Güellando ros triballos parellanos a iste, cal reconixer que dica os años 80 o chardín no yera muito guallardo.

De testos en aragonés bi'n eba en dos colezioni de M. ALVAR: *Textos hispánicos dialectales*, 2 tomos (Madrid, C.S.I.C., 1960), y *Poesía española dialectal* (Madrid, Alcalá, 1965). Sin dembargo, as dos son muito chenerals, pos no se refieren sólo que a o sieglo XX ni sólo que a l'aragonés. Por ixo, de testos autuials en aragonés tasanmén bi'n ha blets poquez. Asinas, en a primera colezión sólo bi'n ha que 19 paxinas de testos contemporanios en aragonés, por más que belunos populares sigan de os sieglos XVIII y XIX. De testos d'autor no s'en recullen que tres: bellas micalletas de a *Vida de Pedro Saputo*, de Braulio FOZ, que ye de o s. XIX, un trozet de *Qui bien fa nunca lo pierde*, de Domingo MIRAL, y *La trilla*, un poema de Veremundo MÉNDEZ COARASA. Ta dízilo curto: de o sieglo XX no bi'n ha que dos testos y os dos en aragonés cheso.

O que pasa en *Poesía española dialectal* ye, alto u baxo, parellano. De testos d'autor de o sieglo XX no en amanexe que *La trilla*.

En replegas de literatura «rexional», blets testos de D. MIRAL son estatos recullitos bellas begatas. Asinas, José Augusto SÁNCHEZ PÉREZ, en *Mosaico baturro* (Madrid, 1953), i mete un trozet de *Qui bien fa nunca lo pierde*. Ye o mesmo que fa Francisco OLIVÁN BAILE en *Cuentos aragoneses* (Zaragoza, 1967). Pero —no ye ta dízilo— ixas antoloxías replegan más que más testos en castellano, por más que quasi siempre ye un castellano dialeutal d'Aragón, plagato d'aragonesismos (y, profes, de bulgarismos).

No poderba, por ixo, alticamar à denguno leyer o que Tomás BUESA escribió en a suya introdución a o libro de V. MÉNDEZ AÑADA'n la val d'Echo (Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1980):

«Frente a la exuberancia de escritores contemporáneos en dialecto leonés, a duras penas, por la parvedad aragonesa, pudo recoger Manuel Alvar en la voluminosa obra *Textos hispánicos dialectales* tres nombres que representasen con cierto decoro al dialecto aragonés» (p. 7).

Son, como ya s'ha dito, B. FOZ, D. MIRAL y V. MÉNDEZ COARASA. Encara gosa escribir:

«De ahí la importancia de Méndez Coarasa, el único poeta verazmente dialectal y popular que, sin adulteraciones, puede ofrecer Aragón en todo nuestro siglo con una extensa obra» (*ibidem*).

En efecto, toz emos a reconixer que ye talmén o que tien una obra más amplia y de más gran balura. Pero, sin duda, no dixa d'abé-ne belatros, mesmo encletando nos en o de «verazmente dialectal y popular» y «sin adulteraciones». Ta contrimuestra, y con todas as limitazions de cantidá y de calidá que se quiera, no cal que fé-se cargo de toz os autors que amanexen en ista *Replega* y que se meterán en ringlera a la fin de o zaguero tomo.

En as zagueras añadas, o panorama ha cambiato muito con a publicación de: libros en diferens bariedaz d'aragonés por parti de a editorial Publicacions d'o Consello d'a Fábla Aragonesa; articlos y colaborazions literarias, tamién en aragonés dialeutal, en bellas rebistas; bels libros en a colección «O pan de casa nuestra», de a Consellería de Cultura de a D.C.H.A.<sup>1</sup>

De todas istas aportazions reziens ye tributaria —en mayor u menor mida— ista *Replega*, ya que se trata de contrebuzions muito más amplias que todas as que bi'n eba dica agora y, por o tanto, no pueden estar inoratas d'aquí enta debán.

<sup>1</sup> A l'aire (*garbas*), Zaragoza, 1985, *Calibos de fogaril*, Zaragoza, 1986, y *Textos en grausino (1904-1985)*, Zaragoza, 1986, os tres coordinatos por Eduardo VICENTE DE VERA. Os dos primers replegan testos en diferens bariedaz, aunque no son replegas sistemáticas, ni ordenadas, ni completas. O terzero sí tien caráuter sistemático, y monografico, pero los testos amanexen sin corrección de as erratas orixinales, sin dengún tipo de cederencia grafica, y sin notas, datos u comentarios.

En o tocante a notas sobre istoria literaria, tampó ro chardín ye muito guallardo. Son bien escasas as referencias a autors concretos.

M. ALVAR, en *El dialecto aragonés* (Madrid, Gredos, 1953), nombra a D. MIRAL y a V. MÉNDEZ COARASA. Y o mesmo, en o respetuible a l'aragonés dialeutal, trobamos en atra obra d'ixe autor, *Aragón, literatura y ser histórico* (Zaragoza, Pórtico, 1976), p. 222. En as conclusions diz:

«Por eso la literatura regionalista aragonesa es muy pobre, por eso la expresión en dialecto apenas si merece mayor consideración desde la vertiente literaria, porque ha habido unas gentes cultas e incluso eruditas que han pretendido apoderarse de lo que consideraron pueblo, pero no tuvieron el acierto de descubrir el pueblo» (p. 246).

Un esquema de a literatura dialeutal de o sieglo XX puede trobá-se en o libro coleutivo *El aragonés: identidad y problemática de una lengua* (Zaragoza, Librería General, 1977), pp. 98-100. Por más que no ye completo, i amanejan ya nueu autors en aragonés dialeutal.

En a obra, tamién coleutiba, *Historia de las literaturas hispánicas no castellanas* (Madrid, Taurus, 1980), Juan Antonio FRAGO debota à o sieglo XX as dezigueito zagueras líneas de o suyo triballo sobre «Literatura navarro-aragonesa», pp. 221-276. I nombra sólo que a D. MIRAL, V. MÉNDEZ y C. TORRODELLAS, y, en nota, fa una referencia muito curta a Leonardo ESCALONA, Luzia DUESO, Salvador M.<sup>a</sup> de AYERBE y José M.<sup>a</sup> CASTRO y CALVO<sup>2</sup>.

<sup>2</sup> Isto dos zaguers no pueden estar consideratos como autors en aragonés y, por ixo, no s'incluyen en ista *Replega*. Salvador M.<sup>a</sup> de AYERBE, en o suyo libro *A través del Somontano Altoaragones* (Huesca, 1931), mete bellas esprisón y parbras aragonesas, pero no pas testo siguilo, ni sisquiera parrafos. O mesmo fa en os cuentos, como «Un repente de los güenos» (*Argensola*, VI, 1955, pp. 167-171), con a narración en castellano y sólo que bel dialogo con trazas aragonesas muito castellanizadas.

José M.<sup>a</sup> CASTRO Y CALVO publicó un testo en o dialeuto local de Zanui (*Miscelánea dedicada a Mons. A. Griera*, I, Barcelona, 1955, pp. 177-188), que ye interésan, pero lingüisticamén tien un caráuter de transición entre l'aragonés y o catalán, predominando as trazas lingüísticas catalanas. De considerar ixe testo escrito en aragonés, tamién calerba considerar asinas otros de a Litera y de a Ribagorza de fábla catalana (a ribagorza oriental), o que no dentra en os planteamientos d'ista *Replega*.

Muito más rezién ye a publicación de as autas de as *V Jornadas de Cultura Altoaragonesa* (Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1986), que replega en as pp. 7-118 siete contrebuzios a lo estudio de a literatura en aragonés de o sieglo XX, una cheneral y seis sobre aspeutos concretos, anque a mayoría se zentra en a literatura en aragonés común<sup>3</sup>.

Muito goyo me ferba que ista *Replega* podese aduyar a un conoximiento más amplio y completo de o que as anteriores referenzias —tan curtas— premiten.

### 3. SOBRE A REPLEGA Y A TRANSCRIZIÓN

O triballo de replega de testos empezíó d'unas trazas no sistematicas fa, alto u baxo, unas quinze añadas. Den- de allora biengo recullindo tot o que trobaba d'intres, cosi- rando y aguaitando cualesquier posible bayo u aprobeitan- do as enchaquias que s'amaban.

En as añadas 79-80 a replega se fazió una miqueta más sistematica, rechirando colezioni completas de papeles y rebistas locals, escribindo a autores, ordenando y clasifi- cando ro material. Seguntes abanzaba en o quefer, más me se feba que surtiba muito incompleto.

En as zagueras añadas he ito replegando más mate- rials, complementando en o posible toz os cabos y fendo anotazions a os testos. O triballo zaguero, feito en una tongada en febrero-marzo de 1987, ye estato ro de corre- zión y ordenazión definitiba d'iste primer tomo y de bellas partis d'atros.

Os testos ban ordenatos por cabos, correspondendo cadaguno a ra bariedá dialeutal d'una redolada (u bien de redoladas muito zercanas que tienen as mesmas u parellanas carauteristicas).

<sup>3</sup> L'unico triballo que se zentra en un autor en aragonés dialeutal ye: ARNAL ROLDÁN, Teresa, y VALLÉS CALVO, Fernando, «Enta una leutura de a poesía de Luzia Dueso», pp. 27-40.

En primeras, pensaba ordenar istos cabos seguntes a cheografíá; dimpués creyé que yera millor fé-lo por orden alfabetico. Y asinas lo foi en iste primer tomo, en o que aparixen os cabos u partis correspondiens a: 1. ansotano; 2. ayerbense; 3. belsetán.

Creigo, sin dembargo, que no ye perfeuta garra orde- nazión y que tampó ye o más importán, sobre tó cuan, en no podé-se publicar a *Replega* entera en un solo tomo, cal acomodar o contenito de cada tomo d'alcuero con una estensión parellana ta toz y cadaguno d'ers. O importán, reyalmén, ye o conchunto que surta en que siga rematada ra publicación de a obra y a posibilidá de trobar astí —con l'aduya d'unos amplos endizes— cualesquier testo, autor, dialeuto u lugar que se dese耶.

A transcrisión de os testos se ye normalizata. En pri- meras pensaba mantener a grafía orixinal de cada testo, porque creyeba que podeba estar intresán. Pero, en que a replega crexeba y s'iba emplindo de testos de diferens prozedenzias, me parxié que mantener a grafía orixinal podeba estar pintoresco, pero no pas serio. Y antiparti, ixo no s'abeniba con o caráuter sistematico de a *Replega*. A ormino, a representazió grafica dificultaba ra compren- sión u a leutura; a begatas feba que os dialeutos parixesen muito más lexanos y diferens de o que son en reyalidá. Y, en zagueras, tan poder emplegar istos materials ta un pos- terior estudio serio d'analís y d'acomparanza caleba pre- sentá-los con una transcrisión uniforme y coderén. Tot isto me dezidié a presentar os testos con o ortografía que s'emplega actualmén en aragonés y que ye quasi cheneralizata en toz os escritos en aragonés en as zagueras añadas. Ye a que s'espone en a mía *Gramática de la lengua aragonesa* (Zaragoza, Librería General, 1977), pp. 20-21 anque con as correzioni de detalle que son estatas feitas en os zaguers tiempos. Sin dembargo, creigo que ye pre- ziso albertir que, por más qu'he intentato estar rigoroso y coderén en toz os intes, se podrán trobar bellas chiquetas escontradizions, más que más en custions que no son estas fixatas encara con claredá. Antiparti, cuan escribo istas linias ye ubierto ro prozeso de triballo de o I Congresó ta

ra Normalización de l'Aragonés (Uesca, 18-19 d'abril 1987), que tien como finalidá plegar a unos alcuerdos definitibos sobre a ortografía a emplegar en os testos en aragonés. Bellas dezisons que s'adoten astí poderban no coinzidir u enzertar con a graffía aquí emplegata.

Con respeuto a ra ordenación drento de cada cabo, se i meten os testos achuntatos por a suya prozedenzia (lugar u redolada más chiqueta) y por autors, ordenatos seguntes un orden cronoloxico. Ta cada testo se da ra calenda de publicación (si no ye publicato, a de composición, cuan se conoxe). En a capezera de cada testo foi una chiqueta introdución en que se cuaternan bels datos sobre l'autor (si se conoxen) y sobre o testo (puesto en que se publicó, con referencia esauta; u bien, si no ye publicato, información sobre atras zercustanzias) y se fa tamién bel comentario sobre aspeutos lingüísticos u literarios, si cal u parixe combenién. Isto comentarios son muito curtos y se fan con a unica intinzione d'aduyar a zentrar y chuzgar o testo en o suyo esauto intrés en uno u atro sendito, u bien ta esclareixer u destacar bellas carauteristicas espezials. Antiparti, bellas notas a pie de paxina siñalan aspeutos foscos (bien por a entretrepretación lingüística, bien por a ortografía, a caligrafía u erratas tipograficas), senificacions —sólo en bel caso—, barians testuals, y atras custions de detalle.

FRANCHO NAGORE LAÍN  
Uesca, 5 de marzo de 1987

# 1

## ANSOTANO (ARAGONÉS DE A BAL D'ANSÓ)

No bi ha estudios amplios y completos sobre l'aragonés ansotano, pero sí que bi ha unos cuantos triballos curtos y aportazions parzials que, en conchunto, pueden serbir de guía ta lo suyo estudio. Son os que i metemos debán:

ALVAR, Manuel: «Repertorio ansontano. Encuestas de 1950», *Archivo de Filología Aragonesa*, XXII-XXIII (Zaragoza, 1978), pp. 21-48.

NAGORE, Francho: «Ansotano», articlo en a *GEA*, t. I (Zaragoza, UNALI, 1980), pp. 201-203.

PUCHÓ, Paco: «Contribución à o bocabulario d'Ansó», *Fuellas*, n.º 6 (chinero 1979), pp. 6-9, y n.º 7 (febrero-marzo 1979), pp. 9-10.

PUCHÓ, Paco: «Replega de bocabulario d'Ansó», *Fuellas*, n.º 28 (marzo-abril 1982), pp. 13-16, y *Fuellas*, n.º 29 (mayo-chunio 1982), p. 13.

SAROIHANDY, J. J.: «Informe de 1901», *Annuaire de l'École Pratique de Hautes Études*, París, 1901, pp. 106-118 (traducción en español en: *Revista de Aragón*, 1902, pp. 644-654).

Tamién se troban muitas referenzias à l'ansotano espartidas en as paxinas de o triballo d'Alwin KUHN «Der Hocharagonesische Dialekt», *Revue de Lingüistique Ro-*

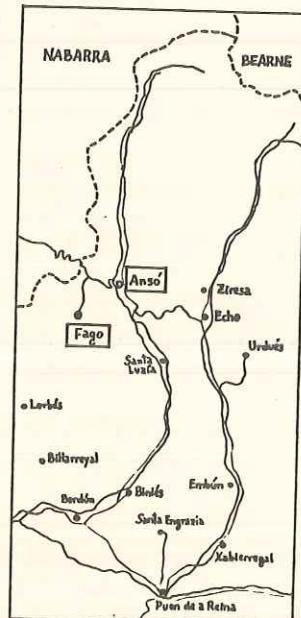
mane, XI, 1935, pp. 1-312. Y en dos triballos de A. BADÍA: «Morfología dialectal aragonesa», Boletín de la Academia de Buenas Letras de Barcelona, XX (1947), pp. 60-123, y Contribución al vocabulario aragonés moderno, Zaragoza, 1948, 201 pp.

Un aspeuto concreto y carauteristico (a -i zaguera en as primeras presonas berbals, que se da dende Ansó dica Fuencalderas) s'estudia en:

BUESA OLIVER, Tomás: «La persona verbal "yo" en la frontera navarro-aragonesa pirenaica», Actas del VII Congreso Internacional de Estudios Pirenaicos, t. VII, fasc. 1 (Jaca, 1976), pp. 39-54.

## A BAL D'ANSÓ

Ansó Lugars de do bi ha testos en iste cabo de a Replega.



## 1.1. ANSÓ: COPLAS Y CANTAS POPULARS

*Ya s'ha Albertito qu'en ista Replega i metemos, siempre que siga posible, testos d'autor. Sin dembargo, ya qu'isitos son muito escasos en aragonés d'Ansó u ansotano y con oxeto de presentar o más completo posible iste cabo, nos premitimos incluir en primer puesto bels testos populares anonimios. O refrán que aparixe en capeza y a primera copla son estatos fazilitatos por Francisco Bejarano (Paco Puchó); as demás coplas y cantas estieren replegatas por yo en Ansó en o berano de 1980 y publicatas en Fuellas, n.º 9 (setiembre-octubre 1980), p. 20.*

O pan con güellos  
y o queso sin d'ellos.

\* \* \*

Cuando nos achuntaremos  
à sacá fiemo ent'Achá,  
pa fablá d'aquellas cosas  
que solébamos fablá.

\* \* \*

Sale o sol por a Reclusa,  
resplandeze en Maydoguí,  
y da güelta por Alano  
à'scondé-se en Zardoquí.

\* \* \*

Paco d'Ezpela t'arriba,  
paco d'Ezpela t'abajo,  
y o primero que se troba  
ye un gran sofá de buxacos.

\* \* \*

¿T'acuerdas que me diziés  
en aquel rincón d'o establo?  
O cochino pa testigo  
y o burro pa secretario.

\* \* \*

Adiós, paco d'Ezpela,  
polidas eslizaderas;  
adiós, mozetas d'Ansó,  
que m'en boi ent'a ribera.

\* \* \*

Si te casas en Ansó  
y te pinta bien a'strella,  
tendrás mullé p'a cama  
y burra pa trayé leña.

\* \*

## 1.2. JOSÉ ALCAY: A BIRJEN Y COFRARÍA DE PUYETA (1926)

Ye un testo en ansotano que se publicó en a rebista Aragón de o S.I.P.A., en o lumero de mayo de 1926, formando parti d'una colaboración más ampla que baxo ro tetulo de «Etnografía Aragonesa» firma Marín Sancho. Se reproduzié en Orache, n.º 5 (chunio 1985), p. 14.

En a introdución que se fa a o testo en a rebista Aragón, se diz: «Debido a la amabilidad del cultísimo médico de Ansó, S. José Alcay, podemos ofrecer a nuestros lectores estas notas, que a manera de pinceladas sueltas muestran el encanto del habla ansotana; lenguaje dulce e ingenuo que acaricia al sonar nuestros oídos, lenguaje de nuestro pueblo, casi olvidado, y que a infinitos aragoneses resultará desconocido». Ixas calificacions de «dulce» e «ingenuo» son intresans ta beyer a balorazión que lis merexeba l'ansotano a os aragoneses cultos de os años bente, balorazión que uei, ta muitos aragoneses, continua estando a mesma: fabla que, como muito, tien bel intrés folclorico y sentimental, pero que no merexe estar cautibada en serio por una presona culta ni estudiada en profundidá en relazión con as atras bariedaz d'aragonés.

No creigo que l'autor de o testo estase José Alcay (à despeito d'abé-lo meso como tal en a capezera); más bien, prexino que ixe medico estarba sólo que o transcriptor de o que li contoron bellas presonas d'Ansó.

O testo ye muito castellanizado y tien muitas incoerenzias, que son plateras, por exemplo, en o emplego de os articlos: unas begadas el, los, atras o, os. Tien tamén bellas erratas, bellas entrepetazions incorreutas en a chuntura u deseparazión de palabras y li faltan muitos azentos, tot o cual precuro apañar de a millor traza que sé en a transcripción que foi aquí debán con ortografía normalizata. (No meto a-r zaguera, por más que siguiendo una ortografía normalizata estreita calerba meté-ne, ta amanar o testo a ra fonética local. Anque, cuan en o testo amanexe ista -r zaguera, la respeto).

1 La Birjen de Puyeta. Pues que ye una Birjen qu'en Ansó le tenemos muita fe; porque l'otro año, que fue un año muito seco, qu'en muitas partidas d'o mon d'Ansó no podeban bebé os ganaus, puyeron, en bista 5 de que no querela plebé, cuatro mairals ta Puyeta, à pedí-li agua a la Birjen y se puyeron un cordero pa comé-se lo allí. No fizieron más que plegá, diaron una güelta por alredó de la Birjen, con el cordero al ombro, después entroron t'a armita à fé-li bisita, luego salieron 10 d'allí, matoron o cordero, fizieron a fritada, y antis d'empezá a comé-la tornaron a entrá t'a armita y cuando salieron, ya plebeaba algo; comieron todo o que tenieron gana y dispues se tornaron à dá-li grazias a la Birjen y alora se metió a plebé tan fuerte que no los dejó ni agún bajá aquella tarde t'o lugá y tenioron que fé noche allí y a l'otro día de mañana se bajaron ta casa.

Otr'año que tampoco quereba plebé y s'estaban perdiendo os trigos intentaron de bajá a la Birjen en rogatiba t'aquí t'o lugá: li'n dizieron a o cura y no li 20 parixió mal; conque puyó à sabé cuánta chen, la pillo-ron a l'ombro entre cuatro ombres y a lo que plegaban t'a cruz de piedra (que bos ya sabez en do está) empezó a cayé gotas y pa que no se nullase la Birjen li mitieron una enguarina y lo mismo fue mité-li ne que quedase raso; pero empezó o tiempo fresco y a cayé aguaruxos de zierzo, que bi'stió una cosecha loca aquel año y desde alora li tenemos tanta fe que pa nosotros no'n bi'stá otra mejó.

Cofraría de Puyeta. Pa entrá en a Cofraría de Puyeta 30 ye ministé í t'o mayordomo pa que l'asiente en o libro de os cofardes. Se paga una pezeta d'entrada y tiene derecho que bayan t'o entierro cuando se muera uno de la'rmandá, o pagá-le cuatro pezetas pa os llebadós d'o muerto, si no lo lleban os cofrades al zementerio. 35 La'rmandá tiene la obligación de dezí-li dos misas o más.

Día la Birjen d'agosto s'achuntan todos os cofardes en a casa d'o mayordomo a fé o taste. Allí tastan o pan, o bino y o queso, y o mesmo bino que beben en

40 o taste han de bebé en a coflaría. En ixe día se pauta  
qui han de ser os sirbientes y entre o más antiguo s'eli-  
je el mayordomo a l'otro año; tamién se pauta la carne  
qu'han de comé. Antis más comeban carne de bieja<sup>1</sup> y  
agora comen de cordero. A tardí d'antes puyan os sir-  
bientes con tos los trastes que ye ministé, tortas de lla-  
ma zafranadas y otras de bente libras a fé almuerzo pa  
cuando pleguen os cofardes.

Antis puyaban con cada sirbiente dos mozas pa  
serbí en cada posiento y un mozo pa asadó. Bi'staba<sup>2</sup>  
50 zinco posientos y otro pa os curas; y en cada posiento  
chentaban bente cofardes.

El domingo dimpués de la Birjen se puya a Puyeta.  
A las ocho se plega y s'almuerza, a las nuebe misa y  
sermón, a las doze se chenta, a las tres bispras y a las  
55 cuatro briéndan.

Cada cofarde teneba dreito de puyá un menor (mo-  
zé o mozeta) que les clamaban perrés, pa meté-se de-  
bajo a mesa y chentá allí lo que les daban os cofardes.  
Ixa costumbre seribia pa dá-les a os mocés ejemplo y  
60 que tomaran cariño a la'rmandá.

Os qu'eran afizionaus a tañé a bigüela tocaban y se  
bailaba en la era de temprano y de tarde en a casa de  
Puyeta.

En la era se chugaba a «rancá pinos de Puyeta»,  
65 fendo se cayé de unos enta otros, pillando se de as  
garras.

Dimpusés, el mayordomo fa las cuentas y las mete  
en a tabilla de la casa; por la tarde se subastan las  
pelletas que quedan pa el mejor postor.

70 Los cofardes bajaban al oscurezé cantando y al ple-  
gó t'o puen de Beral bailaban la jota y la zarragolla y  
puyaban cantando t'o lugá, rondando asta que dispúes  
s'iban ta casa de os sirbientes a zená y bailá.

<sup>1</sup> Ye una errata platera, por obella. U talmén serba obella bieja.

<sup>2</sup> En l'orixinal Vistiba, que no tien dengún sendito.

### 1.3. ANSÓ: SOI UN POBRE PASTÓ

Ye un testo en ansotano no publicato dica agora.  
D'autor esconoxito, forma parti d'un estudio sobre l'ara-  
gonés d'Ansó reyalizado por bels alumnos de a Escuela  
Universitaria de Formación de Profesorato d'EGB de Ues-  
ca, baxo a dirección de o profesor Chesús Vázquez Obra-  
dor, qui me fazilitó una copia de ro exemplar mecanogra-  
fiato.

Bi ha bels castellanismos foneticos, como bajo, dejen,  
antoja (que son pro comuns en l'ansotano de uei), y mor-  
foloxicos, como sabiéray, del, ezetra, pero en conchunto  
se trata d'un ansotano chenuino y espontánio. Mesmo i  
beyemos plurals en -z (mozez), que no amanexeban en o  
testo anterior. Una posible errata de transcripción ye escri-  
billas, que yo interpreto como escribí-las. Bi ha una frase  
escura, en o verso 53: respeto a transcripción, pero ye pla-  
tero que i falta bella cosa. Poderba estar que allá bajo ye  
pleno de gritos y peleas u belatra cosa parellana. Bi ha  
una parabla esconoxita ta yo, presca, en o verso 42. En o  
verso 17, causo por caso no ye errata. Se repite en o testo  
siguién, por o que parixe normal en ansotano.

Ye o testo en ansotano de más balura literaria de toz  
os qu'he replegato y me pa que ye de chustizia destacá-lo.

### SOI UN POBRE PASTÓ

- 1 En esta perra bida  
tamién bi'stá cosas güenas;  
biendo o mon tan majo  
se me ocurre pensá y tiengo ideas.
- 5 Si sabiéray escribí-las...  
si sabiéray de letras...  
Soi un pobre pastó,  
sólo sé de corders y d'obellas.  
Mis unicos amigos, os mejós,
- 10 que ni me fan reñí ni me dan pena;  
ni me fablan mal de ninguno,  
ni me plenan d'embrollos a cabeza.

En cambio, aquellos ombres...  
 Si bajo ta o lugá y en a tabierna  
 15 busco con qui fablá  
 d'o mon u d'as obellas...  
 ninguno me fa causo;  
 parixe que me desprezian;  
 ellos na más fablan de gobierno  
 20 de reboluzions y de güelgas.

Antismás se bibiba d'otra manera.  
 Cuando puyábamos d'a tierra baja,  
 todos yéramos güenos amigos;  
 y no como agora, que por nada pelean.  
 25 Os zagals fablaban de as zagalas  
 y no bi'staba una riña más que por ellas.  
 Os mozez chugaban à marreo  
 y à retozá como fan as obellas,  
 sin ninguna malizia;  
 30 sin enterá-sen que bi'staba guerras,  
 ni bombas, ni cañons, ni pistolas;  
 que sólo conoxeban a escopeta  
 pa defendé-sen de os negros lobos,  
 cuando en imbierno rondiaban as obellas.

35 Y os ombres fablaban de o suyo,  
 de o sabé de cada uno; que à güena cuenta,  
 si ha de fablá con un conozimiento,  
 un abogau sabrá dezí de letras,  
 y un medico d'enfermos,  
 40 yo, labrando, de tierras.  
 Agora quieren fablá de todo, todos;  
 y quí d'ixos sabrá o que se presca?  
 Pero riñen y se matan  
 os ombres, como fieras.  
 45 Aquello no ye bibí, que yo algo e bisto  
 y o que uno no beye... ya l'en cuentan.

¡Ah! ¡Qué majo ye o mon!  
 Parixe que güele à tomillo y yerbagüena.  
 ¿Pa qué quiero yo más que o que tiengo?  
 50 Posau en esta peña

soi l'amo del mundo,  
 que allá bajo de gritos y peleas.  
 O que busque paz en as ziudaz,  
 loco se tornará de su cabeza.  
 55 Agora à mi se me antoja que ixas cosas  
 que beo en as laderas  
 s'en escapan de a ziudá y puyan  
 . t'a montaña, fuyendo d'as fieras...  
 pa bibí esta bida  
 60 en do bi'stá paz, salú y cosas güenas.  
 Que s'esmicazen os ombres allá abajo,  
 que fablen de este mundo o que quieran,  
 que armen reboluzions, que fayan güelgas;  
 pero à mí que me dejen en o mon  
 65 solo con as obellas.  
 ¡Soi l'amo del mundo  
 posau en esta peña!

#### 1.4. PACO PUCHÓ: CHARRAMOS D'ANSÓ (1980)

*Orixinariamén yera una entrevista sobre Ansó, feita en ansotano, emitida drento de o programa de radio en aragonés «Charramos», de Radio Huesca, o 12 d'abril de 1980. O entrevistato yera Francisco Bejarano, ansotano más conoxito como Paco Puchó (1930-1982). A entrevista estió más adebán publicata en Fuellas, n.º 17 (mayo-chunio 1980), pp. 17-18. Se i meten tamién as preguntas feitas —igualmén en ansotano— por os locutors de o programa, ta millor replecar o testo.*

## CHARRAMOS D'ANSÓ

### 1) Qué nos podeba contá d'Ansó?

1 Todo o que queráz. Ansó ye un lugá muito lejos de Güesca. Se beye poca chen de por astí; lis da miedo as malas carreteras que bi'stá, si carreteras se pueden clamá ixos caminos de crabas que fizieron fará setenta añadas y qu'a Diputación de Güesca lis fa poco causo. Agora, n'imbierno, d'o lugá'ntalto no se puede puyá, se zarran con as lurtas que fa a ñieu al desfé-se.

### 2) Qué treballa a chen d'Ansó?

Ansó ha síu un lugá ganadé. Bi'staba muitas obe-  
llas, crabas, abríos y yeguas. Fará bellos quinze años  
10 agún se bieban cabañas con cañons cuando iban de  
cabañera: bi'staría alredó de zincuentamil cabezas de  
laná. Agora no plegan ta diezmil. Abríos en bi'stá más  
qu'antis, dan menos treballo, puede que bi'sté mil cu-  
trocientos. Yeguas ninguna, ixo que ye ganau de güen  
15 mantené; crabas pocas, deziban que feban mal n'o  
mon; agora dizen que son menisté pa que no se zarren  
as sendas, ¿qui lo'ntiende?

Antis más yera ganau trasumante; agora s'ha metiu  
de moda fé parideras por os mons d'o lugá y en están  
20 fendo muitas. Las fan apriseta, las puyan à mey fé d'a  
ribera con camions. À os biellos no lis fa muito goyo,  
dizen que cuestan muitos dinés. A chen choben quiere  
bibí n'o lugá; à mí me parixe qu'a chen choben saca  
más dinés fendo dos crías y no fendo queso como antis  
25 feban, y antiparte treballan menos. Ye menisté cambiá  
a bida, ixo d'a trasumanzia ya no ye d'istos tiempos.

Tamién bi'stá muita chen que treballa n'a madera.  
Antis se picaba y s'esligaba; agora bi'stá maquinas que  
30 lo fan todo y tamién itan à perdé o mon. No fan más  
que rastros. Antis se treballaba a madera con as lunas  
y se degollaba; agora se treballa en todo tiempo y sin  
pelá; ye menisté meté-li un beneno pa que no s'arule.

Bi'stá una fabrica en do treballan todo l'año, pleba  
que ñebe, bajo tellau. Lleban madera ta toda España y  
35 à bezes ta Franzia. La treballan bien, y en bi'stá tan  
güena como a que trayen de fuera, claro que ye poca.  
Bi'stá pino, fayo y abete y o demás ye leña p'as chens  
d'o lugá: chaparro, carrasca, buxaco, tremolín, abe-  
tocha...

40 Antis más bi'staba muita chen que bibida d'o con-  
trabando; bi'stió casas que se fizieron ricas, otras lle-  
boron mala bida. Ganaban dinés, pero yera mal treba-  
llo. Bi'staba muito peligro. Con o ferrocarril de Can-  
frán, s'acabó.

45 En ixa epoca as mesachas iban ta Mauleón à treba-  
llá, en as fabricas d'alpargatas. Soleban í pasau San  
Mateu, que yera a fiesta d'o lugá, y tornaban à cose-  
chá unas, à zorachá otras. Iban caminando, s'achunta-  
ban con as roncalesas y pasaban por Belagua, ta Cares-  
50 na y Santa Engrazia, y por Tardits ta Mauleón. Algún  
choben tamién iba à treballá t'a madera. Muitos  
d'aquellas chens se quedaron allí.

### 3) Qué escuelas bi'stá n'Ansó?

En bi'stá tres, a d'os grandes (agora la claman  
d'otra manera) se la quieren llebá ta Jaca, pa que  
55 aprendan más; pa'stronchicá o lugá, sí que..., y que  
crexca Jaca. Bi'stará sesenta críos. D'esto no me fa  
goyo charrá.

### 4) Se charra o ansotano n'Ansó?

No, sólo lo charran os biellos. Bi'stió una d'epoca  
en que yera bergüenza charrá en ansotano; os foras-  
60 térs s'arreguiban y bi'staba maestros que no quereban  
que se charrara porque les parixeaba que yera de chen  
atrasada. Agora ya s'ha metiu de moda y os críos no lo  
charran y no bi'stá qui les n'enseñe.

## 5) Ixo d'o Tributo d'a Peña de San Martín, ¿qué ye?

Os ganaus de Roncal y Baretón s'abreban en a misma fuen, en Ernáz. Bi'stió una riña de pastós y bi'stió muertos. Luego s'estendió en os lugás d'as dos bals. Bi'stió guerra muitos años. Luego s'aclamoron t'as chens d'Ansó pa que bi'stiera paz; bi'stió un juizío n'a Ilesia d'Ansó. O tribunal lo feban o alcalde y os concejals de alora y dión sentenzia: «Os de Baretón pagarez à os de Roncal tres bacas, chóbens, d'o mismo pelaje, dentaje, y cornaje, todos os años y enta debán siempre».

Se fa esta fiesta o día treze de julio y os alcaldes d'as dos bals dizen tres bezes: «Pax avant», y lis dan os tres abríos.

## 6) O baile de l'Alacai, ¿cómo y cuándo se feba?

Ye muito antiguo, ya s'ha perdiu. Se feba cuando esistiban as cofradías de Puyeta, al torná as chens d'a armita. Yera una danza con pañuelos entrelazaus debán d'un estandarte. Ya no bi'stá chen que lo s'acuerde. Ixo s'ha perdiu. Tocaban con chirula y tambor, que yera o qu'allí bi'staba alora pa fé o baile.

## 7) Bi'stá ñeu pa podé esquiá?

Bi'stá ñeu, pero ye menisté muitos dinés pa podé fé una estación d'imbierno. No bi'stá güenas carreteras, que ye o principal, y a chen o que quiere ye comedidá y poco sacrificio. En Mazandú, que ye paco, dura muito a ñeu, pero ye menisté í à buscá-la y ixo cuesta treballo. Agora a chen ye blanda y sólo ba en garras d'otri. Antis más íbamos caminando ta do bi'staba ñeu; agora os chóbens los crían muito fartos.

## 1.5. ANSÓ: BEJEZ Y BIDA DE UN ARAGONÉS (1980)

*Testo en ansotano publicato en a rebista Jacetania, n.º 89 (Chaca, diciembre 1980), p. 28. Aparixe sin denguna firma.*

*En o testo se beyen muitos castellanismos foneticos (grande, bajá, bejez, biejos) que, por disgrazia, son muito cheneralizados en aragonés ansotano. Pero tamién bi ha castellanismos lesicos: rodillas por chinollos, algún por bel, ezetra. Sin dembargo, en o demás, reflexa muito bien as trazas tipicas de l'aragonés d'Ansó: no prenunziaziòn de -r zaguera, bi'stá 'bi ha', ezetra.*

*L'orixinal teneba muitas redazions de difizil lectura, como memboy 'me'en boi', mesemete 'me se mete', vista 'bi'stá', que con a transcrizion normalizada se fan más leyibles.*

### BEJEZ Y BIDA DE UN ARAGONÉS

- 1 En este lugá tan grande  
por su fe y condición  
tenemos a Birjen guapa  
allí, en o altá mayó.
- 5 Y ta ella me dirijo  
con nuestra fabla de Ansó.

Pa qué bibí, Birjen guapa,  
sí... pa qué bibí ya  
si aquel amó tan profundo  
10 que se'n fue ta l'otro mundo  
nunca podrá ya torná.

Sí, pa qué bibí ya,  
si no bi'stá más que penas,  
tiros, matanzas y guerras,  
15 plorá... plorá y más plorá...

Y cuando en a cama estoi  
agora que no puedo pará,

soniendo con muita pena  
lo torno à recordá.

20 Y agora que ya no puedo  
bajá as escaleras ni puyá,  
en cada tranco que bajo  
chemecons tiengo que dá,  
porque as rodillas señalan  
25 que ya no se pueden doblá.

Y si me meto à comé  
con esta boca bazía  
no puedo fé más que momos  
como aquel que desafía.

30 Si m'en boi à tomá o sol  
t'algún rincón d'o lugar  
me se mete n'a cabeza  
si no podré torná ya.

Y si me meto à fablá  
35 con algúñ choben d'agora  
no puedo ni disputá  
porque me dizen que agora  
tienen muita libertá.

Así semos os biejos,  
40 machacons, lelos y fatuos,  
pero os chóbens sin dá-se cuenta  
tamién les pasan os años.

Qué triste ye a bejez,  
qué poca alegría da,  
45 o malo ye que sin queré,  
con alegría u con pena,  
todos queremos plegá.

Bení bos, Birjen guapa,  
ayudá-me à lebantar,  
50 que yo solo ya no puedo  
y Roseta m'aguarda ya.

¿Y yo qué os daré, Birjen guapa,  
tan pobre que soi yo?

Si queréz os doi mi alma,  
55 aunque de poco baló.

Y à Roseta qué puedo llebá-le,  
tan feliz que me fizió?  
Dolórs... penas... ah no,  
le llebaré esta fabla que ye una pelra  
60 y que muriendo-se está como yo,  
con una sonrisa pa Bos y pa ella  
y una fló con muito oló.

#### 1.6. PÉREZ MENDIARA, OSTALÉ, PARDO, SÁNCHEZ LÓPEZ: ANSÓ (1981)

Con o escuento tetulo de Ansó estió presentato un triballo en ansotano en un concurso organizato en a Semana Cultural d'Ansó de 1980. Trataba sobre a cheograffía, tanto fesica como umana, y os modos de bida, triballos, fabla, arte, ezetra, d'Ansó. Estió ro que otenió ro primer premio. Dimpués estió publicato en tres partis en a rebista Jacetania, n.º 93 (agosto 1981), n.º 94 (otubre 1981) y n.º 95 (abiento 1981). D'astí reproduzimos bellos trozos, a más gran parti, aunque no pas to, pos ye pro largo.

As autoras son siete mesachas: as chirmanas Ana y Esther Pérez Mendiara, as chirmanas M.<sup>a</sup> José, Rosa y M.<sup>a</sup> Pilar Ostalé López, M.<sup>a</sup> Lourdes Pardo Mendiara y M.<sup>a</sup> José Sánchez López.

O triballo suposa una nobedá importán: no ye propiamente un testo literario, ni tampó tradizional ni popular, sino un informe en o que bi ha muitos aspeutos teunicos, zifras y nomenclatura cheografica, de a ganadería, de l'arquitectura, ezetra. Ixo fa que l'ansotano dé a impresión d'estar poco popular. Tamién cal parar cuenta en a chobentú de as autoras, o qu'esplica l'olbido de bellas parabras y formas. Asinas, por exemplo, se i bei ganaderos, fren a ra forma chenuina que ye ganadés. En a parti adedicata a ra fauna (que no se reproduz aquí) no trobamos os nombres autoctonos d'abes y animals. En resumen, i beyemos un ansotano un poquet empobrezito.

## ANSÓ

1 *Geografía.* O término municipal d'Ansó ye uno de os más grandes d'Aragón, en a probinzia de Uesca; à ziento tres kilometros d'a capital. O más alto de o Piri-neo aragonés.

5 Linda con bentiséis lugás franceses y bentisiete españols. Tiene una superfizie de bentiunmil cuatrocientas tres hectáreas. Con Franzia b'istá zinctuenta y dos kilometros de frontera y otros tantos con Nabarra aprosimadamen.

10 *Zuriza.* Dende a collada d'Arguibiel (puerto nabarro), que une Belabarze con Zuriza, biemos un terreno basto y crebau en muitos cachos, que puya asta a collada de Zaparreta, otra bez boscoso.

15 Una zona terrosa que nos lleba asta a punta de Linza, pa después bajá ent'a collada de Petrachema (unico paso natural). Dende allí se beyen as Agullas d'Ansabere. Una punta con muitas brechas ye o Sobarcal.

Sigue o salbaje mallo de Lacherito por este lau impracticable, pero se puya por a collada.

20 Dende Lacherito asta o Chinebral y zarrando un triángulo con a Foya de os Ingenieros, ye un terreno muito bello, áspero y salbaje.

Siguiendo a collada de Lacherito desembocamos en as parés de o Chinebral y Foya Gamueta, con un 25 salto de unos zien metros.

A ladera opuesta ye distinta en constitución. Una loma de cascallo nos deja en a collada d'a Gorreta de os Gabachos.

30 Por un terreno escabroso y descompuesto plegamos ent'a cumbre. Serpeando, o brusco cortau de doscientos metros que baja asta Guerrinza. A cresta ye cada vez más difízil. Una meseta estensa, o mallo d'a Gorreta, acaba con a cresta. Un rapel por o lugá más corto nos deja en a esbelta brecha de Gamueta. Con 35 unos cuidaus pasos puyamos ta o pico d'Anzotielo. Un terreno similá ta Larra nos lleba ta o paso d'Anzo-

tiello. Unas lomas lo achuntan con a collada de Quimboa. T'a dreita, os redondeaus de Quimboa Bajo y o Pinaré: t'a izquierda, a dibisoria «media luna» de Petraficha (Quimboa Alto).

40 Bajamos ta o paso de Petraficha y por suabe ladera puyamos ent'a bista de Oza.

Chipeta Alto y os picos de Tortiella y Estribiella. De pronto se troba o farallón d'as Forcas d'Alano, que con 45 agudas puntas guardan o balle. Por o paso de Taxera, unica garganta d'esta bertiente, plegamos ta o plano. Ent'a izquierda, a mayó altura, o Rincón y a collada, achuntan con Achar d'a Forca, o pico más alto de o conjunto. Ent'a dreita, Achar d'Alano, Ralla d'Alano, 50 Espelunga y Trasberal, zarran este castillo natural.

D'a collada d'a Ralla con Espelunga baja una cresta de muita inclinación asta a desembocadura natural de Zuriza, o río Beral.

55 Torna otra salbaje arista à puyá Ezcaurri, baja t'a collada con Abizondo y puya su afilada cumbre pa bajá t'a collada d'Arguibiel (puerto de Nabarra), zarrando este magnífico balle.

*Población.* A manera de sé de os ansotanos ye muito diferén porque ha estau muito tiempo metiu entre as 60 peñas y zerros, pero ha sabiu salí enta fuera pa cultibá-se con os lugás y ziudás d'alrededó; por ixa razón, o caraute d'Ansó ye más serio y muito suyo.

Al entrebistá-se Ansó con os demás lugás d'alrededó ha perdiu muita chen que s'en ha iu t'as ziudás.

65 En o año 1900 a población yera de unos 1.200 abitans. En o año 1979 abeba deszendíu ta os 600; ye dezí, en setenta y nuebe años ha bajau en 600 abitans, à razón d'unos ocho por año...

*Flora.* 1. Vegetación submediterránea: está caracterizada por o caxico (roble adaptau t'a sequía); o buxo abunda por doquier. O caxical seco representa a vegetación entre os seisientos y mil doscientos metros. En o porbení parixe que podrán aprovechá-se como pastos adehesaus rodeaus de setos, bujos y matas es-

75 pinosas. 2. Piso montano inferió seco: se caracteriza por estensos pinárs, con bujos y gayuba y una densa capa de molsa. Sustituyen à o piso de fayos d'a ber-  
tién septentrional pirenaica y ye una comunidá permanén casi climática. El erizón y algunos de sus accompa-  
ñantes se meten en pinárs claros y colonizan erizals antiguos. Os suelos de pinar musgoso bien conserbau son bastante parexius à os de fayar seco. 3. Piso montano húmedo: os fayos afundan como menó estension en os mons d'Ansó. Os abetáls con fayos son tipicos d'este piso. 4. Alta montaña mediterránea alpina: os pinos abarcán repisas secas de grandes laderas. Ye un berdadero bosque propio de o mediterráneo. Aparixe en Peña Ezcaurri, Alano, Peñaforca, etz. 5. Piso alpino u pastos alpinizaus: domina a gramínea de montaña  
atlántica acompañada por o regaliz. Por enzima de os mil doscientos metros dominan as gleras, pastos sin suelo, pastos en escalera, pequeñas depresiones con pasto ansotano y crestas de roca desfeita...

95 *O bosque y a elaboración de sus productos.* A es-  
tension d'agora de o bosque en a Mancomunidá Ansó-  
Fago ye d'unas 4.300 hectáreas de pino silbestre, 249  
hectáreas d'abete, 737 de fayo, 930 de mixto pino-  
fayo, 385 de caxico con pino y 445 d'abete y fayo.

A importanza de o bosque en a bida económica ye  
100 de no fa muitos años, porque antis en a parte baja de  
o mon talaban os árbols pa sembrá a tierra y con a  
madera feban as casas y teneban leña.

Agora a madera supone a mayó parte de os ingre-  
sos d'a Mancomunidá (aparte o alquilé d'a Serrería,  
105 ingresos por pastos, etz.).

Alrededor d'a madera bi'stá otros puestos de treba-  
llo. ICONA emplea siete guardas fijos y zinco treballadós  
ebentuals que se aumentan en berano. En a Serre-  
ría traballan trenta personas fijas, más quinze u bente  
110 ombres pa cortas y cuatro u zinco en a Serrería en  
berano. Además se trayen asta bente ombres de fuera  
pa treballá en o mon en berano.

Dende o punto de vista de ingresos y puestos de  
treballo o balanze ye importán pa o lugá.

115 Se cortan unos 9.000 metros cúbicos de madera  
cada año (5.000 metros cúbicos de pino, unos 2.000 de  
fayo y 2.000 d'abete, aunque baría). Se sierra en o  
lugá pa madera de construición, tabla de carpintería,  
etz... y en bi'stá de barias calidás. Se fan algunos palés  
120 y queda algo que ba destinau p'as papelerías.

O metodo de cortá ye aclarando por faxas (se cor-  
tan a metá de os que pasan de 18 zms de diametro un  
año y o resto en o siguién). Se dibide o mon en zinco  
125 tramos con un ciclo de 120 años. En cada tramo se  
corta à 24 años de manera que a siguién corta corres-  
ponda à una edá d'a masa de 120 años.

Se comenzó à fináls de os 50 sustituyendo a entre-  
saca tradisional (en que se ba à por árbols determinaus  
en o mon).

130 A repoblación natural parixe que se da bien pa o  
fayo. Pa o pino parixe nezesario ayudá-le con un bibe-  
ro. En as zonas bajas, que no se pastan muito, porque  
bi'stá poco ganau, o pino aparixe naturalmén y plena  
poco à poco as laderas.

135 *A ganadería y o pasto.* A trasumanzia ye una adap-  
tazión: abundans os pastos de berano, en imbierno no  
en bi'stá, y ye por ixo que se tienen que llebá os reba-  
ños t'a ribera.

Istoricamén, os balles de o Pirineo aragonés suelen  
140 bajá ta o balle de o Ebro y a Foya de Uesca. Dende a  
conquista de Zaragoza en 1118 s'estiende a trasuman-  
zia por Caspe, Alcañiz, Maestrazgo, Calamocha, Molina  
d'Aragón, Medinazeli... Un siglo despues bi'stá una  
segunda espansión aragonesa.

145 Se consideran cuatro clases d'esplotación ganadera  
móbil: nomadismo, trasumanzia propriamén dita, esti-  
bazióñ y tranterminanzia. En o Pirineo trobamos a  
estibazióñ y a trasumanzia tradisional, aunque bi'stá a  
manera intermedia (que se parixe a tranterminanzia)  
150 en partes de o Pirineo franzés y Alto Urgel.

A etibazión probiene de o somontano y a ribera. A trasumanzia, de os montañeses.

Os balles afluens de o Aragón, como Ansó, esplatan o gauau de carne, tanto bacuno como obino. Esta tradición ye de más importanzia en os balles de Ansó-  
155 Fago y Echo-Urdúeis (os unicos que fan trasumanzia de bobino).

A trasumanzia en Ansó tiene tres ziclos: o primero, antis d'a puesta en riego d'as grandes zonas d'a ribera;  
160 una bariante ye a de os imbernans de secano; o zagueiro ye con a imbernada en terrenos de regadío u de güerta.

As obellas qu'han pasau o imbierno en a ribera, à base d'alfalfars, sobras de güerta y rastrollos asta o  
165 mes de mayo, plegan ta o esquileo en a ribera u en Ansó. O coste sería de nuebe duros por obella y sacarían unos 700 kg de lana.

As obellas puyan ta Ansó à fin de mayo y bajan ta ribera en otubre, aunque ye bariable.

170 Agora, a puyada y bajada se fa en camión. Antis se caminaba por as cabañeras costando asta dos semanas plegá ta o destino. Os cordés naxius en otoño se crían con a leche d'as madres y se les ayuda con piensos compuestos, alfalze y panizo. Así, en tres meses alcanzan o peso nezesario pa bendé-los en Nabidá.

Tamién esiste en Ansó a trasumanzia imbersa de bacuno, imbernando en as pardinas (Guara, La Peña, Biel) u en Biniés, Majones, zerca de o lugá.

Otro tipo de trasumanzia ye a directa, de os ganaderos de o Somontano, que puyan t'as subastas de os puertos d'Ansó.

180 *Razas de gauau.* A obella ansotana ye «rústica, ancha de pelbis, no muito de cuartos traseros, lana fina, orella larga y cabeza y patas peladas», como dizen os ganaderos ansotanos. Pueda dá leche (ye menisté muí-las todos os días) sólo 20 días después d'a gestación, pero ye a produzion de carne a riqueza prinzipal.

Está acostumbrada à as condizions de o tiempo y de o terreno y ye capaz de dá una lana eszelén. Ye considerada por muitos como a mejó d'a raza Rasa Aragonesa, con lana basta y larga; otros la comparan con a Roncalesa y a Salazenca. Tiene muita resistenzia.

O bacuno probiene d'a roya pirenaica, raza muito rústica. Os ansotanos dizen que yera «com'unia craba, más que en grande». Daba carne y serbiba como animal de tiro; no nezesitaba cuidaus, en o mon aguantaba todo, pariba sola, etz.

En a actualidá toda a cabaña bacuna (menos algunos ejemplars) ye de raza parda alpina, menos rústica qu'a Pirenaica, nezesita otros cuidaus y ayuda pa parí.

Bi'stá intención de trayé a Charolesa, raza rústica pero que da canals de mayó peso qu'a parda alpina. Bi'stá algún semental particulá en o lugá y se cruzan con a parda. Bi'stá problemas al tiempo de parí. Ye fábil que os terneros naxcan muertos u que se crebe a pelbis d'a madre (pelbis estreita de parda alpina y ternero grande u de cruce), ya que s'emplean sistemas de traczión pa ayudá à naxé o ternero.

*Industria.* ... Os deribaus d'a ganadería han síu pa o  
210 lugá una importán fuen d'ingresos. Entre ellos destaca a elaboración de o queso.

*Elaboración de o queso de obella.* S'enzarran as obellas en os muideros, que consisten en unos callizos estreitos de tres metros d'anchura en do no se pueden mobé. O muidó, curruau con o cuezo entre as garras, ba muyendo cada obella.

Se mete a leche en a ferrada de madera, de unos siete cantaros de cabidá, colocada en o borde de o fuego con o fin de que a leche conserbe o caló natural  
220 d'as tetas. Una bez depositada a leche en a ferrada se echa o cuallo, que antis yera natural (de cordero u ternero de leche) y agora en bi'stá de muitas clases, pero siempre calculando que o cuallo faya a fermentazión en o plazo de una ora. Una bez cuallada a leche se desfá bien menuda dentro d'a misma ferrada. Luego se

replega con muito cudiau en una bola y se combierte en o matón. Una vez feito o matón s'escodilla en os aros que bi'stá colocaus enzima d'a faxella y à continuación torna à apretá-se con as manos y punchandolo con unas agujas que pueden ser d'azero u de madera pa que salga o siero. Según ba saliendo se ba pretendendo o aro con una cuerda asta que se queda o matón solo u ya combertiu en queso.

Después se calienta un poco en o fuego enzima de unas losas de piedra con o fin de conseguí a corteza de o queso. Luego se sala asta tres días seguís, se laba con o fin de fé desaparixé a sal sobrante y se deja secá golbiendo-lo todos os días.

Ye una tarea muito pesada y por ixo a chen no lo fa agora, porque todo lo trayeban à carga con machos con unos caxons y teneban que salí à as cuatro d'a mañana pa plegá antis que calentara o sol pa que no se obrieran os quesos. Lo trayeban dende Guarrinza por o Bedau.

Una vez conseguió o queso, queda en a ferrada o siero, que se cueze en un caldero de do sale o requeson. Con o siero que quedaba se criaban os cochinos.

*Arquitectura ansotana.* Cómo ye a casa tipica.

A casa tipica ansotana ye de piedra y tiene dos plantas y a sabaya.

En a primera planta está o solero, qu'está feito de piedras obaladas y metidas de manera que forman dibujos d'estrellas o flores. Os demás cuartos d'a planta baja son: o cuarto de masá, a cuadra, y uno trastero en o que está o labadero o a leña. D'esta planta sale a escalera que ye de madera asta la segunda planta, en do se troba a cozina y os posientos.

En a cozina bi'stá o fuego bajo, que s'enziende sobre una losa de metal. Tiene un tranco sobre o que se mete a leña. En os laus bi'stá dos fierros fuertes que se claman caminals. A chaminera ye de campana, y de un madero que cruza en metá caye o canaril, que ye una cadena de fierro pa colgá o caldero.

Una d'as piezas d'a cozina ansotana ye o tedero, en o que se meteban tiedas enzendidas cuando no bi'staba luz. O suelo d'a cozina yeran lasos negras muito brillantes y finas que rodeaban o fogaril. A cambra yera de madera. A cadiera se mete en un lau de o fuego y en algunas se meteban piels d'obella curtidas.

Tamién bi'stá en a cozina armarios y espederas en do se colgaban as tapaderas de os pucheros, as raseiras, os cazos y cucharetero.

O suelo de os posientos ye de madera y tienen alcobas en do se mete a cama. En os posientos bi'stán unos armarios que se claman rinconeras, que se meten en os rincons y se quedan justo metius en a esquina.

A lazana ye un armario ropero muito grande que sirbe pa meté as basquiñas y os linzuelos. En o descansillo d'a escalera bi'stá a ferradera que ye en do se guardan as ferradas y as bajillas.

## OS RINCONS TIPICOS

**O rincón d'Animetas.** En lo año 1979 ixe rincón fue dedicau pa a Unibersidá de Berano de Jaca.

**O rincón de Orna.** En este rincón ye importán a antigua chaminera. Otra chaminera antigua ye a de casa Juana.

**O rincón de Lopico.** Destacan as casas de piedra, os balcons antiguos de madera y as bentanas estreitas.

**Arte sacro.** A iglesia d'Ansó ye antigua y por ixo ye mui visitada por os turistas. A parte de fuera ye d'estilo gótico, aunque por dentro bi'stán otros estilos de siglos posteriores.

**O altá mayó ye barroco.** Se beye principalmén en a columna salomonica que bi'stá en os laus, puyando en espiral con razimos de ubas engarzaus.

Bi'stán dos altars más chicos en os laus d'a iglesia, que son d'estilo renazentista (segunda metá de o siglo XVI).

Os cuadros que bi'stá en a iglesia son d'estilo ren-  
300 zentista (siglo XVI), d'a escuela de Zurbarán. Una d'as cosas que más baló tiene en a iglesia d'Ansó ye a sillería de madera que bi'stá en o coro.

En o museo etnológico que bi'stá en a iglesia se troban muitas cosas antiguas, algunas descubiertas al  
305 fé as obras d'este museo.

As piezas más antiguas son de o siglo XIII. Se guardan como una reliquia muito importán pa o lugá as joyas y as coronas d'a Birjen de Puyeta, cuya imajen por motibos de seguridá ya no se troba en a ermita,  
310 sino en o templo de o lugá.

## 1.7. JOSEFINA MENDIARA: PRESENTANDO ANSÓ (1982)

*Testo publicato en a rebista Fuellas, n.º 28 (marzo-abril 1982), pp. 4-5. Astí iba firmato por «Una ansotana». Dimpués se reproduzié en a rebista Jacetania, n.º 98 (chunio 1982), en do aparixen como firma as inizials G.M.J.*

*Josefina Mendiara ye natural d'Ansó y en o conzello d'ixe lugar estió conzellera encargata de cultura en as añadas 1979-1982.*

*L'ansotano d'iste testo ye muito puro, sin denguna influenzia estrania, y, a o mesmo tiempo, muito correuto y coderén.*

### PRESENTANDO ANSÓ

1 Puyando por toda España,  
astí alto, por a dreita,  
bi'stá un rincón escondiu  
que tiene muita belleza.  
5 Ye de ranzia tradición,  
costumbres, fe y grandeza,  
que fueron a admiración

d'os senzillos y a nobleza;  
de Chaime o Conquistadó,  
10 que gobernaba esta tierra,  
y de bellos suzesós  
que querrieron protegé-la.  
Este rincón que ye Ansó  
tiene cosas muito güenas  
15 que plenan o corazón  
d'os que bienen a biyé-las.  
Hasta a Meseta os Tres Reis,  
desde Fórcala, bi'stá un tirón  
de sesenta y tres kilometros  
20 que con Nabarra fan unión.  
Y d'os Tres Reis ta Candanchú,  
mejó dito t'o Somport,  
zincuenta y tres en tenemos  
que con Franzia achunta Ansó.  
25 En ixe punto que Franzia  
se chunta con Nabarra y Aragón,  
as conzesions nos fizieron  
por real predilección,  
dando onoríficos cargos  
30 a más de todos os mons,  
de noble y fidelísima  
Villa de Ansó.

Todos os puertos y as selbas  
qu'enzarran estos mons  
35 son una riqueza tremenda  
pa este lugá d'Ansó.  
Os ganaus que t'aquí plegan  
en o tiempo que fa caló,  
y a ñeu que caye en ibierno,  
40 son os adornos d'os mons.  
Y pa no fé-nos más largos,  
cambiando de combersazión,  
enseñaremos os trajes  
d'a basquiña y d'o calzón.  
45 Desde o traje de bautizo,  
y luego o de confirmazión,

hasta a saya y a anguarina  
 en i'stá una colezión;  
 con platas y escarapelos,  
 cacherulos y balons,  
 50 y otros muitos complementos  
 que agora no foi menzión.  
 Todos ixos relicarios  
 que siglos los trasmitió,  
 luzí-los en o Museo  
 55 ye tamién nuestra ilusión.  
 Pues o lugá no digamos  
 que no ye una esposición,  
 metiu en o fondo d'o balle  
 entre o río Beral y os mons.  
 60 Si pasaz por as carreras,  
 en cualquier casa u rincón,  
 y si charraz con as chens,  
 trobarez algo de distinzión.  
 65 Orgullosos nos sentimos  
 con a iglesia os d'Ansó,  
 pues Catedral d'o Pirineo  
 ya bi'stió qui la clamó.  
 A Birjen de Puyeta  
 70 y San Sebastián o patrón  
 nos asisten y amparan  
 y escuitan as orazions.  
 Conserbando o que tenemos,  
 con güena administración,  
 75 se puede bibí felizes  
 en este lugá d'Ansó.

## Villa de ANSO



### Saludo

As chens d'o lugá d'Ansó en a III Semana Cultural, combidan a cabilá en as tradiciones que muitas veces parixe que se pierden y ye menisté que os que vienen dezaga, repleguen todo o que ye Cultura Ansotana.

Tamién trobarez otras distracciones, que todo ye preciso y no por ixo deján de sé cultura.

Asina, o que fá falta ye que todos podaz sacá chucu y os trobez agusto en os actos que va a vistá estos días en Ansó unius l'a a gran fiesta bien merexida d'o Traje Tipico.

### III SEMANA CULTURAL y XII EXALTACION DEL TRAJE ANSOTANO

**Del 15 al 22 de Agosto 1982**

Fuella primera, por debán y por dezaga, de o «tríptico» que trayeba o programa de a semana cultural y de o diya de o traxe ansotano de l'añada 1982. Anque os programas son feitos en castellano, o saludo ba escrito, como puede i beyé-se, en aragonés ansotano.

## 1.8. ANSÓ: SALUDO (1982)

Ye un curto testo que aparixebe en o programa de a III Semana Cultural y XII Exaltación del Traje ansotano (agosto de 1982). Anque ba sin de firma, prexinamos que se debe a ra man de Josefina Mendiara.

Si, por un costau, ye endicatibo d'un mayor aprezio de l'ansotano ro feito de que aparixca imprentato en un programa ofizial feito por o concello d'Ansó, por atro costau ye tamién endicatibo de as limitazions, pos sólo s'emplega qu'en o saludo, a parti más emozional y retorica, ya que o resto de o programa, a parti más prautica e informatiba, ba en castellano.

## 1.9. ANA PÉREZ MENDIARA: ANSÓ Y OS TRAJES SUYOS (1982)

Ye un testo que amanexe en a rebista Orache, n.º 2 (agüero 1982), p. 8. L'autora, una choben estudián, ye una de as colaboradoras en o testo 1.6.

En o testo presén beyemos un ansotano muito cuidau, muito triballau, por o que, si por un costau resulta muito puro, por un atro aparixe con una miqueta de falta d'es-  
pontaneidá. En cheneral responde a l'ansotano popular charrato, mesmo en os catellanismos foneticos normals (trajes, mejó, dejá, ...). Sin dembargo, bi ha bellos alber-  
bios en -mén que no creigo que sigan populars (como cui-  
dadosamén, espezalmén), sino que se fan, con muito  
buen criterio y sendito linguistico, à emitazión (u por ana-  
loxía) d'otros que sí son populars (como tasamén). O mes-  
mo ocurriba en o testo 1.6. I meto tamién a introdución,

ya que ye escrita en ansotano, pero, ta distingú-la, la  
meto entre gafez, porque no creigo que siga feita por a  
mesma autora.

[Ansó no ye sólo que chamineras polidas y callizos  
estreitos chupius de tipismo altoaragonés, Ansó ye be-  
lla cosa más qu'ixo, Ansó ye un lugá bibo y con a suya  
cultura, os suyos costumbres, as suyas canzions, y  
muito espezalmén por o suyo traje tan poliu y tan tipi-  
co. Dezaga d'os muros de piedra d'as casas ansotanas  
bi'stá un corazón latiendo que fa que todo o lugá se  
bulque en conserbá-lo, difundí-lo y dá-lo à conoxé à  
toda a chen, fé posible creá un entorno real à ixas cha-  
mineras y tellaus como fendo una furicada à o paso  
d'o tiempo qu'año tras año enrliste furo y ba tirando  
chen d'iste poliu lugá aragonés qu'estió cuna y naxe-  
dero d'Aragón y qu'agora alzando as suyas radizes de  
simién d'a nuestra tierra, renaxe con esplendó formida-  
ble un día: o día d'o traje. Alora ye cuando más se  
puede bier qu'Ansó no ye sólo que carreras solitarias y  
fenés de crabas furicaderas. Ansó ye cultura.]

Siempre que se charra d'Ansó, en o primero que se  
piensa ye n'as casas de piedra, n'as típicas chamine-  
ras, n'os costumbres suyos, y sobre todo, en os trajes.  
Ixos trajes meyebals, plenos de riqueza y coloriu y de  
muita bariedá, d'os que todos han sentiu charrá bella  
bez. Ixos trajes, que año tras año, os chóbens d'Ansó  
se meten pa luzí-los en un gran día de fiesta y que son  
motivo de tanta almirazión por parte d'as chens que  
plegan de fuera solo que pa bié-los.

Todos os años, durante un día, o lugar se biste de  
gala y todo o que tiene un traje en a casa suya lo saca  
d'a lazena, lo atrapazia cudiadosamén y lo deja à punto  
pa que de mañanas pueda luzí-lo con o mayó esplen-  
dó. Son muitas as chens que lo lleban, cada año más y  
con una ilusión más grande. De mañanas, muito lue-  
go, cuando son as 6 u as 7, en muitas casas se treballa  
ya n'a costosa faina de bestí. Pa meté-se o traje as  
mullés ye menisté que lis n'aduyen, porque o peso y

a complicación d'as ropas ye muita, espezalmén o peinau.

Son muitas as prendas que han de meté-se as muillés, y todas distintas, según a bariedá d'o traje, pero 40 todas de igual riqueza, antigüedad y originalidá. Dende o traje de treballo, o más simple, ta o de saya, o más poliu, chunto con os d'os críos, todos son llebaus por muitos chóbens que meterán toda a ilusión suya en luzí-los d'a mejó manera posible.

45 Asina, à ixa temprana ora d'a mañana, cuando en as carreras d'Ansó aún no bi'stá chen y os forasteros no han plegau, bi'stá una gran actibidá n'as casas. Amonico, as carreras s'en irán plenando de chen y prenzipiarán à bié-se os trajes. Primero, os de treballo, 50 os más madrugadós, que tienen que repartí as migas à os que iplegan; as mullés, con a basquiña meya, remangada por debán, con o pañuelo n'o tozuelo ligau ta debán y con a ferrada u o fuso n'a mano; os ombres, con os de fiesta, a mullé con a basquiña berde, a 55 camisa de gorguera, o escapulario, o sofocante y o pañuelo ligau con nudo t'alto; l'ombre, con zarragüelles blancos y lastico; os trajes de nobios, con a escarapela y a plata y o peinau de churros, a mullé, y con o sombrero con borlas y o pañuelo de seda, o nobio; os de cofradía, con o saigüelo negro, as mangas blancas y a 60 plata; o d'alcalde, con a montera y a bara; o d'anguarina; os de saigüelo, con a mantilla blanca, y os de saya que son os más bistosos, con o saigüelo negro y otra basquiña enzima remangada por debán y replegada ta 65 zaga, con zintas n'as bocamangas y n'a replegadura, cuyos colós coinziden con os d'as casullas de zelebrá y son según a zeremonia. Tamién os d'os críos: o de bautizo, o de confirmación, con a gorra de periquillo, y o saigüelo colorau. Y parixe qu'Ansó s'ha traladau 6 u 7 siglos tazaga, t'a Edá Meya, ta o siglo XIII, cuando 70 se sabe que ya esistiban ixos trajes.

As carreras están muito animadas, bi'stá muita alegría. Más tardi, os trajes serán amostraus en un eszenario improbisau y serán almiraus por todas as chens.

75 Después d'a misa presidida por todas as personas que leban o traje, biene a jota, que ye bailada por todos os que i son, con o mayó entusiasmo, atamas de qu'a cansera aparixe ya n'os rostros, porque s'ha teniu que soportá todo o peso d'a basquiña que, aunque baría 80 d'unos trajes ta otros, no ye menó de 15 kg y o traje más pesau ye o de saya que pesa 35 kg.

Después d'a jota, ha plegau ointe de tirá-se o traje y se siente un alibio muito grande cuando a basquiña se queda plegada en una silla y ya no se nota o peso 85 en os güembros. Y en ixos intes, todos os que nos emos metiu o traje en ixe día pensamos una miqueta en os antepasaus nuestros, en aquellos ombres y muillés que durante siglos lleboron as ropaas que nos plegamos de tirá. Y se siente muita emozión al pensá que 90 aún queda chen que lo lleba y lo llebará hasta a suya muerte, igual que lo lleboron os agüelos nuestros, y que son una chicotona muestra d'o pasau qu'ha permanexiu ast'agora. Ye asina como pasa un día d'o traje en Ansó todos os años.

## 1.10. ANA CRISTINA VICÉN: O LUGÁ D'ANSÓ; A CHEN Y OS TREBALLOS (1985)

Iste testo se publicó en o libro *A l'aire (garbas)* (coordinado por Eduardo VICENTE DE VERA, publicato por a Diputación General de Aragón, colección «O pan de casa nuesta», 1, Zaragoza, 1985), pp. 25-28.

L'autora, Ana Cristina VICÉN PÉREZ, ye naxida en Ansó en 1960. Ye mayestra (profesora D'EGB).

En o testo, feito en un aragonés ansotano pro senzillo, se reflexa talmén l'ansotano que conoxe a chen choben. Se i beyen bien as carauteristicas foneticas y morfoloxicas más destacadass de l'ansotano (y ni sisquiera todas). Por contra, no bi ha muita riqueza de vocabulario.

*En a suya publicación orixinal no en teneba de tetulo; l'en he meso, prebando de resumir a suya tematica.*

## O LUGÁ D'ANSÓ; A CHEN Y OS TREBALLOS

1 Entre a Bal d'Echo y Roncal, puyando por a Canal de Berdún y a Foz de Biniés, trobamos un lugá que da nombre á una bal, a más ozidental de o Pirineo: Ansó.

Ansó chunto con Fago forman una mancomunidá 5 de bentiuñmil cuatrocientas tres eztáreas de superfizie. Ye uno de os terminos munizipals más grandes de a probinzipia de Uesca, con zincuenta y dos kilometros de bua con Franzia.

Ansó ye un lugá muito bien considerau turistica-10 mén. A chen treballa por conserbá ixa arquitetura, ixos trajes, ixas costumbres tan tipicas, y tan particulás, que fan que os turistas bisiten a billa, cuando o tiempo permite, y s'en bayan con un güen recuerdo. Con iste fin o Ayuntamiento dedica dende fa ya años un día 15 espezial pa ixas chens que puyen t'Ansó. Un día de fiesta grande en o que se sacan os trajes de os biellos baúls y os chóbens y menos chóbens salen ent'a carreira bestiús con as mejós galas, que dende fa muitos años se guardan en as casas con tiento pa que o 20 paso de o tiempo no faya que se malmetan.

Sí, os ansotanos son treballadós con ixas chiquetas cosas de a cultura. Fan todo o que pueden pa que a zibilización no plegue á desfé tantos años de istoria. Pero, o que por un lau se gana, por l'otro se pierde. 25 No se puede dezí o mesmo de o tiempo y treballo que dedican pa la conserbazión de a fabla que charran, que se charró antis más y que agora sólo charran os bie-lllos. A chen chóben conoxe ixa particulá traza d'espre-sá-se, pero no charra. O tiempo, os farastés, bellos 30 libros, se han encargau de fe de una fabla, una ber-güenza pa os que la charran. Ellos, os chóbens, son os responsables agora de torná o prozeso.

Pero, charremos de os ansotanos, de cómo biben, de os treballos que bi'stá pa la chen.

35 Ansó siempre ha síu un lugá ganadé. Bi'staba mu-  
tas obellas, crabas, abrífos y yeguas. As cabezas de laná plegoron ta zincuentamil fa unos 15 años. Agora iste numero ha baxau. O ganau da muito treballo. Antis más os pastós pasaban muita parte dē l'año entre a  
40 ribera y puerto, y en istos tiempos a chen quiere bibí comodamén, por ixo, agora, se fan parideras por os mons de o lugá. Ye una traza de que os chóbens no s'en bayan pa treballá en as ziudás y se queden en o lugá.

45 Tamién ye importán o numero de chen que treballa en a madera. No olbidemos que pa la mancomunidá representa a mayó de as riquezas. Bi'stá una fabrica que da treballo à unas trenta personas fijas, más os ombres que puyen ta o mismo mon pa fé os treballos  
50 de tala. De otro lau ICONA tiene bellos guardas fijos pa todo l'año. En berano ye menisté que puyen más personas porque bi'stá más treballo tanto en a fabrica como en o mon.

As espezies que se tratan en a Serrería, as que se 55 comerzializan son: pino, fayo y abete. A madera de chaparro, carrasca, buxaco, ezt., ye pa leña p'as chens.

A zaguera de as ocupazions de os ansotanos ye a esplotazión de negozios familiás, como tiendas de todo tipo, bares... que lis permiten bibí comodamén y sin que a emigración lis faya dexá o lugá.

A emigración, como en otros muitos lugás de Ara-gón, ha síu importán en os zagueros años. Dende os años sesenta a población ha baxau á la mitá de os que bi'staba. Pueden contá-se por zientos os ombres y mu-lles emigraus no sólo ta Zaragoza u Uesca, sino tamén ta Franzia y America (USA sobre todo). Agora parixe que s'estabiliza debíu sobre todo á que pa os chóbens ya ye más difízil trobá un treballo en as ziudás.

70 En pocas palabras iste ye un retrato de o lugá de Ansó, pero tenez que conoxé-lo, bié-lo de cerca. Puyaz y opinaz busotros.

## 1.11. MIGUEL ÁNCHEL BARCOS: FAGO (1986)

O testo se publicó en a rebista Orache, n.º 6 (sin de calendata, pero aparexito en a primabera de 1986), paxina 14. L'aragonés que s'emplega en o testo ye l'ansotano de Fago, que se diferencia de o d'Ansó en un chiquet detalle que afeuta a ra fonética: en que no tresbate a -r zaguera en a prenunzia.

Como atros testos en ansotano incluyitos en ista Replega, da una impresión de falta d'espontaneidá y de pureza. No parixe que represente un ansotano muito puro y tradicional: i beyemos, por exemplo, tres elementos que no son tradicionals ni populars de l'aragonés ansotano (anque sí d'atras modalidadaz d'aragonés, por o que gosan emplegá-sen en l'aragonés común): totalmén, feito a semellanza de tasamén, anque no ye tradicional; prou (a forma que s'emplega en l'aragonés ansotano ye prol); un otro, construición propia d'atras modalidadaz d'aragonés.

En cualesquier caso, i beyemos bellas trazas carauteristicas de l'ansotano, más que más bi'stá 'bi ha' y nueso, -a 'nuestro, -a' (anque tamién amanexe nuestro).

De l'autor no en tenemos de notizjas.

### FAGO

1 Fago ye un lugar d'o Pirineo aragonés qu'está n'una bal paralela, enta zurda, d'a bal d'Ansó.

5 Fago y Ansó forman una mancomunidá forestal dende fa bellas añadas. Así, os dos lugars fan o termino forestal más gran d'o Pirineo aragonés. De buga con Francia n'i'stá 52 km.

A bal de Fago ye a más ozidental d'Aragón. Por o fundo d'a bal camina china chana o barranco de Fago, que cruza o lugar. D'agua no'n tiene muita, pero ya baxan güenas barrancadas de primabera. Fa poquetas añadas bi'stió una riada que nos afogó más de a metá de o lugar.

O nombre de Fago biene d'o latin «*fagus*», que ye fayo en aragonés (o cualo contrimuestra ixa gran biella cultura aragonesa).

15 Fago ye uno d'os zagueros lugars do quedan as estruturas tipicas d'a casa pirenaica ozidental, os tellaus de tella roya, as paretes de güena peña... Pero uno d'os elementos tradicionals, como son as chamineras, as ermos bisto cayer china chana. Agora sólo en 20 tenemos tres totalmén tradicionals.

25 Fago tiene una biella iglesia prou gran adedicada a San Andrés y una ermita en onor a San Cristóbal, o nuestro patrón. Además d'a ermita d'a birjen de Puyeta: astí puyamos o 23 d'abril.

En a nuesa toponimia quedan muitas trazas aragonesas, partidas de mons como As Escaleretas de Buyero, a Punta l'Ascuitadero, O Forau d'os Gabachos, y muitos otros.

30 30 Otra cosa que ye interesán d'o nueso lugar ye a fabla. A fabla de Fago ye un poquet diferén de l'ansotano. A diferencia ye qu'en Fago se pronunzia a «rr» zaguera y no n'Ansó. L'aragonés en Fago agún se conserba prou bien. Toda a chen lo conoxe y muitos lo 35 charran.

Pa puyar a conoxer Fago bi'stá dos trazas de i plegar. Una, por a carretera que puya dende Puente la Reina por Ansó, asta a cruz de piedra, do bi'stá dos esbarres, uno ta Nabarra y un otro ta Fago. Otra traza 40 de plegar ta o lugar ye por una carretera que naxe n'un esbarre d'a cheneral a Pamplona, dispués de pasar Berdún, puyando por Majones ta o cobajo d'o lugar.

## 2

### AYERBENSE (ARAGONÉS D'AYERBE, AGÜERO, A GALLIGUERA Y A SOTONERA)

L'ayerbense estió estudiato por Tomás BUESA OLIVER en a suya tesis dotoral (inedita). Bels aspeutos parzials s'estudian en os triballos siguiens:

BUESA OLIVER, Tomás: «Seis casos de sinonimia expresiva en altoaragonés», *Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, X (Bogotá, 1954), pp. 106-136.

BUESA OLIVER, Tomás: «Terminología del olivo y del aceite en el altoaragonés de Ayerbe», *Miscelánea filológica dedicada a Mons. A. Griera*, t. I (Barcelona, 1955), pp. 55-109.

BUESA OLIVER, Tomás: «Sufijación afectiva en ayerbense», *Actas del Tercer Congreso Internacional de Estudios Pirenaicos*, t. VI (Zaragoza, 1963), pp. 9-32.

BUESA OLIVER, Tomás: «Soluciones antihiáticas en el altoaragonés de Ayerbe», *Archivo de Filología Aragonesa*, X-XI (1958-59), pp. 23-55.

Un curto resumen de as carauteristicas de l'ayerbense puede beyé-se en:

VÁZQUEZ OBRADOR, Chesús: «Ayerbense», articlo en a *GEA*, t. II (Zaragoza, UNALI, 1980), p. 344.

Bellas considerazions curtas se fan en:

XIMÉNEZ ARBUÉS, Chesús Á.: «Un arcaísmo morfolóxico en l'aragonés d'Ayerbe», *Fuellas*, n.º 35 (mayo-chunio 1983), pp. 16-17.

Antiparti, bi ha publicatas chiquetas replegas de bocabulario de bels lugars de A Sotonera y de Biel:

ARBUÉS POSSAT, José: Vocabulario de Fuencalderas, en *Fuencalderas en mi recuerdo* (Gerona, 1980), pp. 144-184.

AGUARTA, M.ª Sierra y M.ª José: «Fauna y flora de Biel», *IV Jornadas de Cultura Popular Altoaragonesa* (Sariñena, 1982), pp. 88-101.

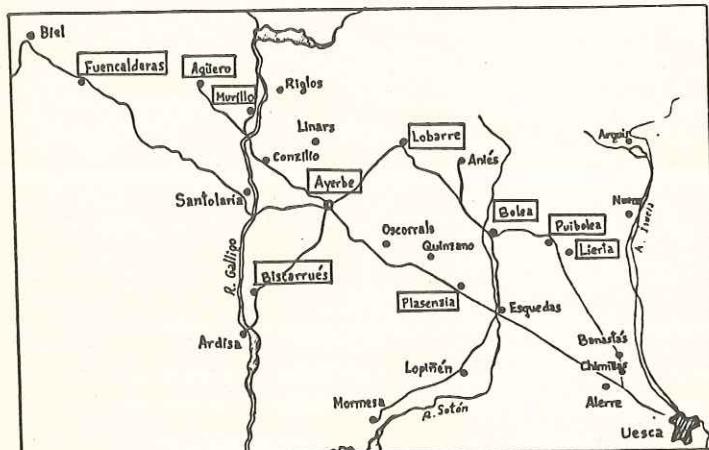
LÓPEZ SUSÍN, Chusé I.: «Lesico de Plasenzia d'o Mon no replegau n'o dizionario d'Andolz», *Fuellas*, n.º 29, pp. 8-11.

LÓPEZ SUSÍN, Chusé I.: «Vocabulario de animales y plantes de Plasencia», *IV Jornadas de Cultura Popular Altoaragonesa* (Sariñena, 1982), pp. 156-164.

MARTÍN, Miguel Áñchel: «La lengua aragonesa en las Cinco Villas», *Rolde*, n.º 28-29 (abril-junio 1985), pp. 20-21 [con bellas informazions de Nabardún, Biel y El Frago].

## A REDOLADA D'AYERBE, A GALLIGUERA Y A SOTONERA

Ayerbe Lugars de do bi ha testos en iste cabo de a Replega.



### 2.1. AYERBE: ALBADA

*Testo popular y tradicional d'una albada d'Ayerbe, que replega R. DEL ARCO en Notas de Folk-lore altoaragonés, Madrid, 1943, p. 480. Yera costumbre que l'albada se cantase en a nuei de a briespa de a fiesta. Anque ye un testo pro curto, o suyo caráuter popular feba interesán a suya publicación.*

Una albarda te faré.  
No sé si estará bien feita;  
mañana te la pondré  
por o forato d'a puerta.

## 2.2. AYERBE: PREGÓN (1972)

*Ye un pregón en o que s'anunzia un concurso de carne a ra pastora (as tradicionals calderetas) en as fiestas d'Ayerbe. Se podeba beyer apegato en as paretes y en as botigas d'Ayerbe o día 11 de setiembre de 1972.*

*O testo lo me fazié plegar Chusé Manuel Lacadena, de Chaca, a qui quiero agradexé-li ne tamién por escrito. Dimpués lo reproduzié drento d'un articlo en Andalán, n.º 9, de 15 de chinero de 1973, p. 9.*

*Se i beye un aragonés ayerbense muito castellanizado. Se beiga, por exemplo: s'hace, echar, algún, hablar, quejar, eztra. En muitos casos se trata de palabras que se podéban aber sustituyiu por as correspondiens aragonesas emplegadas encá en Ayerbe. Sin dembargo, por atro costau, ye interesán por reflexar o que podébanos clamar «grau minimo» d'aragonés en Ayerbe; ye dizir, o que toz os d'Ayerbe conoxen y emplegan con caráuter normal, por más que belunos charren y escriban un ayerbense un poquet más puro.*

*Ye tamién interesán como tipica muestra d'un chenero popular, o pregón u anunzio de fiestas, do s'emplega l'aragonés muito más a ormino qu'en cualesquier atra mane de testos.*

<sup>1</sup> S'hace saber qu'el día 11 de setiembre tendrá lugar en a plaza alta o 2.º concurso de carne à la pastora y que se dará carne as cuadrillas apuntadas. También abrá un tonel de bino pa abrebbá-se.

<sup>5</sup> Se ruega no echar muitas especias, pues l'año pa sau zenaron gratis asta en Caldiarenas por a olor que perzibieron en aquel lugar.

Tampoco se podrá echar choto, no baya à ser que tengamos follón con algún gachó que nos benga con <sup>10</sup> ixe mote que zircula po'a comarca<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Gosan clamar a os d'Ayerbe carnícrabas, o que puede estar que bienga de carne i craba (carne de craba).

À os forasteros que s'azerquen t'as cheras sólo se les dará à gustar a jarzia una miajeta, pues si no, igual se quejan os posaderos de que les furtamos a clientela.

Si alguno no tie sártén y aprobechando qu'a Renfe <sup>15</sup> s'ha sacau as maquinas de bapor podría gestionar a compra d'as calderas d'a estazión, aora que à continuación ya podría subir t'Ansó à comprar o ganau d'o lugar pa echá-lo dentro, así como un bolquete i patatas y o azeite que molío a cooperativa en a zaguera 20 campaña.

Fartá-ros asta rebentar pero no sus caguéis, que luego abrá que correr os toros de fuego. A Comisión.

## 2.3. LUIS PÉREZ GELLA: DIALOGO ENTRE A TORRE D'O RELÓ Y O CAMPANAL (1972)

Luis PÉREZ GELLA naxié en Zaragoza o 30-IV-1933. Ye, como el mesmo diz, «fillo de padre nabarro, pero afincau dende mozer en Zaragoza, y de madre ayerbense». A familia suya s'estableze en Ayerbe l'añada 1939, dimpués de rematar a guerra. Y dende allora ha bibito de contíno en Ayerbe. Triballa de cortante en ixe lugar. Remera que a familia de a suya mai, y más que más a lola, fablaban muito bien l'aragonés d'ixa redolada y asinas ye como dende nino s'intresó «por o porqué de muitas palabras que, cuasi, cuasi, se les escapaban como un peccau».

O Dialogo entre a torre d'o reló y o campanal se publicó en o programa de as fiestas d'Ayerbe de 1972. Antiparti d'iste testo y otros que i meto dimpués, PÉREZ GELLA ye autor d'un Romance histórico tradicional a la Virgen de Casbas (1970), muito largo y con trazas lengüísticas muito castellanizatas, razons por as que dezidié no imprentá-lo aquí.

## DIALOGO ENTRE A TORRE D'O RELÓ Y O CAMPANAL

La otra noche estaba yo  
reclochau en a cadiera,  
y me paize ser qu'escuché  
una tertulia que abeban  
entre o campanal y a torre,  
en amiga confidenzia.

Esto prenzipió así:

*Campanal*

—Quí hay chica. ¿Cómo t'alcuentras?  
¿Me quiés decir qu'ora ye?

—Preguntaba el campanal à la torre,  
que coqueta presumía sus relojes  
en una noche de fiesta—

*Torre*

—Pues ya no faltaba más,  
que pa ixo estamos, ridiela;  
aunque no marcha mui bien  
han tocau las diez y media.  
Y qué tal bas por allá arriba?  
—Añadió mui zalamera—

*Campanal*

—Pues ya te pués figurar:  
acobardau de bergüenza,  
pues sólo acuden ta mí  
pa pichá-se me en a puerta.  
Y no ye que te tenga embidia,  
porque estés tan plazentera  
allí en metá d'a plaza,  
con arboles y roseras,  
y enzima sus pongan luces  
pa que o que pase sus beiga  
y con tu bezino o Palazio  
sus retraten cuanto quieran.

Pero me abruma o pensar  
a poca delicadeza  
qu'están teniendo con mi,  
que sólo m'emplean  
pa tocar en os entierros  
y esta faina me apena.  
Con qué nostalgia recuerdo  
cuando en os días d'as fiestas  
me campaniaban os mozos,  
con alegría y con fuerza,  
u cuando por demañanas  
llamaba à misa primera,  
u cuando as doze in punto  
me bandiaban a «Pequeña»  
y saliban os mozetas  
qu'estaban en as escuelas  
y acudiban enta mi  
pa chugar à escondereta.  
Entonzen era feliz,  
porque treballar quereba.  
Y yo m'alcuento fuerte  
y os años aún no me pesan,  
que soi un gran monumento,  
aunque te paizca fachenda.  
Pero as campanas tengo mudas  
porque quasi no s'emplean,  
y aquí estoí arrinconau  
sin que nadie ya m'atienda,  
qu'engrase mis cojinetes  
u que me limpie siquiera.  
¡Ay! Cómo añoro de mi Ayerbe  
ixas pasadas grandezas,  
aquełlos tropels de gente  
que acudiban ent'as ferias.

*Torre*

Calla, chico, que m'espantas,  
me paize que tu exageras,  
mía tu que aora en agosto  
en yay tanta como en ferias.

### *Campanal*

Y aquellas fiestas tan majas,  
cuando Rey con a trompeta  
pregonaba por as plazas  
o comienzo d'as carreras.  
Y os bailes en o Casino,  
en o Zentro y o Kursaal.  
Os lagrimons se me cayen  
sin podé-lo remediar.  
Cuando pienso en tantas cosas  
que soleban zelebrar,  
y aquellas noches de ronda,  
cuando tañeban Chorré,  
Perico, Pastor, Balero  
y os mozetes de Teller.

### *Torre*

—Calla por Dios, no seas cansau,  
que aquello pasau está;  
à ormino cambian os tiempos  
y as maneras de pensar.  
Oy tamién os chóbens gozan,  
cantan, ríen, corren, bailan,  
bisten como à ellos les gusta  
y cortejan y se casan.

### *Campanal*

—Para te, no estoi d'acuerdo  
conque bailen d'estas trazas  
que paize qu'andan lisiaus,  
y dan botes como crabas.  
Y bestir... no sé qué bisten,  
porque paize que destapan:  
¡mia que se bien costilleras  
y melicos à mansalba!

### *Torre*

—Pero, ombre, no seas ranzio;  
si ye a moda, hay que llebá-la,

pero todo sigue igual.  
Ayerbe sigue sin pausa,  
sus gentes serán las mismas,  
otros ombres, otras trazas,  
pero ixa misma nobleza  
que siempre tubo en el alma.  
Y como de siempre, agora  
se fazen fiestas mu majas,  
porque no dirás, que jota,  
bien que se canta y se baila.  
Se fan güenas berbenas  
y fogueras y cucañas,  
y no te quió dar dentera  
nombrando te a sartenada,  
que muitos bienen de lejos  
por meter dos cucharadas.  
Si quien llega ent'o lugar  
se deja cayer as babas  
de bier tantisma belleza  
ya sin contar as zagalas.

### *Campanal*

—Pué ser que tengas razón  
y sea cabezonada,  
pero ya que sale al paso,  
si estás bien relacionada,  
mia si tiens influenzia  
pa qui alumbren mi fachada  
y dejen de plantar setas  
por toda esta rinconada,  
y yo pueda presumir.

## 2.4. LUIS PÉREZ GELLA: BEBER A PATIOS (1978)

Ista chiqueta falordia de Luis PÉREZ GELLA estié imprentata en Fuellas, n.º 5, nobiembre-abiento 1978, pp. 12-13. Seguntes belunos, o que i cuenta ye istorico; seguntes belatros ye leyenda. Belunos l'en acumulan a otro lugar. En o testo pueden beyé-sen os castellanismos usuals en l'aragonés ayerbense.

### BEBER À PATIOS

1 Fa muitos años qu'en Ayerbe, pa remate d'as fai-  
nas de bendemar, pisar as ugas y encubar, se feban o  
que se llamaban as uchas d'o gasto, que yeran unas  
güenas lifaras entre os cosecheros d'o lagar, parientes  
5 más allegaus y bels amigos u conozenzias d'a redolan-  
za cuando se teneba intinzione de quedar bien.

Antiparti qu'esto me lo contaron. N'esta ocasión, o  
mainate d'a cofradía (que soleba ser quasi siempre o  
primer cosechero) combidó à tres mesaches d'un lugar  
10 bezino que ya se conozeban de biello, por cusions de  
fiestas, cazatas, treballos en común y cosas asina.

Os zagals acudieron ta l'imbite y rodiaus d'agasajos  
prenzipiaron a zena.

Ye sabido que por estas güegas se teneba de cos-  
tumbre prebar o bino nuebo llenando à ormino platos  
15 de porcelana, que s'iban catando y bebiendo quasi  
cuasi con benerazión por tós os allí prisenentes.

Asina, en güena armonía, y mientras quedó bella  
maja de fambre y ser que cumplir, se comió y se  
20 bebió, y dimpués se cantó y se bailó con l'alegría y  
güen temple que da una andorga bien farta y regada.

Rematau o festello, ya quasi demañanas, baxaron  
t'o patio, pa con o trago d'arranque í-se-ne cadagún ta  
casa.

25 Os tres forasteros, que yeran güenos mozetes, pero  
unas miajas farutes, tamién se dispidieron dando as  
grazias por l'imbite, pero uno d'ellos, con muita sorna  
espetó:

— Nos is tratau à cuerpo rey. Bien s'ha zenau.  
30 Cuando bengáis t'o lugar nuestro, tamién sus sabre-  
mos degolber o cumplido, namás qu'allí no nos fa due-  
lo o bino, y en bede de plato sus lo daremos à jarros.

O mainate, ombre sereno y bien cuadrau, contestó:  
— Mesache, me fa caterizia cómo charras. Sus  
35 imos dau bino en plato limpio y blanco, porque sus te-  
nebanos como de casa, pero cuando topamos con fo-  
ranos semos más fachenderos y les en damos à patios.

Y sacando a naballa crabitera metió cuatro punchazos  
à otros tantos boticos que, bien repletos de bino,  
40 estaban preparaus pa fer o reparto zaguero.

O caldo morau que saliba d'os boticos, pronto em-  
balsó un forato que teneba o suelo de buro esgastau.

Y con una boz que paizeba un esgramuquido,  
siguió:

45 — Aquí tenez más bino, asina que agora, acachar o  
tozuelo y abrebarus justi sus salga pu as orellas. Y o  
que no s'amorre, l'engancho una cazada.

Acuquinaus con l'amenaza, bidieron que no tene-  
ban más rimedio que achantar y beber como mandaba  
50 o mainate...

Feito esto, reconocieron a chanada que iban zis-  
mieu, pidiendo sincusas, que insiguida s'azetó, rema-  
tando en risions y tós amorraus chapurquiando en o  
charco, como güenos amigos que siempre iban sido.

55 O caso ye que se siguió bebiendo en jarros u à platos,  
pero nunca más à patios.

## 2.5. LUIS PÉREZ GELLA: PURNALLOS (1979)

De trazas populares, pero de gran fineza estilística, creigo que supera con caramuello o suyo caráuter orixinal de poesía festera. Purnallos se publicó en o programa de as fiestas d'Ayerbe de 1979 y dimpués estié reproduzido en Fuellas, n.º 13, outubre de 1979, pp. 6-7. Respeto a grafía x de xoben, anque a prenunzia reyal ye ch.

### PURNALLOS

1 Cuando en meyo d'as plazas  
se prendan as fogueras,  
y brinquen as purnas  
escapando d'as cheras,  
5 churruntarán de l'alma  
os pesares y as penas,  
porque sólo alegría  
queremos en as fiestas.  
Bieremos à os xobens  
10 botiar sus carnes nuebas  
en bailes y charangas,  
agostiendo sus fuerzas,  
furtando se denoches  
más oras pa sus juergas,  
15 que libra o diya curto  
pa o que ellos quereban,  
y en sus güellos brillantes  
como dos luminetas  
s'endebinan amores,  
20 amistanza y nobleza.  
¡Ye bonico ser xoben!...  
Con inquina remedan  
os que cargaus d'añadas  
s'alcuerdan d'otras fiestas.  
25 Tamién yeran zereños,  
y en os peitos trucaba  
justi a mesma ilusión  
que agora no probaban,

y amagan as glarimas  
30 qu'à trompicons s'escapan  
rezelando ixos tiempos  
que tamién companiabán,  
u plantaban o chopo  
plagau de calabazas,  
35 y feban as corridas  
cuando Rey pregonaba  
con aquella trompeta  
que quasi no sonaba,  
y cada-gún con goyo  
40 tanto y tanto alguardaba.  
Son ricuerdos felizes  
atascaus dentro l'alma,  
pero no son millores  
que os que agora s'amasan.  
45 A l'inte cambean as modas,  
as presonas tamién pasan,  
pero a esenzia d'un pueblo,  
ixa no s'escambia.  
Cuando esbrocan o pote  
50 n'ande se alza,  
siempre pué olorá-se  
nuestra bendita raza.  
Aquí no en yay de foranos,  
todos semos de casa,  
55 l'amistá ye cariño  
y o querer no quié trampas.  
Ayerbe está de fiestas,  
y fiesta ye su santa,  
xunidos y goyosos  
60 podamos zelebrá-la.

## 2.6. LUIS PÉREZ GELLA SETIEMBRE, OTRA AÑADA QUE S'EN BA (1980)

*Testo imprentato en o libret de as fiestas d'Ayerbe, setiembre de 1980. Ye de dar que tienga os castellanismos comuns, en os tiempos autuals, en l'aragonés popular de a redolada d'Ayerbe. Asinas, i beyemos os que son cutianos en os Semontanos (hoy, noche...), pero tamién atros castellanismos foneticos (juntar, ajuntar) y lesicos (nostalgia). Respeto a graffía de xentes, que creigo que ye una adautazión de a castellana gentes, fren a l'aragonesa chens. Fueras de o debandito, a composición ye escrita en un aragonés pro rico y fluyito, que s'en amana un poquet enta o literario común.*

### SETIEMBRE, OTRA AÑADA QUE S'EN BA

- 1 Llegar ta setiembre  
y no sé qué me pasa,  
que truca en mis sesos  
ricuerdo y nostalgia.  
5 Ricuerdos de fiestas  
d'añadas pasadas,  
xentes que quereba,  
costumbres y trazas  
qu'os tiempos regüelben  
10 en zarrabullada,  
y fa qu'unas nazcan  
y à otris las espiazza,  
sin parar de cuenta  
si ye güena u mala.  
15 Remugo con goyo  
que de matinada  
se plantaba o chopo  
en metá d'as plazas.  
¡Y qué chemecons  
20 y tragos costaba  
poné-lo bien tieso
- con as calabazas!  
Dimpués, pa detardes,  
corridas bariadas,  
25 de mozos, de críos,  
de xente ensacada,  
y luego enzagüeras  
burros con albarda,  
con a zinchá floxa  
30 y sin cabezana.  
Mesaches bien pinchos  
botiando en as ancas,  
trotiaban templaus  
á fin de ganá-la.  
35 Aquí se cayeban,  
allá se lebantan.  
y entre talegazos,  
tozolons, empentons  
y trampas,  
como bien podeban  
40 llegaban t'a raya.  
Ricuerdo tamién

- as rondas cantadas,  
dende media noche  
enta demañanas.  
45 Y en o cumplimiento  
de tortas que daban  
todas as mozetas  
que yeran rondadas.  
Y aquellos loletes  
50 qu'en casa de «Chaba»  
bebéban o bino  
en puchero u jarra  
en as reunions  
do se berendaba  
55 o que cadagún  
güenamén juntaba.  
Ensonio prozesions  
rezando à nuestra santa,  
con cantos, con mosicas,  
60 con inzienso y albaca,  
con carriazadas d'ugas  
colgando d'a peaina,  
todos bien apiñaus  
con a ilusión d'onrá-la  
65 ofreziendo a cosecha  
qu'a tierra nos criaba.  
Y m'aluerdo tamién  
d'aquellas grandes ferias  
plagadas de xitanos  
70 y xentes forasteras.  
Apetecau d'abriós  
o pazino d'a plaza,  
dexaban pa os cochins  
a parte d'a solana.  
75 Garitas de tiro,  
bandiadors de barcas,  
melons, ajos y zebollas  
aborquilaus en piladas  
teneban o puesto  
80 en a plaza Baxa.  
Y o ferial d'os güeis
- en grandes planadas,  
llenaban as eras  
por turno d'añada.  
85 Mesas de refrescos,  
bendedors de faxas,  
charlatans boziando  
ofrezeban mantas,  
unturas pa'l reuma,  
90 rimedio pa as calbas,  
fuellas d'afaitar,  
alforxas, gayatas.  
Todo ye traxín.  
Llenas as posadas  
95 rebuten de güespes  
en todas as casas.  
Rebulco ricuerdos  
d'as cosas pasadas  
con as qu'en yay oy  
100 y que serán contadas  
por os xóbens d'agora  
cuando ya peinen canas.  
Pues as mesmas radizes  
ferán chitos mañana  
105 d'o fachendero goyo  
acubilau en l'alma.  
Iste año bieremos  
corridas de bacas,  
n'onde os más bragaus,  
110 sin miedo as tozadas  
darán pintacodas  
u o que les salga,  
qu'en yay muitos baliéntes  
pa plantá-les cara  
115 Y tendremos bailes,  
fogueras, cucañas,  
concursos, disfrazes,  
y tamién charangas.  
Que denguna calle  
120 quede sin jarana.  
Y pa zaguer diya,

güena sartenada  
 n'ande to'l lugar  
 en una sentada  
 125 imos d'ajuntá-nos  
 zenando en a plaza.  
 Qu'al redol d'un caldero  
 metendo a cuchara  
 y pretando d'a bota  
 130 se bibe amistanza.  
 Y todas as noches  
 ferán nobillada  
 de toros de fuego,  
 qu'abrá que toriá-la  
 135 y escapar si puedes  
 d'as furicadas  
 que fan bel forato  
 y güenas somarradas.  
 Y entremistanto  
 140 zelebran as fiestas

ferán un ferial  
 que llaman de muestras  
 n'onde pa'l progreso  
 se l'abren as puertas  
 145 como de dinantes  
 se hizo en as ferias.  
 Y ya pa remate  
 de fiestas tan majas,  
 se ferá tronar  
 150 codetes y traca.  
 Y asina, entre fumos  
 bulla y alegría  
 rematan as fiestas  
 de Santa Letizia.  
 155 Llegar ta setiembre,  
 y no sé qué me pasa,  
 que güelbo à tener  
 ricuerdo y nostalgia.

## AYERBE, O LUGAR MÍO

- 1 Ayerbe, queríu lugar,  
cuantis cosas remedo,  
tremolan mi alma  
contrastis zereños.
- 5 Enzorrau d'olors  
à tomillo y romero,  
engüelto en luz dorada  
de reflexos trigueños,  
recloxido ensimismau
- 10 si yes rial u sueño.  
Zierzo de paquizos rasos,  
brazos empinaus ta'l zielo  
cunando mares de garba  
en bonico balanzeo.
- 15 Pazinos rincons angostos  
de cutio recogimiento,  
boiras de güebras mojadas  
cluxidas de chelo azeto.  
Ortal de folludas begas,
- 20 tiens retorzius faxuelos  
xunto à yermos buralencos,  
almendreras floreziendo,  
zaborros de biella istoria  
xunto à zemento moderno.
- 25 Tu yes paz y yes traxín,  
tu yes luz, pasión, aliento,  
yes fazera y manantial  
pa caminantes resecos.  
Tu yes senzilla y fachenda,
- 30 tu yes clamor y silenzio.  
Ayerbe, tu yes asina,  
pero qué adentro te llebo.

### 2.7. LUIS PÉREZ GELLA: AYERBE, O LUGAR MÍO

*Por más que Luis PÉREZ GELLA escriba siempre en aragonés ayerbense, s'albierte que bellas bezes emplega un estilo más popular, u más rozero, si se quiere, y allora amanexen, por un regular, más castellanismos; y, por contra, en composicions menos populares, emplega un ayerbense más puro. Ayerbe, o lugar mío, poesía encara no imprentata e imbiata presonalmén por l'autor, ye d'istas zagueras. No ye feita ta un programa de fiestas; ye una poesía que adedica a o lugar suyo, feita con más cuidau en o estilo y en os aspeutos lengüísticos que cuan l'autor escribe pensando en o programa de fiestas.*

*Beyemos tamién aquí que ixa conzenzia d'estilo y as buenas trazas que se da ta bersificar fan que surta un ayerbense de muita mosicalidá y que os suyos testos tien-gan bella balura literaria.*

## 2.8. LUIS PÉREZ GELLA: DENDE SAN MIGUEL TA MONFORROBAL (1981)

*Iste testo en prosa se publicó en o libret-programa de as fiestas d'Ayerbe de 1981. Reflexa, igual como ros de más de l'autor, l'aragonés popular d'Ayerbe. Ye una faloria que replega feitos d'antis más y, a despeito de o suyo caráuter festero, i beyemos una narración bien acotraziada y con bella balura literaria. Bi ha bellas parablas (maitinada, camín, luen) que no son propias de a redolada d'Ayerbe; a suya presenzia puede esplicá-se por estar emplegatas en l'aragonés común.*

1    Ye sabiu qu'en quasi tos os lugars d'a tierra nuestra, nos cuaca ricordar y contar a ormino falordias que nos izen cómo bibiban u cómo s'entreteneban pu aquellas añadas. Os biellos, cutios, cutios, restregan bella glarima y os chóbens tien carrañeta pa parejar aquellas nombradas.

No fa muito, me contaron un suzedido que prenzió en as fiestas de Biscarrués y remató pa Santa Letizia chugando se una lifara.

10    Como deziba, pu aquellos tiempos, abeba en Ayerbe una banda de mosica que achuntaba amén d'otris a Ponz, Úrbez, Nabarro, Juanico, Mincholé, Domingo Ruiz, etz.

Pa San Sebastián s'en fueron ta Biscarrués pa tocar en as fiestas, y dimpués d'a prosección, cuando enfilaban ta misa por a puerta estreita, bel mosico s'entibocó u se perdió, y aquello sonaba de lo pior. Siño Domingo, que tocaba o trompón, caminaba debán, y pa tapujar o estropizio sopló cuatro tromponazos qu'ensordaron a os feligreses y metieron en trena a os tocadors que s'en iban ido d'a solfa.

A custión ye que aquellos bozinazos fueron munobraus, tanto qu'un diya pa Santa Letizia, en ixas reunions que teneban con chens de Uesca y os lugars

25    d'a redolada, salió a colazón os libianos tan zereños que teneba Domingo Ruiz, y el, pa quitá-le importanzia a os soplidos suyos, gosó izí-les:

— Mesaches, ixo no ye cosa. Tiengo un güen amigo, que le izimos Mariano o Macho, que aun tié millors 30 polmons qu'un sirbidor. Mirarus, si yo le suelto dos chuflazos dende San Miguel, ye capaz de contestá-me un par de boziazos dende Monforrobal.

A comparanza tan fachendera y emponderada dio pie pa enflascá-sen a discutir que si mentira, que si 35 berdá, que si pijautos, que si fozins. Astí, como cuasi siempre, alguno se hizo chuez y sentenzió:

— Mozés, ye pro. Esto pué apañá-se con una lifara. Nos en bamos unos enta Monforrobal y otris ta San Miguel, se fa l'apuesta y os que pierdan pagan o gasto.

40    — Ajustau, no cal izir más.

— Pues mañana demañanas se pué fer, y pa detar-des a lifara. Que no se diga qu'en Ayerbe no tien pitos pa ixo y pa muito más.

De maitinada y sin pegar güello, s'en fueron regüel-45 tos, una cuadrilla enta cada lau.

Siño Domingo, que teneba una yegua percherona, la albardó, y montau en as ancas emprendió o camín de Monforrobal con o trompón colgau d'o güembro. Mariano, con güena alforcha y un botarrón crabitero, 50 s'en fué ta San Miguel.

A curiosidá d'os foranos, y o temor d'os d'o lugar, crezeba mientras s'acercaba a ora combenida.

O silenzio yera tan grande que se podeba sentir os trucos d'os corazons.

55    A l'inte, enta San Miguel beniban à boniqué os bozinazos que, con to l'alma que Dios le dio, pegaba Domingo Ruiz dende l'alto de Monforrobal. Una y otra vez se sentiba dende luen o ruido d'o tompon.

— ¡Biba, biba! — chilaban os mesaches sin podé-se 60 aguantar de goyo.

—Algúardar, mozés —espetó un forano—. Que sus falta o pior. Mia si tié agallas Mariano pa fé-se sentir dende o paco de Monforrobal.

Mariano, mesache bragau, güen comedor, y millor bebedor, entremistanto s'abeba enganchau una tripada d'adobo y unas pizcas de gachapo, con cumplidos tragos de bino, escarbó os dientes con un punchón de chinipro, desanchó o peito, y reglotó cuasi con zerenomia. Dimpués, con ixa boz de tinalla que teneba, les 70 ize:

—Biellos, taparus as orellas, que agora boi yo.

Y soltó cuatro u seis esgramuquidos que paizeba una tronada. Os d'a punta de Monforrobal algúardaban sin tartir palabra. Na más bel pacharo u bella zentí-75 calla rompeban aquella calmaza y a tensión d'aquellos mesaches que paraban l'aliento y poneban orellas d'à palmo.

—Chiquios —gritó uno—. Ya se siente Mariano.

—Tamién yo l'hi sentiu— dijo otro.

80 —¡Callar, que me paize que no ye!

Que sí, que no, que yo siento bozes, que yo tamién; que no, que sí.

O rebulizio que s'armó podeba con os chilos de bá-85 zibero que dende San Miguel imbiaba entallá o apos-tador.

¡Biba Mariano, biba Domingo! Trago biene, trago ba, jota arriba, jota abaxo, comenzón o camín de güelta, contentos os ganadors y mosquiaus os forasteros, que no podeban creyer o que remataban de bier con 90 os suyos güellos y sentiu con sus mesmas orellas.

Se fizo a lifara en güena armonía, con o goyo d'as reunions entre amigos, y dimpués de que s'iban escotau os paganos, Juaquín de Chicorro, que yera capaz de rií-se de su misma sombra, les dijo:

95 —¿No sus is alcontrau à Gelleta furoniando por os barrancos? Pues si m'ha amprau o burro, y me l'ha tornau gramando dende Fontellas porque goleba a yegua de Domingo o ferrero, que está caliente.

Esmelicaus de risas, bidieron zerrar a noche.

100 Nunca sabremos si ta Monforrobal llegón as bozadas de Mariano u as gramadas d'o burro de Chicorro.

Con suerte u no, apuesta ganada.



Iste feito pasé reyalmen n'o lugar d'Ayerbe (Alto Aragón).

De a rebista Astí, n° 1, abril 1980, p. 9. (Ilustración)

## 2.9. FEDERICO FAÑANÁS: RECUERDOS DE MOZÉ Y DE CHOBEN (1982)

Federico Fañanás Dieste ye d'Ayerbe, en do naxió en 1903. Ha escrito bellas cosetas en aragonés ayerbense, quasi todas ineditas dica agora, como iste testo que metemos debán.

Recuerdos de mozé y de choben —tetulo meso por yo— son tres fuellas escritas en llinias cortatas, como si estase bero, pero sin rima ni ritmo. Por ixo meto lo testo como prosa, sólo que fendo una rayeta decantata dezaga de cada llinia de l'orixinal.

A traza yeba de l'orixinal, la re-escribo i eba (ye o mesmo que bi eba). Bi ha bellas inconsuetanzas, que respeto de raso en a trascrizión: o/el, bella/alguna, eztra. Os imperfeutos d'indicativo los meto igual qu'en l'orixinal, con -m- y sin de tochet (tenebamos, ibamos).

### RECUERDOS DE MOZÉ Y DE CHOBEN

1    Cuando yo teneba ocho u diez años / mi madre n'aquellos tiempos / yera mu filadera; / y teneba a mala suerte / que tos os fusos que compraba, / como yeren de madera se le rompeban; / asta un día que me 5 dijó: / ¡marcha, nino, ent'o ferrero / y que t'en faga uno de fierro! / Por lo menos aquel duró; / aún lo guarda en o culo de l'arca.

Ya desde aquella edá / no paré de treballar; / pues tenebamos un burro / que tos os días me feban ir / 10 ent'o güerto por berdura.

A escuela, yo apenas la conozué, / porque tan grande yera a nezesidá, / pa aprobechá-lo en un día / en poné-me repatán. / O primer día que fue / a cuidar os corderos / bine más contento que ocho pascuas. / 15 Con a muchila en as costillas / y una miaja i bino en a bota.

Aquella tarde cuando llegué / y le dije a mi madre o que m'iban puesto pa comer, / que total yera una sardina, / mi madre me dijo: / ¡Ojalá t'ubiera sacau antes! 20 / Y este ye o primer relato de cuando yera crío.

Con el tiempo fue creziendo una miaja; / ya me mandaban con o axau y a'spuerta / a fer algún fornigero. / Como antonzes no'n abeba abonos, / tenebamos qu'emplear toas as brozas / qu'echaban tierra, pa 25 félas en fiemo.

Agora han cambiau una miaja as cosas; / ya no se ba a fer broza ent'o monte, / aunque pasan más chascarrillos qu'en aquel antonzes.

Muitas bezes m'ha tocau d'ir por as capitales; / pero 30 como nunca hi podido / charrar tan bien como ellos, / jombre, casi i eba (a) bezes que no m'entendeban! / y claro, como no pude ir t'a escuela / no les ne podeba izir más fino. / Muitas bezes me iziban: ¡ixe crío d'on-de ye!, / que no sabemos de qué probinzia charra. / Y 35 claro, a puro de machacar, / aún les ne feba entender. / Y muitos me iziban: pues ¿de qué pueblo yes? / ¿Yo?, d'Ayerbe; / un lugar mu bonico. / Pues nunca m'ha (dis)gustau de renegar a mis costumbres. / ¿Y está mu lejos aquel lugar? ¡Ombre! / Si bas en carro 40 ocho oras te costará. / Pues por ocho horas tengo que fer un sacrificio, / y m'en iré a ber si puedo aprender a charrar como tu, mozé.

Güeno, ya cuando tube diez años / ya empezé a saber ir solo. / Me paizeba que yera más alto que mi 45 hermano / y total que no midiba más que zinco palmos; / no teneba muita estatura más que yo, / porque os pantalons que llevaba, / cuando l'iban una miaja curtos, a mi me benibán bien.

En donde bibimos nusotros, / hai unos nombres de 50 casas / una miaja famosos; / pues bibo entre casa o Esculau y casa i Labay. / Agora mos imos cambiau de casa, / pero imos ido a parar / ent'alau de casa i culo. / De casa no imos ganau mucho, / pero nos pega o sol cara a cara, / y otra cosa ye en o imbierno.

55 Agora tenemos un piazo i tierra / en o bal de Bar-  
danés. / Sacamos muitos figos y tamién malacatons, /  
alguna pansera y alguna menglana. / Cuando ibamos a  
coger almendras, / nos beniba mu bien; / como a al-  
forcha iba tan floja, / total, una miaja i pan, un tomate  
60 / y una miaja i bino en a bota. / Tenebamos un padre  
que nunca nos carrañó; / bizios pocos en podeba dar,  
/ si no yera de boquilla; / d'o demás, como no'n eba,  
/ no te podeba dar o qu'el quereba.

Pero, en fin, a pesar d'ir tan curto de comida, /  
65 aún m'hi feito d'ochenta años. / Merezinas no'n hi  
probau nenguna; / agora os críos to ye pan florezido  
en os cajons; / claro, en aquellos tiempos, / como en i  
eba tan poco / no le dabas tiempo ni aun a secá-se.

Agora ya se pierden muitas costumbres / d'aque-  
70 llos tiempos; / como bienen os chóbens / que no han  
podido bier aquellas calamidades, / les paize que o que  
les cuentas ye mentira. / ¡Cuántas bezes iba yo / con  
o burro que tenebamos, / a fé-me una carga d'allacas  
/ pa bendé-las en o tellar<sup>1</sup>. / Allí cozeban as tellas y la-  
75 drillos / y en aquel antonzes aún cozeban cantaros. /  
Pero si querebas llebar seis u ocho perras / tenebas  
qu'ir t'o barranco d'os «cuerbos» / a fé-te as allacas.

A medida que abanzaba a edá / ya te mezclabas  
con bella mozeta; / y claro, tenebas que llebar un rial u  
80 dos / pa mirar de combidá-la, / aunque no fuera más  
que un carambelo.

## 2.10. FEDERICO FAÑANÁS: NUESTRO TRABAJO (1979)

Iste testo en aragonés d'Ayerbe yera inedito dica ago-  
ra. L'autor esplica cómo yera o triballo cuan yera choben.  
Como en os atros testos suyos, i beyemos una fonética  
pro castellanizada. Pero podeba no está-lo tanto si s'em-  
plegasen bellas trazas con más gran regularidá, fendo di-  
saparixer as muitas inconsuetudines que i beyemos. Asi-  
nas, en o tetulo, trabajo, y en o testo, treballar; en una  
ocasión aparixe había y en muitas atras i eba; muitas be-  
zes beyemos era y, sin embargo, belatras yeramos, yera;  
sirbía, fren a beniban, tenebas, bendebas, consiguibas; al-  
forja fren a alforcha, eztra.

### NUESTRO TRABAJO

1 En aquellos tiempos ibamos ent'a Sarda a fer leña,  
con una zebolla asada y media sardina en a alforja.  
T'ajuntabas ocho u diez en un corro y febas cuenta  
que todos yeramos hermanos. Aunque había poca piz-  
5 ca, o bino y pan aún s'en comeba. Tenebamos entre  
todos seis u siete botas que las dejabamos parar: pasa-  
bamos una ora güena, paizeba qu'estabas en un res-  
taurán. Total, que bien amolau de treballar; te febas  
ocho manadas de leña, que si las bendebas te las  
10 pagaban a seis perras manada; mia que jornal sacaba-  
mos. Y nos podíamos bier contentos si nos la compra-  
ban en os fornos a os que la llevabamos. Pa pocas  
cosas tenebas con ixo, pero una miaja d'aquí y otra  
d'allá, te sirbía pa poder ir tirando.

15 Si agora tubieramos que golber entatrás, me paize  
que no recularíamos. Estos chóbens d'agora to isto les  
paize que ye mentira.

Güeno, cuando ibas a segar, as pobres mullers, a  
una ora de camino; con a zesta en a cabeza beniban  
20 ent'o campo a traé-nos a comida y a dar alguna gabi-  
lla. En rematar de comer, dormibas una miqueta. Cuan-

<sup>1</sup> En l'original i mete *texar*, que cambeo por *tellar*, en consonanza con *tellás*, que  
aparixe en a mesma línia.

do golbías a enganchar, a muller la llebabas detrás tuyo, pa atar o que ibas segau, y dispués d'isto iba a respigá-se un manojo de yerba pa os animals.

Cuando rematabamos en as tierras nuestras, subíbamos t'a montaña pa ganá-nos bente u cuarenta duros que bien beniban cuando bajabas. Una vez me tocó d'ir ta Echo, un lugar mu majo, y teneba unas zagalas majas y cariñosas; pero cuasi no les entendeba. Teneban unas trazas de charrar que te prenzipiaban: «Chiquio, ¿quiéis baxar con mi ta la fuen?» Claro, yo no sabeba o que contestar; asta que un día le dije: «No baxo porque hi puyau agora». As mozetas teneban que puyar y baxar tos os días ent'as bordas y, a puro de oí-las muitas bezes, as charradas d'ellos se t'apegaban. Nos cuidaban mu bien, no te faltaba longaniza, queso, magro y güen trago, pero ibas de segar y no dejá-te una espiga.

Por o balle de Roncal tamién estubimos una temporaña, plantando pinos, cortando madera...; pero ixe ye un balle que charran mejor. Ye una tierra de muito ganau; no sientes otra combersazón que de obellas, crabas y queso. En o balle de Roncal en feban mucho y güeno. Por dos duros te daban un queso de un kilo u más. Cuando rematabas a temporada, t'en bajabas ta Ayerbe a trillar a miaja que i eba. Por cuatro faxos que tenebas, empleabas un mes; y no iba i pleber. Dispúes de trillar tos os días de tardes t'ibas a abentiar; allí, dos u tres con as forcas asta que consiguibas espallar una miaja o trigo. A l'otro día, a misma faina; antes de tender a pallada tenebas que'entrar t'a palla, porque como as eras yeran chiquetas, tenebas que desalojá-las tos os días. Así ibamos pasando el berano.

Dispúes de todas istas fainas, beniba a bendimia. Llegabas en casa con as ubas; tenebas qu'escalzá-te y a pisar. Todo isto duraba seis u ocho días según la cantidá que tenebas. Cuando acababas con isto, ascape a sembrar. Nada, que pa cuatro granos que se sembraba, tenebas qu'estar allí mazerando turruco por

60 turruco<sup>1</sup>; a reata yera tan pobre que tenebas que alibiá-la bella miaja.

Beniba otra vez o frío, y güelta a fer leña. Si i eba olibas, pues a cogé-las, que te chupabas os dedos más a gusto que os críos os carambelos; se pasa muito frío.

## 2.11. FEDERICO FAÑANÁS: AS FIESTAS Y AS FERIAS (1986)

*Federico Fañanás (Ayerbe, 1903) nos rezenta en ista chiqueta narración (escrita en 1983) cómo yeran as fiestas y as ferias d'Ayerbe cuan el yera choben. Chunto a interesans aspeutos de os costumbres y tradizions d'aquellos tiempos, i beyemos l'aragonés ayerbense emplegato con toda ra suya autentizidá y espontaneidá. Anque, ixo tamién, con toz os castellanismos que gosan emplegá-sen en l'aragonés d'ista redolada, más que más en os aspeutos fonéticos (dejaban, llegabas, biejos, gentes, derecha, grandes, llena, baja, ajos, noche,...).*

O testo se publicó en *Fuellas*, n.º 56 (nobiembre-abiento 1986), pp. 10-11.

### AS FIESTAS Y AS FERIAS

1 No pensaba izir nada de as fiestas pasadas. Agora todo ye anunzios de charangas y de fiestas. Pero en aquellos tiempos ya empezaba a rondar por o lugar tres cuadrillas de mozos, que l'una u l'otra no paraban, 5 y muitas bezes as tres.

Particularmente de noches se dedicaban a rondar, porque i eba güenos cantadors. Ibas por o lugar rondando y ¡qué pocas mullers y mozas dejaban de salir

<sup>1</sup> En l'orixinal i mete *turreco* por *turreco*, que creigo que ye errata.

ent'a bentana! A l'otro día de mañanas, ent'a cualquier  
10 puerta que llegabas y i eba moza, no te faltaban pastas  
y torta y a botella d'anís.

Llegabas n'a mediodiada. ¡Ixo sí!, trayeba l'ayuntamiento unos cuantos musicos del ejerzito que feban bailar a críos, mozos y biejos, y aparte, en a puerta de  
15 l'alcalde, había un güen conzerto.

Ya llegaba a ora de comer. Cada uno teneba sus embitaus.

Luego s'azercaba a ora de os bailes, qu'en i eba tres, a cual mejor. A ixo de as cuatro de a tarde en  
20 adelante paizeba qu'espachaban as gentes d'os lugars d'alredor d'Ayerbe a bailar ent'as fiestas. Todos eran bien acogidos, porque, ixo sí, duros en i eba pocos, pero ospitalidá y alegría no nos en faltaba.

De noches, cuando se remataban os bailes, cada  
25 cuadrilla de mozos teneba su reunión y ya dimpués de zenar, a bier as fogueras y os fuegos artifizials.

¡Y aún se me olvidaba una cosa!: tamién era de muita emoción as corridas. Primero principiaba a de burros, dimpués a de sacos y a continuación a de mo-  
30 zos. Güeno, remataban aquellas corridas y en i eba corrida de zintas. Algunas corridas lo feban en bizcletas, pero tamién en i eba otras que las feban a caballo en os burros.

A continuación i eba dos u tres partidos de pilota,  
35 de campeons, poque en Ayerbe ha abido mui güenos chugadors de pilota. Desde a plazeta asta a portaza, igual con a izquierda que con a derecha, chugaban mui bien. ¡Beniban de tos os lugars! De Santolaria y d'Agüero y otros que ye largo de contar. Asta Cherta,  
40 qu'era un chugador mu güeno. Así pasaban tres días.

Por zquiero, que teneba yo un sobrino en aquellos tiempos que correba como os galgos detrás de os conellos; aunque se le cayeran os pantalons u os canzon-zillos, no paraba a recogé-los asta que llegaba enta a  
45 raya. Asta ganó dos bezes a carrera.

D'esta manera pasaban as fiestas. De nada faltaba aquellos tres días: pollos, conellos, algún ternasco y güen bino. Y este era o final de a alegría d'as fiestas.

Dispués tenebas dos u tres días de descanso y ya  
50 llegaban as ferias. Empezaban a entrar del catorze al deziseis chitanos de todas as probinzias d'España, bac-  
cas y güis de Longás y de Lobera y d'otros lugars que sería mui largo d'esplicar. Beniban unas cuadrillas de mullers y ombres en aquellos días que daba orror. Yo  
55 lo digo porque casa nuestra era grande y toda a casa te la llenaban d'alforchas, zinchas y albardas. A gente no podeba gastar muito, pero quedaban bien. Llegabas de noches a dormir que no sabebas por donde poner o pie: entre trastes y gente durmiendo, a poco que alan-  
taras el paso ya estabas enzima de un matrimonio. En fin, una bez reunidos todos en o ferial, no podebas pa-  
sar por nengún lau. A plaza alta estaba toda llena de burros, de cochinos, churrerías,... y sin perder de vista al Pequeño Catalán. Agora, cruza te a plaza baja, que  
60 65 tampoco podebas pasar: entre mesas de nabajeros y fatezas de chuguetes te llenaban todo o estrecho de Pal-  
lazio. Dispués principiabas: junos montons de zebollas, de ajos, de pimientos, melons y malacatons! Atalajes pa todos os bichos, zepos pa conellos...

70 De las onze la noche en adelante, por cualquier lau que ibas encontrabas gente con un terrizo de malacatón con bino. Ya se feba la una la mañana, dabas una güelta por o lugar, que se sentiban jotas de todas as clases. Primero ibas por todos os cobertizos y os chitanos, os padres, bailaban, os críos, ploraban y otros reñiban. Dimpues que se remataban os bailes marchaban unas cuadrillas de mozos y mozas ta Loarre y Sarsa y todos os lugars zercanos d'Ayerbe.

## 2.12. BLAS CASTÁN: EN A BOTERÍA (1983)

*Blas CASTÁN SUSÍN, o botero d'Ayerbe, ye un conoxito artesano de o cuero, apreziato no sólo qu'en ixa redolada sino también fuera de as suyas mugas. Naxié en Ayerbe o 3 de febrero de 1919. Asistíe a ra escuela primaria nazional de o lugar y dende os diez años y meyo triballa en l'ofizio de botero. Charrador sin cansera y conoxedor d'alparzeos y charradurías, ye más abezato a rezentar as cosas que a escribí-las.*

En a botería ye uno de os pocos testos que ha escrito, emplegando l'aragonés un poquet castellanizado de a redolada d'Ayerbe. Ye un dialogo que podeba calificá-se como curto sainete u chuguete comic. Se publicó en as Fuellas, n.º 35, de mayo-chunio de 1983, pp. 6-9.

### EN A BOTERÍA

1 PABLO. Güenos días, Botero.

BOTERO. Mui güenos.

PABLO. Apaña me o botico. Me paize que tiene un güen punchazo. Ya bendré a uscá-lo luego.

5 (Pablo se va. El botero sopla o botico haciendo uso del fuelle. Lo repara, dejándolo hinchado. Vuelve Pablo).

PABLO. ¿Me has apañau o botico?

BOTERO. Sí, ya lo tiens.

10 PABLO. ¿Cuánto bale?

BOTERO. Una pezeta.

PABLO. ¿No ye mui caro?

BOTERO. No. Mira, l'otro día trujo una muller de Jabalí a cubrir una cochina t'o masto. S'encontró con o guardia de a Sarda en o camino. Le preguntó:

15 —¿Ta ande bas con a cochina?

—Mire, a cubrí-la t'Ayerbe.

—¿Cuánto cobran?

—Zinco riales.

20 —Mecá!, ¡qué caro!

—Ascuche, ¿la embarraconaría usté más barato?  
(Miá si iba a cubrí-la o guardia).

PABLO. Toma a pezeta.

BOTERO. A profesión de botero

25 ye un ofizio dibino,  
en echando una botana  
tiene pa pan y pa bino.

(Alargándole la bota a Pablo). Toma un trago.

PABLO. Me cuaca este bino tuyo, ¡como ye tan güeno!

30 BOTERO. Ye o que dais por dejaros os boticos en a encubación; ya sabes que me llebo a flor.

PABLO. De prensau, mica.

BOTERO. ¿Sabes qué ha pasau en Fontellas?

PABLO. Nooo.

35 BOTERO. O chitano, como ha encontrau a muller echando un julepe con otro chitano, l'ha punchau y l'ha sacau o fiemo.

PABLO. Más suelta estará a muller; con l'ombre en a cárzel... ¡Si en podrá echá-se de julepes...!

40 BOTERO. Toma, bebe.

PABLO. ¿Otro trago?

BOTERO. Bebe, bebe, bebe, bebe,  
una, una y otra vez,  
que aunque ye a bota nueba  
45 lo bino no sabe à pez.

PABLO. Ye berdá. ¿Tiens una bota güena de dos jarros?

BOTERO. Toma.

PABLO. ¿Cuánto bale?

50 BOTERO. Tres pezetas.

PABLO. Toma. ¿Ye berdá que lleba a bota pelo por adentro?

BOTERO. Sí. Por ixo ye alegre coger tragos con a bota, porque lleba pelo, y o pelo escondiu da alegría. Y...

55 mira, o güen bibir de a casa...  
Dos cosas son menester:  
fer o uso de a bota  
y tamién d'a muller.

60 Te boi a izir una cosa de a chitana Benina. Beniba Morlans de Sarsa y en o puntarrón estaba a chitana labando ropa. Se apañaron pa echar un julepe por un pezetón. Se abre as garras a chitana, se pone enzima Morlans, da media güelta ella, lo echa dentro de a zequia y s'escapa con o pezetón.

65 PABLO. Me paize que no se cría en Monzorrobai una rabosa tan astuta.

BOTERO. Toma, bebe.

PABLO. ¿Otra vez?

BOTERO. Ascucha:

70 Bino que sale de zepa  
más güeno que as patatas,  
se mete por a cabeza  
y fa(ce) burlas de as patas.

75 Miá, Pablo, te boi a izir una cosa. Os mozos biejos seis como o cuculo, que ponéis os güebos en o nido de otri. Y tu, as malas lenguas izen que bas muito con as chitanas y con a garitera. Si alcaso, miá que no te pase como a o chitano de Fontellas, y aunque a garitera izen qu'está chuntada, la trujo un ombre, y ixo ellos lo saben. U por lo menos no te pase como a ixe ombre de Colungo, que nos dizió este día siñó Tirillas que se murió con a coda tiesa por ir con as chitanas. Y ye berdá, porque se chuntan en Uesca todos os ordinarios.

80 85 L'año pasau estaba yo treballando y me bienen a uscar.

— Biene, que bas a bier comedias.

90 Y fue ta o patio de Chillés, donde bibiban os chitanos, y estaban os esquiroadors Sartén, Pichín, Artillero, Mariané, as forneras, a catalana y más chen que no m'alcuerdo, todos casaus. Estaba Jeromo

95 sentau con a jitarra en a mano y su'rmano con un coto, y a muller de Mora con otro, y una raya feita con carbón en medio de o patio, en o suelo. Zerraron a puerta con llabe, y dize o Jeromo: «¡Hala, salir!». Salió Mora esnudo y escalzo de a cuadra y a chitana de un cuarto, tocaba una farruca, y s'en salibán de a raya, cotada. ¡Unas risas...! Yo no bieba chen así desde cuando yera mozo en ixos casos de os barrios altos de Uesca.

100 105 Dimpués me combidaron a brendar. No fue porque bienen os de Orés con as almendras y como hay doze oras, les tenemos que fer os apaños pa que se los lleben. Les die zincos jarros de bino.

Toma, bebe y fuma.

PABLO. ¿Otra vez? Un trago sí, fumar no, porque o fumarro me fa toser y m'escueze muito o garganchón. ¡Qué güen tiempo fa pa fiesta de o lugar de o Bazión!

110 BOTERO. ¿No sabes o que ha pasau?

PABLO. Nooo.

BOTERO. O Ayuntamiento de ixe lugar les han amprau os gigantes d'Ayerbe pa as fiestas, y les n'hant dejau, y cuando los subiban caminando se cansaba o gigante, y güelló a uno labrando con os güeis por a benta o maestro. Pegó un esgramaqueido y le sacó o brazo a forro por a bragueta. L'ombre que lo biido, s'escapa ta casa y s'echa en a cama. Os güeis que bien que s'azerca o estrapaluzio de o gigante, s'en ban corriendo, y uno s'ha estripau con a rella.

115 120 125 A muller manda a uscar o medico pa bisitar a l'ombre, y fue cuando está comiendo a muller, que comeba bisaltos; le gustaban tanto que no dejaba o plato de a mano. Salió ta escalera pa izí-le adiós a o medico, se güelbe de culos, se pone un bisalto en a boca, se caye t'atrás po a escalera y... s'esnuca. ¡Miá que soponzios!

PABLO. Ya... ya... Adiós.

BOTERO. (Riéndose). Aguarda. ¿No sabes lo que le fizió

130 D. Mariano a Lechuguino? Como ye tan burlón, riñó en broma y l'otro en serio. Se desafiaron a pistola, y cuando fueron os padrinos de Lechuguino a uscá-lo, estaba en o Casino chugando a o guiñote. Les ize: «Izirle a Lechuguino que me doi por muerto», y cantó as cuarenta chugando sin parar.

135 PABLO. Ya se podeba pensar que sería pa fer risas...

BOTERO. Toma, bebe.

PABLO. Feremos carga.

BOTERO. Si la femos iziremos como aquel mozo de a Portaza que iba bien zorro y le dizió su padre: «Bas algo cargau». O fillo dizió: «Mire, padre, ya sabe que soi mui treballador y hi pensau una cosa: que pa fer dos biajes, uno, pa escusar.» ¿Sabes qué l'ha pasau a uno de Santa Engrazia?

145 PABLO. No.

BOTERO. Se compró en casa de l'abogau un abadejo de cuarenta libras, le costó nuebe pezetas y perra. Y lo bido Biñeque y le ize:

150 —«Qué abadejo llebas allí tan grande? Lo has comprau en casa de l'abogau, ¿berdá?

—Sí.

—Mira, no te lo comas, porque l'otro día en compró allí uno d'Erés y s'ha muerto.

155 No fizió caso. Dimpués lo buscó o esquirador y le dizió igual, y cuando marchaba lo esperó o sacristán, que como ye más espabilau l'en dizió d'otra manera. O de Santa Engrazia tira o abadejo en a zequia, s'en recula o sacristán, lo coje y se lo comieron pa brendar con os amigos.

160 Toma, Pablo, un piazo torta y bino güeno.

PABLO. ¿Dónde has apercazaue este bino?

BOTERO. De casa de Carcastillo; en benden pa tos os curas de a redolanza, pa zelebrar.

PABLO. Milagro que sea güeno.

165 BOTERO. Toma otro trago y un fumarro, y te boi a izir una copilla.

170 «Bino, tabaco y muller,  
os ombres pasamos pena,  
y tienen mejor gusto  
si se usan en casa ajena.»

PABLO. ¡Cuántas coplas sabes tú!

BOTERO. Ascucha, que bamos a rematar:

175 «En Bolea matan carne,  
que la benden os cortantes.  
En Aniés son caballeros  
porque bisten a lo grande.  
En Lobarre son mui brutos,  
que tienen os morros grandes.  
En Sarsa canta o mochuelo,  
donde dizen as berdades.

180 En Linás, poco manró,<sup>1</sup>  
ixo lo causa el terraje.  
En Riglos están los Mallos,  
donde crían toas las aves.  
Murillo para consulta,  
gente de mucha cabeza,<sup>2</sup>  
que quieren ser abogaus  
y no saben una letra.

185 Morán para vino blanco,  
que lo requiere la tierra.  
Santa Eulalia,<sup>3</sup> carboneros,  
donde del pino lo fazen  
y lo trayen ent'Ayerbe  
cuando tan malo nos sabe  
que nos digan «carnicrabas»;  
por aquí no pasa nadie.  
Tres cosas produze Ayerbe  
de fama en o mundo entero:  
as tortas, tamién sus binos  
y as botas de o botero.

<sup>1</sup> Manró no ye aragonés, sino caló u fabla de chermania. Senifica «pan».

<sup>2</sup> Astí s'albierte que quasi toda ra zaguera parti ye feita en castellano.

<sup>3</sup> En Ayerbe y en toda ra redolada se diz Santolaria; ye un atro siñal de qu'ista parti ye en castellano. Anque, dimpués, en os beros siguiens, se i meten trazas como *fazen* (mezcliza entre arag. *fan* y cast. *hacen*) y *entá* (*hacía*).

## 2.13. BLAS CASTÁN: O BILLETE GRANDE (1985)

O siguién testo de Blas Castán, o botero d'Ayerbe, se publicó en o diario El Día, de Zaragoza, o 7 de setiembre de 1985.

I beyemos os castellanismos típicos en l'aragonés ayerbense. Sin dembargo, cal destacar, por un puesto, insecuencias, por exemplo en o emplego de l'article: el ombre / o tío. Por un atro puesto, lo emplego de lo imperfeuto de o berbo ser en a forma yera, fren à atros testos en ayerbense qu'emplegan o castellano era.

### O BILLETE GRANDE

1 El ombre que me contó esto tendría agora 125 años. Iziba que su padre yera mui amigo de o padre de Don Santiago Ramón y Cajal y una vez que lo bido en Zaragoza le izió que o fillo Pedro ya ganaba, pero Santiago  
5 no feba más que estudiar, que yera mui adeflesio; muitos días le iziban à comer, no feba caso y comeba à las 6 u las 7 de la tarde.

Este ombre tendría seis u siete años, cuando un dia de mañana se trujeron en una mula un ombre muerto y  
10 iziban: «Este ye Pierra, un general de a guerra de os carlistas, que murió en a batalla que fizieron en Linás.» Lo trujeron t'aquí, lo pusieron en un carro y se lo llebaron ta otro sitio.

Ayerbe, billa de muitos caminos, lugar de descanso  
15 de tropas de os dos bandos.

O tío Jusepe yera un ombre espabilau. Como una rabosa se aprobechaba en todo o que podeba. Deseguida se feba amigo de os soldaus y éstos lo combidaban ta o café. Una noche, tanto yera o gasto que fizieron,  
20 que o cafetero no les querela serbir por miedo a que no le pagasen; antonzes o tío Jusepe izió: «Ala, siñó Balantín, traiga nos de beber. ¿Le paíze que no le bamos à pagar? Míe, si boi ta casa, traigo un billete que no tiene pa escandiá-lo de grande que ye.

## 2.14. CHESÚS Á. GIMÉNEZ ARBUÉS: PAN D'ALANTAR (1982)

Iste testo se publicó en o folleto-programa de as fiestas de Biscarrués de 1982. Representa un tipo d'aragonés ayerbense muito cuidau y coderén. En aparenzia, a primera impresión ye que tiende un poquet enta l'aragonés común. Sin dembargo, si s'analiza amoniquet, se i troban os mesmos castellanismos fonéticos que se troban por un regular en atros testos en ayerbense. O que ocurre que no tienen escontradizions ni bulgarismos coloquials, por o que podébanos considerá-lo com'un modelo literario d'ayerbense, pro estudiato.

L'autor naxió en Ayerbe en 1957. Bibe y triballa en Uesca y escribe a ormino, tanto en periodicos como en revistas, sobre temas istoricos, tanto en castellano como en aragonés (en os artículos y triballos d'erudición gosa emplegar l'aragonés común).

1 Con o ibierno, beniban os días curtos y as familias formaban un gran corro chunto á o fogar, pa calentá-sen y zenar á o canto d'a chera qu'ardeba. Allí os más chóbens ascuchaban as istorias que les contaban os  
5 más biellos d'a casa, os lolos, u les enseñaban as suyas conozencias sobre as cosas d'o campo. Si as cadieras charrasen, cuántas istorias, cuántos cuentos, cuántos romanxes, cuántas conozencias nos en contarían. Entre glarimas d'amor á o ricuerdo, nos contarían  
10 cómo los más biellos d'a casa se posaban n'ellas teniendo una piel d'obella pa almada. Allí a lola feba calceta u apañaba bel peduco u bel pantalón, si aún teneba güena bista. Mientras, o lolo, apoyaba as manos n'un gayato y mientras a suya boz iba contando as  
15 istorias que sabeba, y qu'á el le n'abeban contau os suyos padres. A suya boz s'ascuchaba n'un solemne silenzio, roto bellas bezes por o suave ruido feito por a chera d'o fogar. Yera la boz d'a esperienzia a que charra á trabés d'o lolo y tós l'ascuchaban con cariño y  
20 rispetto. Antes de qu'o lolo prenzipiase a charrar, as

mullers abeban feito ya o fregullo y abeban limpiau a cozina y a mesa. Dimpués se posaban en os banquillos u en sillas chicotas chunto á o fogar y cusiban camisas u pantalones u feban bel remiendo.

25 Ixe día feba muito frío. Asinas que zenaron pronto y chunto á o fogar. Dende a cozina s'ascuchaba chufar á o zierzo. Os dos gatos y os dos perros que teneban n'a casa de Chuaner no se n'abeban iu d'o canto o fogar. Allí, pensaban, s'estaba mucho mejor.

30 Escotolando, a lola Ana, dijo:

—Airera qu'almuerza y zena, dura una quinzena. Paize como si agora en tenese más de frío.

O lolo Chuquín l'espété:

—A nebanda que cayó ayer n'a montaña tié a culpa.

35 Para cuenta qu'antiayer feba un orache que daba gusto estar n'a calle. Pero, o que ye oi, sales ent'a calle y te se chelan os morros. ¡Ostrinera, qué tiempo más fato tenemos!

Os mozetes d'a casa que yeran ascuchando á os 40 lolos no tartiban cosa. Les abeban enseñau que cuando charran os mayors, ellos debeban escuchar con muita atención y parando cuenta n'o que diziban, pos si charraban de cosas d'o campo, siempre s'en irían ent'a cama con algo aprendiu. Os fillos d'o matrimonio choben 45 yeran tres: Baldesca, a mayor, que yera muy respondona y descarada. Y o que sentiba, ixo deziba. Letizia, yera la segunda d'a casa. Yera tranquila y mui güena treballadera. Yera mui modoseta, á toz cayeba bien, por a suya simpatía, pero yera d'ixas que cuando sale a 50 ocasión, las mata callando. Una cualidá d'ella yera que deziba as cosas con muita diplomazia. Y o caganiedos d'a casa yera un mozé: Chorche, que nunca s'estaba quieto n'un puesto. Siempre iba zanguiloniando d'un puesto ta otro y no ieba corro d'ombres u de mullers 55 qu'estasen charrando que ya yera él en medio pa escuchar o qué charraban. Yera un mozé mui refitolero, más qu'una muller. Tó lo quereba saber. Por tó sentiba un afán de refitoliar que yera un caso. Pero o que más

goyo le feba, á pesar d'o chiqué que yera, yera ir áazar sagardianas y cortá-les a coda e ir á coger nideos por as paretes y os árbols. A os zapos y á las culebras les teneba muito miedo. No los podeba estomagar.

Baldesca, ixa noche, estaba mui cansa y no feba más qu'abrir a boca que paizeba un porgadero de 65 grande. Asinas que dié un beso á os lolos, á os suyos padres y s'en fue á dormir. Pero Letizia y Chorche aún s'en quedaron en a cozina.

Dimpués d'un rato de silenzio, roto solamente por o ruido que feba a zierzera, Letizia, rompiendo ixe silenzio que daba un aspeuto solemne á la riunión d'a familia á o canto lo fogar, le pidió á o suyo lolo que les contase bel cuento.

O lolo le dijo:

—Una istoria te contaré qu'ha pasau de berdá, pero como fa muito frío en cuanto plegue de contáros-la, sos n'iréis ent'a cama ascape.

Letizia dijo que sí á o mesmo tiempo que miraba á o suyo lolo con cariño.

O lolo prenzipió asinas:

80 —N'un lugar d'a redolada de Santolaria de Galligo, pa ayudar á fer as fainas d'a cosecha d'ixe año, se refirmoron n'una d'as dos casas más ricas d'o lugar, un padre con o suyo fillo. O mozé no teneba más de 12 años, treballar no le feba muito goyo, pero o que ye 85 minchar... ¡Minchaba más que zien cosacos chuntos! O suyo padre, ixo sí, yera mui güen fainero.

A o día siguiente ya prenzipioron á treballar n'o campo. O padre d'o mozé treballaba sin aturar. Pero lo fillo, no feba cosa. L'amo d'o campo paró cuenta n'o 90 que treballaba o mozé y l'en dijo á o suyo padre. Iste li contestó:

—Pero, ombre, no bei que ye mui chobené y que no puede treballar como yo u como Usté.

Cuando paraban pa minchar u pa brendar, l'amo 95 d'o campo cortaba unas rodajas de pan pa o mozé

qu'isté n'un dizir amén se las minchaba y tornaba á pedir más pan, y más pan. L'amo d'o campo s'en quedó asombrau por l'apriseta con qu'o mozé se minchaba os trozos de pan y o padre d'o mesache le dijo:

100 — ¡Cómo no le ba á estar pidiendo pan y pan, si le corta unas rodajas de pan d'alantar! Ya puede bier: agún no l'ha cortau Usté o pan, qu'o mozé ya se l'ha minchau.

105 Y asinas fue tos os días asta que remató o treballo d'a cosecha. O día que s'en iban o padre con o suyo fillo d'o lugar, fueron á despedí-sen de l'amo d'o campo. Y le dijeron:

110 — Güeno, D. Chusé, nos en bamos ya. Asta l'año que biene, que golberemos á benir á aduyá-le á fer a cosecha.

A o que l'amo d'o campo contestó:

— Si tal cosa supiérai, no sembrábai!

115 Dimpués d'ascuchar á o lolo, Letizia y Chorche dieron un beso á os lolos, Ana y Chuquín y tamién á os suyos padres, Baldesca y Urbez, y á las suyas tías Agueda y Letizia, hermanas d'o suyo padre y qu'aún yeran solteras.

Os padres les dijeron:

120 — Güenas noches y dormiros ascape. Taparos bien que fa frío.

Y asinas fizieron. Ascape se durmieron y ixa noche soñaron con o mesache mal fainero pero que minchaba más que zien cosacos.

## 2.15. AGÜERO: PREGÓN DE FIESTAS (1968)

*De o programa de as Fiestas d'Agüero de 1968, en o cualo bi'n ha tamién de publidá comerzial en l'aragonés d'Agüero, u agüerano. O pregón estié escrito por Chulia Baldobinos, por más que amanixca sin de firma.*

*L'aragonés d'Agüero ye pro parellano a o d'Ayerbe y redolada. En os lugars d'arredol gosan decir qu'en Agüero se charra un aragonés pro «zarrato» pero, por o que se puede beyer en os testos, tamién ye pro castellanizato en bellos aspeutos foneticos. Se i beye tamién que as segundas presonas de plural de os tiempos berbals se son casteillanizatas en as rematanzas en -z. Una traza tipica d'Agüero ye o partizipio de fer, fito, en cuenta de o más común feito (tamién en bel atro puesto se diz fito, como en Salas Altas, en o Semontano de Balbastro).*

### PREGÓN DE FIESTAS

1 Agüero, y mitá de agosto  
de l'año mil nobezientos  
sesenta y ocho... Bezinos,  
amigos y forasteros!  
5 Si el rato menos pensau  
sos paize que s'oyen truenos,  
anque no beáis pleber,  
salir t'a calle pa bié-los,  
que son os güetes d'abiso  
10 pa anunziaros os festejos  
que p'as fiestas de San Roque  
prepara l'Ayuntamiento...  
Ya han benido dende todos  
os lugares, zerca y lejos,  
15 os agüeranos de beras,  
à onrar al Patrón... y à bié-nos...  
qu'aparte de los jolgorios,  
y además de los Festejos,  
n'este lugar siempre ha abido  
20 muito que bier: o Pituelo,  
as Peñas, a fuente os Güitres,  
a Plaza, as Eras, os güertos,  
una ermita de Santiago  
embidia de muitos pueblos,  
25 a ilesia, que ye una joya,  
con a Piedar, con o terno  
d'o Cura Aznárez, a Pila

de bautizar (todo entero,  
como un rodillo de piedra),  
30 qu'así somos os d'Agüero,  
todos d'un golpe, tozudos,  
igual que tallaus, de rezios.  
Una miqueta e pazenzia:  
os mozos, abrir os güellos,  
35 qu'estos días as zagalas  
s'apañan con más esmero;  
mirá-las bien fito à fito,  
no os dejéis ir el tempero,  
que si n'as Fiestas no andáis  
40 pa bailá-las bien lijeros,  
podría ser que después  
pescaran os forasteros.  
Al filo d'o mediodía  
d'o mayor día festero,  
45 hay qu'ir à onrar al Patrón;  
ye güeno que recordemos  
que no ha de ser estas Fiestas  
barbería y traje nuebo.  
Que todo icho está mui bien,  
50 pero o santo ye primero,  
que antes d'ir à presumir,  
hay qu'ir à Misa, y à bié-lo,  
y à pedí-le güena siembra,  
güen año pa'l benidero,  
55 y os mozos, güena zagala,  
y as mozas, pazenzia y tiempo  
pa esperar que se dezida  
aquel... que ye casadero.  
Os casaus, os fillos sanos,  
60 bien agudetes, y os biellos,  
tranquelidar pa bibir  
o que Dios les tenga güeno.  
Dimpués de Misa, os crialllos  
à columpiá-sen contentos  
65 con cudiáu de no caé-sen  
y rompé-sen o tozuelo;  
menos mal qu'antes de todo,

bendezidos los tendremos,  
y os angeles de la Guardia  
70 tendrán entretenimiento.  
Os mayores, al bermú,  
y mientras tanto, en o medio  
d'a Plaza, fuerte partido  
de pilota, qu'en Agüero  
75 siempre ha abido güenos brazos  
pa traballar y pa'l juego,  
si ye juego d'ombres duros,  
de pan y de bino rezio.  
Luego à comer sopa roya,  
80 ternasco asau, pollo tierno,  
tortas, fruta, madalenas,  
café, copa y puro güeno,  
San Roque ye un día'n l'año  
y iche día s'echa el resto.  
85 Por a tarde, p'os mozetes,  
i hai cucañas y otros juegos  
n'a Plaza, y tos os que quieran  
pueden ir tamién à bié-los;  
pero à os críos, no mandá-los  
90 con o ultimo traje nuebo,  
porque s'empuerca y as madres  
ponen o grito n'o zielo.  
O sabado, diezisiete,  
desayunaros con güegos  
95 batidos à punto i niebe;  
cantarís como jilgueros<sup>1</sup>,  
y por a tarde, n'a Plaza,  
sos podís llebar un premio.  
Ye que ba à aber un concurso  
100 pa bier quien ye güen joteró,  
y s'en llebará una copa  
y zien duros, por o menos.  
Tamién os zagals chóbens  
podís probar, que i ai premios

<sup>1</sup> Castellanismo lesico platero, que se i mete sólo que ta fer chuego en a rima,  
pus en aragonés ye *cardelina*.

105 pa todas categorías,  
y todos lleban dineros.  
Dimpués de zenar, a ronda;  
y no ye mal' que cantemos  
pero preparar as tortas,  
que os las agradezeremos.  
110 Que cantar a boca seca,  
sin un chorro de lo biello,  
sin una miqueta e torta,  
no ye cantar de jotero.  
115 O dieziocho, de mañanas,  
esperamos forasteros  
de los que bienen pegando;  
serás os escopeteros  
pa presentá-se a o concurso  
120 de tiro al plato; y, con ellos,  
creemos que llegarán  
os pintors; tamié pa esos  
n'hai treballo, qu'en hai muito  
que pintar, aquí, n'Agüero.  
125 Entre a pintura, a musica,  
os tiros que bendrán luego,  
y uno y otro, a mediodía,  
sin sabé-lo, llegaremos,  
y pa ichas oras, arriba,  
130 n'o salón d'a Casa o pueblo,  
s'abrá preparau a mesa  
por parte l'Ayuntamiento,  
pa comer os combidaus  
que bienen por fer o juego  
135 d'os juraus en os concursos,  
pa cuando se den os premios.  
Ensalada aragonesa,  
migas de pastor, en feito  
por manos d'ombre de monte,  
140 ternasco asau en o fierro,  
bino tinto, tortas güenas,  
y a rematar, pa que luego  
nos quede o gustico dulze  
d'ichos frutos agosteros,

145 melocotones en bino,  
igual que pa San Lorenzo,  
—no por copiar, qu'al final,  
de Uesca semos, como ellos.  
Y pa acabar, a las ocho,  
150 n'a Plaza nos juntaremos  
pa oír a los cantadores  
y pa repartir os premios  
d'os cuadros, d'as escopetas,  
d'as fotos y d'os joteros,  
155 y de paso, pa sortiar  
tres cuadros que como osequio  
nos han regalau, y así,  
aduyamos a os festejos.  
Dende aora, grazias a todos,  
160 a Radio Huesca, a os del Centro  
d'Iniciativa y Turismo  
de Jaca, a os Ingenieros  
d'o Distrito Forestal,  
a «Nueva España», al Cartero  
165 (qu'estos días, güenos bultos  
de cartas qu'en himos feito),  
à as mulleres, que s'espiazan  
por fer os guisos bien güenos,  
a os tenderos, que no paran  
170 pa fé-nos bien os entiergos<sup>2</sup>,  
à os bezinos, por as calles  
qu'estarán más majas luego,  
y cuando os comáis as tortas  
acordaros d'o fornero.  
175 Al señor cura, qu'en Misa  
nos azerca a Dios, primero,  
y en ese día de fiesta,  
al Patrón de nuestro pueblo;  
à os d'aquí y à os d'ichos otros  
180 pueblos de cerca d'o nuestro;  
à os de Uesca y Barzelona,

<sup>2</sup> Inoro qué ye *entiergos* y no lo trobo en dengún dizionario. Si no ye errata, parixe que tien o sentiu de «encargos».

zaragozanos y chesos,  
madrileños y franceses.  
Todos caben en Agüero,  
y a todos damos as grazias  
por aber benido a bié-nos.  
185 Grazias a tos os amigos  
qu'han regalau os trofeos.  
Que sigan güenas as Fiestas,  
y que golbamos mu güenos  
de salú l'año que biene.  
Tener cuidau estos días  
de teneros bien derechos,  
qu'entre las copas ganadas  
195 y las que bamos cogiendo  
por os bermús, por os bares,  
y por as casas, beremos  
si no hay que correr dimpués  
à bebé-ne café negro,  
200 que dizen qu'espeja muito  
cuando s'está un poco «lelo».  
Y aquí s'acaba o pregón  
por as Fiestas d'este pueblo.  
Agosto, mil nobezientos  
205 sesenta y ocho, n'Agüero.

## 2.16. AGÜERO: PREGÓN DE FIESTAS (1971)

*Iste testo amanexe en o libret de o Programa d'Autos de as Fiestas de San Roque (16 d'agosto) de l'año 1971. En el i son tamién imprentatos bellos anunzios, escritos, igual como ro pregón, en l'aragonés d'Agüero u agüerano.*

*Anque o pregón ba sin de firma, por as notizias que tiengo, l'autora ye Chulia Baldobinos.*

## PREGÓN DE FIESTAS

1 Queridos amigos todos,  
os de dentro y os de fuera:  
Como o tiempo no se para  
y está siempre dando bueltas,  
5 ya'stamos en o berano,  
s'en ba terminando a siega,  
y otra bez, o mes d'agosto,  
nos ha metido en as Fiestas.  
Por icho, quiero ná más  
10 iziros con cuatro letras  
que sos preparéis à modo,  
que saquéis a ropa nueba  
de o fondo l'arca, y as mozas  
que os labéis a cabeza;  
15 qu'hai qu'estar como pinzeles  
porque el día quinze llega  
y en abrá muito quefer  
pa apañiar a casa entera.  
O programa s'hace en serio,  
20 con cosicas de presenzia,  
con un folleto i turismo  
qu'ha fito o señor Tudela.  
A orquesta suena que pasma,  
y ba à subir desde Güesca;  
25 joteros de Zaragoza,  
y forasteros de fuera,  
de Cádiz y de Madrí,  
de Franzia, de Suiza y Cuenca,  
de Balenzia y La Coruña,  
30 de Zaragoza y de Güesca:  
en fin, de cuasi tó'l mundo,  
porque as notizias buelan  
y à todos nos paize bien  
subir ent'Agüero en fiestas.  
35 Sólo falta recordar  
que de as mejores maneras  
que lo pasaremos bien  
ye con alegría buena,

sin gamberriar, con salero  
40 pa todos y con majeza.  
Que lo fagamos à gusto  
pa que os que contentos llegan,  
contentos marchen tamién.  
Y que muchos años güelban.  
45 Que la gocéis mucho y bien.  
À todos felizes fiestas  
y que... cuidáu! Alpartaros,  
¡que Bitorino comienza!

En Agüero, as cosas güenas,  
tienen que acáser en tortas,  
porque non hay en España  
quien las faga más gustosas  
que o fornero d' lugar;  
o mismo les face flojas,  
que d' anís, de tropezones,  
u de cincuenta mil cosas.  
Que sin ser «bossaderas»,  
Rafael y O REY D'AS TORTAS.

FORNO Y PANADERIA  
ESPECIALIDAD N'OS ENCARGOS P'AS BODAS  
**RAFAEL CASTAN**

Por si yeran pocas cosas  
as que tanbés n'a tienda,  
n'hay algo en casa i Ramiro,  
que va n' dar querer de veras  
ha fito unas apostales  
epicadas en madera,  
—muralis», ice que se llaman—,  
que de alegría de vicias;  
esta o lugar, todo entero,  
con a torre de la Iglesia,  
o que n' el cielo,  
i unas sombras tan fresquitas,  
que si miras fijo a fijo,  
ties que motete a chequeta.  
Y a más d'ichos, como siempre,  
n'hay mistos de caulelos  
pr' trulema e las mores  
y alboriques bailaderas.

CENTRAL TELEFONICA - SERVICIOS DE TAXI - COMERCIO  
**Ramiro Molina Nivela**

**GRUAS GARCIA**  
SERVICIO DE PEQUENO Y GRAN TONELAJE  
Paseo María Agustín, 35 ZARAGOZA

Propaganda comerzial en aragonés agüerano, en o Progama de as Fiestas  
d'Agüero de 1971.

En o descanso do balle.  
marche ta Casa l' Callau:  
ten compras allí bal puro,  
y pa tu novia, un chaleu.  
Así, al empaser de rusevo  
os sueltos y os agarraus,  
ella estará bien frasqueta,  
y tú l'habráis animau.

GALZADOS COMERCIO EN GENERAL - ESTANCO  
**ELEUTERIO CALLAU**

Calzones de pana fina  
con aroma de romero,  
que no te quita calor,  
en do se recorta o venturo.  
chalecos de seda roya  
con o espaldar justo y preto,  
no valgas te ningun luo  
a buscálos: vien t'Agüero,  
que aunque no nació en Curil,  
ye mucho corte Guillermo

SASTRERIA SOBRE MEDIDA

**GUILLERMO FUERTES**

Pa que'n os días das fiestas,  
cuando campe de bala,  
varégas ta casa, cambiate  
pa golver a comentar,  
l'encontroes come una rosa  
de color —»— o olender—,  
metete cuadra d'ases,  
con ducha y calentador,  
que Fredo, o de lo ferreiro  
los que se quedan a dormir.  
Y cuando as mozas l'encorran  
y no dejan parar,  
mira que no te fiera,  
que cerraus te pondrá,  
aunque sea n'a gatera  
pa maior seguridad

HERERIA FONTANERIA Y FORJA  
**JACINTO BRETOS E HIJO**

## 2.17. AGÜERO: COPLAS (1974)

A primera se publica en a rebista Jacetania, n° 51 (xuño 1974), drento d'un articlo titulado «¡Yo sí estuve en Agüero!...», firmato por «Un entusiasta vecino de Agüero». Debán de a copla, se comenta: «Los habitantes del lugar repiten entusiasmados con su dialecto característico:». Ye intresán porque astí aparece l'articulo lo, que s'emplega de forma esporadica en Agüero, anque predomina, con muito, o emplego de o.

As demás coplas estieron replegatas por yo en Agüero en o mes d'agosto de 1973. Tamién en una amanexe l'articulo lo.

2.17.1. Agüero ya no ye Agüero<sup>1</sup>,  
que s'ha güelto capital;  
ya apañan a carretera  
que lleba'nta lo lugar.

2.17.2. En Agüero no bendizan  
el agua pa bautizar,  
la cogen en lo Pituelo  
dispués que pasa O Foraz.

2.17.3. D'a palabra que me dies  
en o rincón de o patio  
o cochino fue testigo  
y o burro fue o notario.

2.17.4. Cuando pasas no te miro<sup>2</sup>,  
no te metas colorada,  
que muitos ban ent'a feria  
por ber y no compran nada<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> En l'orixinal diz: *no es Agüero*. Me premito correxilo, ya que a forma ye s'emplega en Agüero y ye coderén con os demás testos d'ixe lugar.

<sup>2</sup> Más bien, parixe que tenese qu'estar: *Si cuando pasas me te miro*.

<sup>3</sup> Atra bersión replegata deziba: *y no comprar nada*.

## 2.18. AGÜERO: PROGRAMA D'AS FIESTAS A ZELEBRAR N'O DÍA D'A COMARCA (1975)

*Testo qu'estió imprentato en una cartulina suelta (color berde, 19 x 27 cm.) ficata en una carpeta con foto d'Agüero, en que deziba: «Día de la comarca 1975». AGÜERO. Estió imprentato dimpués en a rebista Jacetania, n.º 59 (octubre 1975).*

1 N'a Billa de Agüero, cuando n'o calendario marque o 24 d'agosto...

Sobre as diez y media d'a mañana prenzipiarán a llegar os embitaus; os autos s'en quedarán n'o Campo de 5 Jordán, mientras os rezién llegaus, acompañaus por os guías, se presientan n'a oficina d'información, pa replegar as documentazions, y cada cual con a suya pasar adrento as Escuelas, en do serán rezibidos por l'Alcalde, Ayuntamiento, y Repiresentazions d'a Billa 10 d'Agüero.

D'icha manera, como quiera s'en ferán as onze y media u así, que ye güena ora pa marchar, a poqué a poqué, ta la Plaza Mayor. Feremos a comitiba con os embitaus, as reinas, Ayuntamiento, comisions, repiresentazions, grupos de jota, danzantes, y pueblo, todos 15 aunidos, bien pinchos y bien contentos. N'a replazeta d'a calle i Piedar Villacampa, pararemos un poquer, pa que as autoridades entren a bier a siño Miguel Antonio Fuertes, que bien se lo tiene merezido, por aber llegau 20 a meté-se o Güelo Mayor d'a Probinzia; que ya han pasau nobenta y nuebe bezes os fríos y as calors dende que alienta; y l'omenaje ye más que chusto.

A paradeta será curta, pa no fer cansá-se [à] este güelo nuestro tan garifo, y dimpués, como ya somos 25 n'o camino, seguiremos ent'a Plaza. Allí, tan pronto aigamos llegau, nos saludará l'Alcalde d'a Billa, y a continuazión nos dará bella charrada sobre cosetas d'Agüero y d'a Jacetania l'academicó siñor don Adolfo Castillo Genzor, qu'en sabe muito y mui güeno.

30 Dimpués d'a charla, l'Ayuntamiento ferá l'omenaje pa'l Ilustrismo siñor don Ricardo Benedí y Mir, que ye Barón de Santa Olalla y Conde d'Agüero, y que dende aora será tamién «Hijo Adoptivo» d'o lugar nuestro.

Acabau este acto, nos n'iremos todos ta misa, pa 35 que Dios nos guarde aunidos como seremos n'iche Día, y pa que'sta Comarca nuestra siga, como denantes, o Corazón d'Aragón y a sangre d'España. As bozes n'el Coro, n'o cobajo d'o Forgano Istorico d'Agüero, nos ferán güena onra pa que as orazions suban 40 más aprisa y con mejor son.

Terminada a misa, os embitaus ofizials s'en irán t'arriba, que ya les ne guardarán a comida preparadeta n'o Ostal La Costera. Mientras a comida, charraremos d'as cosas nuestras y, al acabar, o mayor la familia, 45 nuestro Alcalde Mayor d'a Jacetania, siñor don Armando Abadía, nos charrará un poquer pa saludá-nos a todos a la vez. Luego, mientras as Autoridades comentan cosas importantes p'Aragón y a Jacetania, os joteros y os danzantes acompañarán [à] as Mullers, 50 Reinas, Mairalesas y embitadas, ta Plaza d'o Chicotén (que denantes yera Era Patía), en do tendrán un chiquer Omenaje [à] a Muller, que pa icho ye l'Año Internazional. N'este acto s'en ferá Castillera Mayor d'o Castillo d'Agüero a l'Ilustrisma siñora Baronesa de 55 Santa Olalla y Condesa d'Agüero.

Al terminar, as mullers rezibirán bel recuerdo de l'omenaje, lo mismo que n'a comida s'en regalará a todos os comensales una coseta d'aquí, pa que s'alcuerden d'as oras qu'aigan pasau con nusotros.

60 Cuando termine a sobremesa y os embitaus bienjan t'abajo, as mullers n'irán t'arriba, y todos nos aunaremos n'a Plaza Mayor, pa fer una miqueta i festibal. Os joteros y os danzantes treballarán un poquer, y si en queda tiempo, aún echaremos bella mazurca con 65 musica...

Y al final, quasi seguro que todos himos de decir: «ya podeba durar una miqueta más o Día d'a Comarca!... Pero no'n quedará otro rimedio que meter en

marcha os autos, y despedí-nos asta que queráis golber, u asta que cualquier día, con as cosas d'o Turismo, nos golbamos a bier en un rincón d'a Jacetania, u del mundo, que, total, no ye tan grande...

## 2.19. AGÜERO: D'O SASTRE DE FUENCALDERAS (1980)

*Testo popular en aragonés d'Agüero, replegato enixe lugar de boca de o siñor Rafel Castán. Estié imprentato en Fuellas, n.º 20, nobiembre-abiento 1980, p. 22.*

### D'O SASTRE DE FUENCALDERAS

1 Un sastre de Fuencalderas beniba ta Agüero, y yera de noches. En o camino, cuando ya yera escuro, s'en-ganchó en unas chargas. Y a codorniz deziba:

— ¡Casca le, casca le!...

5 Y o mochuelo:

— ¡Míos, míos!...

Y o sastre deziba:

— ¡Os dineros, os dineros!

Y o mochuelo:

— ¡Míos, míos!...

Y a codorniz:

— ¡Casca le, casca le!...

Y o sastre:

— ¡Me los e ganau yo à coser! ¡Que me casque, si 15 sabe!

Y toda la noche estubo lleno de miedo, sin gosar soltáse d'as chargas.

Y cuando se hizo de días, coge as tijeras, les da un corte à las chargas, y dize:

20 — ¡O mismo t'ese fito si eses síu ombré!

## 2.20. AGÜERO: CHARRADA CON BITORINO BELARRE (1983)

*O testo que metemos debán ye una parti d'una grabación feita en Agüero por Miguel Ángel Pérez y Miguel Ángel Martín à un lolo de o lugar: Bitorino Belarre. Se publicó, con o tetulo de «Una charrada en Agüero» en Orache, n.º 3 (Zaragoza, berano 1983), pp. 10-11.*

Anque tien muitos castellanismos fonéticos, me parixe intresán publicá-lo como muestra charrada y coloquial de l'aragonés autual d'Agüero. No ye esautamén «testo», pus ye a transcripción d'una grabación. Balga como sincusa ta meté-lo en a Replega o feito de que siga publicato y a es-casez de testos en aragonés agüerano.

Bitorino Belarre ha bibito siempre en Agüero, fuentes de o tiempo en que fació ro serbizio militar en Chaca. Estío de choben buen joteroy formó parti muitas añadas de o grupo folclorico u de danzes «San Roque».

En a transcripción meto entre gafez as preguntas de os interlocutors. A preposición de dezaga de bocal ba representada por i, d'alcuendo con a prenunzia popular en Agüero. S'albierta, sin dembargo, que no bi ha que trafulcá-la con o complemento pronominalo-alberbial i que amanexe debán de o berbo aber (i eba).

No reproduzco ni a introdución ni a coda de l'article, feitas en aragonés común.

1 [Güeno, siñor Belarre, cuente nos: ¿cómo yera antis a bida en iste lugar?]

— Pues a bida antis, pues mira... ¿Ye enchegau o alcagüete?

5 [—Sí, sí, ya bi ye.]

— Pues salíbamos d'aquí... t'o monte bajo à treballar y, nada, te cogebas os burros con a zinchá bien pretos, con tó o recau.

[—¿Cómo yera o recau?]

10 —Teneba pan, chodías, tozino blanco... porque o magro no'n i eba, o magro lo guardabas por si benía alguna chen d'afuera, pa osequiá-los, y o pollo igual. Aora pollo comemos cuando queremos, ipero no en son tan güenos como aquéllos! Aquéllos que se criaban en a era con trigo cuando yeras abentando y fiendo tó ixo... M'aluerdo que tenébamos un campo con un par de luecas de pollos. Yo teneba 10 u 11 años. Ya berás, ya, yera p'a fiesta i San Roque y me dejaron à mi pa cuidar os pollos, pus beniban abeluchos y alforrochos, se cogeban os pollos y se os llevaban. Con que llega uno d'os que cantaban o «quiquiriquí»... ¡más majo!, jy yera más bueno pa con tomate!... Me cagüendiola —pensé yo—, todos en casa podiendo comer pollo y yo aquí... cojo, engancho un tocho que i eba y en un barazo le corto o cuello: ¡Rediós cómo dejé o pollo!, jy qué cantillerada que feban os demás! Cogié o pollo —mía si teneba ya picardía, pa o chiquer que yera—, lo llebé t'arriba ta unas puntas de pinos y lo espelurzié allí. Dimpués m'en bajé t'a caseta y lo frié, jme puse de pollo como un tonto! A l'otro día notaron a falta y les dije: jun aguilocho se lo llebó! No me paize que engañé à mi padre, no, pero por un pollo más o menos...

[—¡Anda!, bi ha muitos mixinos aquí.]

35 —Sí qu'en i ai, sí. Tiengo seis u siete mininos míos, pero bienen muitos de fuera tamién. ¡Amos à ichar un traguer de bino, que tiengo seco o garganchón!

[—No, grazias.]

40 —Ala, tomar una miajeta, ombre! ¡Que ye mui güeno, eh!

[—Güeno, un poqué solamén.]

—Iste ye... lo trayen ent'aquí d'Alpartir.

[—¿Aquí no se fa bino, u qué?]

45 —Sí, aquí yo teneba antis una biña con mil trescientas zepas. Me cogeba bino, pues pa una temporda buena, cuasi pa to'l año. Entre bino i cola que se iziba y una miaja i gandaya que fébamos... A gandaya,

que ye una miajeta i bebida qu'echas unas brisas, echas agua y la regüelbes. As brisas son tó o 50 borfollo d'as ubas pisadas n'o lagar.

[—U siga que d'antis más se feba bino aquí. ¿Y agora?]

—¡Bueno!, aora ni se prensa, ni se faze bebida ni 55 ná, i ai cuatro biñas, pero poco, mui poco. Antes sí, iba una prensa pu a calle pasando por os lagars, qu'en i eba muitos... pero dispusés ya echaron à traer-lo de Conzilio, de Linars y por ahí, y luego ya de Cariñena y esos laus...

[—Una cosa, señor Belarre: ¿usted ha vivido siempre en Aguero?]

60 —Sí, sí, toda a bida. Bueno, menos n'a mili.

[—¿Do la fazió? Cuente nos cómo yera.]

—Yo la fize en Jaca. Yo fue d'a quinta d'o 43 y os 65 quintos siempre mataban bel choto o día que s'en iban. Cuando nusotros nos fuemos, tamién matemos uno y aclamábamos con esquila, y o que no beniba, no comeba: ¡Haber benido antes! Mía, n'ixa casa que se beye espaldada por o forato d'a bentana, fiemos a zena. O amo, por zerto, que tamién yera d'a quinta mía, 70 ya s'ha muerto. Yéramos catorze u quinze y ya se m'hán muerto tres.

[—Güeno, ¿y qué tal a mili?]

—Pus nada, ¡Oil!, jme quereban meter p'agente secreto!

75 [—¡No fastidie!]

—Estando en Jaca me fizieron unos esámens, que yo no quereba fer, porque no sabeba pa qué yera. Porque diziban qu'eban mandau por informes t'aquí, ta'l pueblo, y que yera hijo de guardia municipal y que mi 80 güelo tamién había sido guardia jurau. Resultó que yo qué me sabeba, ¡Si abeba estau siempre picando con l'astral y con l'ajau, allí n'o campo! Me cogió un capitán y un alférez y me fizieron escribir en unos papeles,

pero que yo no m'aclaraba, porque yeran cosas d'os  
85 alemans y a guerra y tó ixo...

[—Usted, una cosa antes de que siga, usted enton-  
zes cuan escribiba... ¿meteba cosas n'aragonés?]

—¡Noo!, que no me dejaban. ¡Que si no me fusi-  
laban!

90 [—¿Eh? ¡Ya será menos!]

—Sí, pus no te creas, ¡que lo miraban muito ixo!

[—¿Y qué diziban?]

—¡Olá!, pues que en guis de charrar así, había que  
charrar bien: el castellano.

95 [—Pero, o sea, ¿charraba siempre l'aragonés asta  
que fue t'a mili?]

—Sí. Y en a mili tamién entre os soldaus. Estábamos  
chuntos de Fago, d'Ansó, d'Echo... aún conozco  
yo a muchos. Ieba tamién d'Embún, d'Orna, Sabiñani-  
go, Jaca... y d'Agüero no más estábamos zinco  
100 n'aquella compañía. Cuando nos xuntábamos tos allí,  
charrábamos d'esto, d'as charradas d'os soldaus, y ca-  
da uno charraba... unos lo d'Echo y otros lo de su lu-  
gar, ¡paizíamos tos familia! ¡tos escudillaus, je, je! Pero  
105 estas charradas sólo entre os soldaus, porque cuasi tos  
os jefes... unos te roñaban y otros, otros se reyiban.

[—¿Os jefes yeran foranos u de Zaragoza?]

—¡Coño!, y de o mesmo Jaca. ¡Yeran de Jaca y se  
reyiban! Estaban os cabos Peralta, que yeran gemelos,  
110 o capitán Bayo, tamién de Jaca... su padre yera coro-  
nel y su güelo yera... ¡pué que fuera general!

## 2.21. FUENCALDERAS: ESPRISIONES POPULARES

*L'aragonés de Fuencalderas ye quasi igual que o  
d'Agüero, Ayerbe y A Galliguera. No conoxendo dengún  
testo escrito en a suya modalidá local y creyendo d'interés*

*incluir bella muestra, ya que ye —chunto con Murillo de Galligo y Santolaria de Galligo— de os pocos lugars de a probinzia de Zaragoza en os que se conserba l'aragonés, metemos astí debán bellas esprisiones populares, trigatas de as que replega José ARBUÉS POSSAT en o suyo libro Fuen- calderas en mi recuerdo (Gerona, 1980), pp. 185-191.*

*Drento de o posible, s'ha prebato de trigar as esprisiones de más gran intrés lingüístico, y aunque por a suya curta estensión no pueden ofrexer una ambiesta pro completa, sí darán una chiqueta ideya de cómo ye l'aragonés de Fuencalderas.*

*As esplicacions que se dan ta cada esprisión son repro-  
duzión literal de as que mete, en castellano, l'autor de'o li-  
bro.*

<sup>1</sup> *Marchar t'o Pacatorre.* «Morirse, marchar obligada-  
mente al cementerio».

*Sacar o güei d'enfanga.* «Haber pasado por un peli-  
gro pero sin recibir daño».

<sup>5</sup> *Entrecabar as cargas.* «Fomentar el mal practican-  
do el bien».

*Sacar d'a cajeta d'as almas pa llebar ta'l Banco Es-  
paña.* «Sacar de un pobre para dar a un rico».

<sup>10</sup> *Querer a fanega y o radedor.* «Querer lo justo y  
además lo sobrante».

*Llebá-la más negra que o zapato d'un cura.* «Tener  
muy mala suerte».

*Bajá-se a pez t'o culo.* «Verse perdido por cansado,  
viejo, débil, frustrado, etc.»

<sup>15</sup> *Se tocan como o buxo con a figuera.* «Que no les  
une parentesco familiar alguno».

*¡Desde que tengo potra no en hi bisto otra!* «Que  
un suceso es inusitado, el no va más».

<sup>20</sup> *¡Que sabrá o cochino cuándo ye fiesta!* «Indica que  
quien habló tiene un absoluto desconocimiento de lo  
que dijo».

*Cuando pixen as gallinas.* «Quiere decir que nunca».

*Mulo chemecón, cada chemeco bale un doblón.*  
25 «Refleja que quien se queja pausadamente, sin estri-  
dencias, logra buen rendimiento de su trabajo».

*O güei biejo rompe a golomaga.* «Se refiere a que  
el resultado de una fuerza constante y bien aplicada  
superará a otra irregular e inexperta, aunque ésta sea  
30 mayor».

*Ya be d'estar en Lerida cara enta allá.* «Referido a  
que la persona de quien se habla hace mucho rato que  
se fue».

*¡Ata le un ñudo en a coda!* «Que será muy difícil al-  
35 canzar a quien huyó después de hacer algo malo».

*¡Ya está o trillo por as piedras!* «Cuando se pasa del  
diálogo a la discusión violenta».

*I-se ne por o bedau.* «Desviarse la comida o bebida  
por la tráquea».

40 *Tener as tripas en o suelo.* «Estar muy hambriento».

*Ta completar a chiqueta muestra de Fuencalderas, i  
meto debán una dobineta replegata por M. A. Martín.*  
(Rolle, 28-29, p. 21), por más que no siga prezisamén  
un exemplo de finura:

45 Sacó una tranqueta  
algo coloradeta  
de o canto os puchons,<sup>1</sup>  
que si no m'azierta  
enta o pitchadero...  
50 ¡m'estripa!  
¿Qué ye?: a picha.

## 2.22. BIEL: TRES CANTAS

*Miguel Áñchel Martín imprentó en un triballo suyo*  
*(«La lengua aragonesa en las Cinco Villas», Rolde, nº 28-29,*  
*abril-junio 1985, pp. 20-21) tres cantas replegatas en*  
*Biel. Anque o suyo intrés lingüístico ye mínimo, pus no i*  
*aparixe guaire más que lo emplego de os artículos o, a, os,*  
*as, las reproduczo como muestra testimonial de o poco*  
*qu'en queda de l'aragonés en Biel.*

1 Os pelaires son pelaires,  
«os pelaires» son de Biel,  
lleban albarcas de piel de burro,  
ellos dizan que son de o güey.

\* \* \*

5 «Gabachos» de Fuencalderas,  
¿cómo pasáis a Biel?  
A apañar calderos biejos  
y a repicar a sartén.

\* \* \*

Os «mósquitos» de Luesia  
10 s'han ajuñtado  
à comé-sén un burro  
bien azeitado;  
como o burro era poco  
y ellos eran muchos,  
15 se quedaron n'a mesa  
como abeluchos.

<sup>1</sup> *Puchons* parixe estar un malfachamiento de *pochons* «pochas grans».

## MURILLO DE GALLIGO

### 2.23. Mario BUEN: AS BACAZIONS D'O FILLO D'UN TRABALLADOR EN OS AÑOS 30 (1985)

*En o relato, l'autor fa remeranza de a bida y os quefers que feba en o berano cuan yera mozet, allá por os años 30, en a Galliguera. L'autor que nos rezenta ras suyas benzias, Mario Buen, ye de Murillo de Galligo, en do naxió en 1923.*

*O testo se publicó en Jacetania, nº 120, abril 1986, (y tamién Orache, nº 5, chunio 1985, p. 13.). Resume muito bien as carauteristicas de l'aragonés de A Galliguera (Murillo, Santolaria de Galligo, Riglos, Conzilio,...), no guaire diferén de o d'Ayerbe y Agüero.*

*Cal fer notar bels castellanismos foneticos, comuns en as tierras planas y os semontanos: llegabas por plegabas, dejaron por dexoron u dixoron, lejos por lexos, jornalero por chornalero, echá-las por chítá-las,... Pero, por o demás, o testo mos amuestra muito bien as trazas foneticas de l'aragonés: fambre, fillo, biellos, mellor, obella, güello, palla, apaxentar, muito, plorar,...*

*Igual ocurre en a morfoloxía: os berbos conserban bien a -b- en o imperfeuto (feba, cayeba, iziba, teneban,...). Por contra, son castellanizatas as rematanzas de 1.<sup>a</sup> presona de pl. de os imperfeutos, que se fan en o testo en -mos (en puesto de -nos): fébamos, preferíbamos, ponébamos. Tamién son castellanizatas as rematanzas de as segundas presonas de pl. (-éis u -áis, en puesto de -ez u -az): procuréis, feréis, paséis,...*

*Os articlos son en toz os casos ç, a, os, as. Como ye normal en ista redolada, no amanexen nunca as formas ro, ra. Y as formas lo, la en bella zercustanzia especial: asínas, beyemos lo en o neutro (lo malo yera) y las dezaga de a (a las cuatro). Os articlos fan contrazión con as preposizions de y ta: d'o, d'a, t'a. S'emplega bien o indefinito bel, bella y o demostrativo ixe, ixa, ixo.*

*Beyemos que s'emplega i (bi): I eba días, i eba un botarrón. Raro ye, por contra, que sólo que un exemplo d'emplego de en amanexca en o testo: en esgramaba uno.*

*O vocabulario ye pro correuto y espezifico de l'aragonés, fuieras de bel caso como encuentra por troba (que no gosa conserbá-se en os semontanos). Cal aclarar que s'emplega: ataban por tabans, ormino por a ormino, güitón «malfainero, maltreballas», gotila por otila (de o berbo otilar, que se troba, seguentes as redoladas, en as barians botilar, otular, eztra).*

### AS BACAZIONS D'O FILLO D'UN TRABALLADOR EN OS AÑOS 30

1     Con diez u onze años, trancar as escuelas y marchar por manos d'otri de gabillero u agostero,... feros cargo. Que bella bez tenebas que limpiar as glarimas de tanto plorar.

5     A siega yera dura, a las cuatro orás solares abeba que marchar porque l'otro zagal, fillo de l'amo, se quedaba un güen rato dimpués pa trayer o almuerzo. Cuando os campos quedaban lejos, fébamos mallata y esto yera algo ormino.

10    A un estrafalario de burraz, que bien teneba cuatro u zinco años en cada pata, le ponébamos o recau pa to'l día. Feros cargo qué sería un zagalaстро como yo, que ya yera muito esmirriaу de por sí, enzima d'o baste y as argaderas, muerto de sueño, con güena cansera y 15 dando cabezadas.

As más d'as bezes, aquellos burros no se podeban zangarriar porque pasaban muita fambre, lebabán as orellas cachas, os güellos pretos de lagañas y resollaban que no podeban con o pelo, que güeña onra se feban pa no pegar bell'a goltera. Antiparte, estaban flacos como «a caña d'a otrina». Lo malo yera cuando os ataban los enzendeban a muesos, que pegaban bel brinco.

A siega se feba con falz y zoqueta y en otros lugares  
con dalla. A primera yera dura pa os gabilleros, pero a  
segunda yera pior. Aquel mesache que dallaba, aunque tamién yera jornalero, paíze que quereba espiázate y t'enganchaba una ringleira de garba que abeba qu'eslomá-se pa seguí-lo y no tenebas tiempo ni de pipitar. As comidas, muito malas; si bella bez febas malla-ta, en a mesma corraliza fébamos pa almorzar migas y bella tortilla. As migas más bien yeran sopas afogadas, que pretas en a punta d'o caldero, al echá-las altas ni siquía se desfeban.

Cuando mataban bella obella, con a sangre cozida, o figado y o libiano, nos feban fritadas y as tripas las dejaban pa comé-las en ligallos. ¡Y qué güenos nos sabeban!

A corraliza que digo yera chiqueta, cuasi todas sólo teneban una miaja de fogaril, un camastro malo y sitio pa un par d'abríos. Al enzender o fuego se feba una fumera que no se podeba aguantar, así que cuasi siempre, como feba güen orache, preferíbamos dormir afuera, en metá d'a fazera, y al mesmo tiempo charrar un rato mirando as estrellas, como «o'strellón» y «os machos» y «o carro», que nos feban de reloj pa debantar.

Cosa curiosa yera o trago a las diez, cuasi como medio almuerzo. Posaus en un zaborro, en bella sombra y poco rato, un crostón de pan, una miqueta de chulla y un güen trago i bino<sup>1</sup>. I eba un botarrón grande que un crío como nusotros te biebas apurau pa debantá-lo, y aún te iziban aquellos bielllos: «Mozer, no bebas a chupolo, no pretes os morros en o brocal y féllo a gargallo». Total, que te quedabas a metá beber.

I eba días que saliba medio nuble, pero de mala tra-za; total, qu'en bez de fresco, yera todo un escaldabulllo que te afogaba. Si correba una miaja de brisa y cayeba bella gota, nos sabeba a gloria, pero aquellos bie-

<sup>1</sup> Trago i bino por trago de bino, con perda de a -d- en posición interbocalica y dimpués zarramiento de a bocal e en i.

llos iziban que ixas gotas yeran alegra-guitons. Cuando no i eba gabillas, pasabas a cudiar os güeis, as crabas y bella obellada que teneban de rezago. Total, que legabas en a cama espiazau.

A trilla se feba más descansada, os güeis y os burros con trillo d'arrastre y os machos con trillo de ruedas. Os probes güeis, a puro de güen puyazo con a gullada, los febas ir más aprisa, y benga to'l día a ir y tornar. Con una pala de madera se recogeba a güeña que cagaban pa no cayer en a pallada. Se les echaba tres u cuatro faxinas de garba y os probes abríos sudaban tinta pa desfélas. Luego abentar, todo a fuerza d'aire y forca de madera. I eba qu'espallá-lo todo a mano, y dimpués con o porgadero u griba terminar de limpiar o grano. Otros teneban abentadoras u trilladoras, pero ixos no buscaban gabilleros; por ser casas más ricas ya buscaban mozos feitos.

Con toda nuestra cansera, bella bez escapábamos a dar güen capuzete en as badinas de Galligo y al mismo tiempo garrapiñar pu'allí bel figo, minglana, zirgüello, malacatons, eztra, aunque a bezes estaban bala-dres y otras untaus con jalapa, que si no te dabus cuenta, cogebas güena caguera.

Muito más contaría, pero yay poco sitio. Sólo iziros, mozetes d'agora, que procureis no tornar t'aquellos tiempos. Pa ixo, fer caso d'aquel biello bezino mío que teneba un fillo muito guitón pa ir t'a escuela y le iziba: «Mozer, leye muito en o catón, si no te ferás tan fato como nusotros». Claro qu'esto pa gusotros sólo ye un recordatorio y feréis como aquél d'o refrán: «Güellos que no beyen, corazón que no gotila». Mellor que lo paséis.

Aún boi a contar una faina que le pasó a un amigo, tamién de diez años. Un güen día, a punto de plegar a pallada, cayó una tronada y empezó a pleber qu'aquellos nublaus echaban l'agua a brazaus, como si s'esca-chara o zielo. Aquellos barellons gramaban d'agua y no dejaron ni un puntarrón sano. Dimpués, una güena chuflaina que cuasi nos deja sin garba. Pa esto, os

abríos estaban apaxentando y abeba que recluxidá-los.  
100 Marcha l'amo tocando un cuartizo y esberrecando por  
ber si así los apercazaba. Canso de dar güeltas, en-  
cuentra a un amigo y le ize: «Mozer, ¿has bisto os  
güeis?». A lo que contesta: «Pu allí baxo en esgrama-  
caba uno». L'amo le ize: «¡Ixé yera yo!» ... Por fin, los  
105 recluxidó y todos contentos.

## 2.24. BISCARRUÉS: O JUIZIO D'AYERBE

*Se publicó en Fuellas nº 41, chunio 1984, pp. 12-13. En o mesmo testo se diz que lo fazió «o pregonero de Biscarrués» y que s'escribió «l'año que se pirdió Cuba». No sabemos si yé berdá ni la uno ni la otro. En o que toca a ra calendata, anque siga berdá, pienso que bien puede incluyí-se entre os testos de o sieglo XX. En o lingüístico, antiparti d'una gran castellanización, bi ha un emplego raro de bellas palabras, como adubir y bagar. Chunto a ixo, bellas trazas foneticas ribagorzanás (rillato, demanó, llue-  
go) que no s'esplican astí y fan dudar de l'autentizidá de o testo. O emplego de e copulativo sólo s'esplica com'un ar-  
caísmo. En cualquier caso, y anque no ye prezismán un  
modelo de finura, he creyito interesán que figurase en a Replega. A más gran parti de o testo parixe reflexar l'ara-  
gonés pro castellanizado —puede estar que más de o qu'en reyalidá ye— de Biscarrués.*

### O JUIZIO D'AYERBE

(en bersión libre según o Pregonero de Biscarrués)

- 1 Sientan toos os presentes  
e ausentes sin eszezión  
o rillato sobre un juizio  
qu'en Ayerbe acayezió.
- 5 Se biña en l'Audenzia,  
con juez e to'l copón,

un juizio de faltas puesto  
a causa d'una biolazión.

O aculpau yera Juanón,  
10 de casa de Pata Chula,  
mesache algo zancarrón  
e más fozín qu'una mula.

E la zagala Martina  
d'o castillo de Torón,  
15 una mozeta guallarda,  
rezia e güena de color.

En o día siñalau  
l'Audenzia quasi esbotaba,  
pues a gente ye alcagüeta  
20 cuando por medio hay chingada.

O Juez, con tos os pingos  
que pidía la custión,  
presidía aquel barullo  
con cara de mal copón.

25 Al barraquear as diez  
en o riloche d'a torre  
o Juez pegó dos trucazos  
e mandó chistar a gente.

Dimpusés, pa dá-se güen pisto,  
30 mirando a toos mu fito,  
con un hilico de boz  
declaró abierto o pleito.

En estas arreó o Fiscal  
a charrutear sin sentido  
35 e se cascó media ora  
sin parar e de corrido.

E se pusió medio guito  
pidiendo pa el Juanón  
toos os males d'este mundo  
40 e diez años de prisión.

Cuando o fiscal se baldó  
al fin de tanto charrar,  
o Juez pidió a la Martina  
que puyara a declarar.

45 Roya com'un ababol  
puyó Martina al banquillo  
e allí cutia se amagó  
asta que la preguntaron.

E o Juez fue quien pidió  
50 que con pelos e siñales  
les contara de corrido  
aqueños toos sus males.

Martina, mu azorada,  
pasando mu malos tragos,  
55 carraspió oszientes bezes  
empreñizando o rillato.

«Que su dueña, señá Fina,  
igual que os días d'antes,  
la mandó a cuidar as crabas  
60 a unos pueyos colindantes.

Qu'estando en una sombrica,  
pues la calor yera fuerte,  
se le arrimó o mesache  
amostrando toos os dientes.

65 Que con gaita de mostillo  
me filaba al retortero  
mientras izía chufladas  
que no teneban sentiu.

«Qu'estás más güena qu'el pan»  
70 —izía sin aturar—,  
e me enzendía unos pizcos  
ande podían medrar.

E dimpués con as dos zarpas  
m'adubía a empentones  
75 e mientras reteculaba  
medio hurgaba en os calzones.

E antes de dá-me ni cuenta  
yo ya andaba estalentada,  
estaba bajo una carrasca  
80 mesmamente espatarrada.

Con as sayas pa manteta  
e sin poder meneá-me,  
o Juanón a furicadas  
queriba como matá-me.

85 Yo ya sentiba en a tripa,  
e por parte sea salbe,  
como un gayato mu duro  
que prebaba a estriparrá-me.

Pero pa mi güena suerte,  
90 e sin rozá-me ni un pelo,  
ese brozas de Juanón  
m'atinó en o pichadero.»

E aquí l'aturó o Juez  
en o rillato e le demanó  
95 porque no pilió más,  
si se bió en tal piligro.

«Yo pilié, dijo Martina,  
pero ya mu justo al fin,  
m'entraron unas cosquilletas  
100 justo en medio d'o pichín.

E m'emprendió tal tontera,  
pusiendo me una miaja rara,  
que ya sólo m'importaba  
que o Juanón no se bajara.

105 Asina pasaron menutos  
que paizán no acabar,  
culeando como chotos  
a destajo e sin parar.

Al fin o probe Juanón  
110 se m'arrancó a chemecar  
que paizía qu'espichaba  
al pronto e sin más tardar.

A mi me pasó lo mesmo  
e yo tamién chemecaba,  
115 pero no pensé espichar  
e sí seguir a gozada.»

Asina remató a moza  
o rillato e ya sin más  
una güena soluzión  
120 o Juez prenzipió a pensar.

Pa dejar as cosas claras  
o Juez demanó a Juanón  
si se pensaba culpable  
d'aquella biolazión.

125 O mozo se pusió royo  
pero contestó que sí  
e que si le dejaban  
golbiría a ripitir.

O juez medio s'engalló  
130 e le dijo: «Ya ripitirás,  
dimpués de casá-te lluego,  
u a la cárzel t'en irás.

Así que si Martina baga  
e se quiere acomodar,  
135 te salbas de a garlocha  
e asina os podrís casar».

E la martina bagaba,  
pues com'una estalentada  
mobía too o tozuelo  
140 en mil e una cabezadas.

E la dueña de Martina,  
sentida la solución  
quiso izir unas parabras  
al brozero de Juanón.

145 «Mira, Juanón —izió la señá—  
la Martina es delicada,  
e la debes cudiar guaire  
e tratá-la como dama.

Pa que t'hagas una idea  
150 i entiendas cómo ye de fina.  
tiene o pichín justamente  
como o culo d'a gallina».

«Pues me biene de cojón  
—izió Juanón—, que no es nuebo  
155 que tengo a punta a faba  
mesmamente como un güébo».

E poco más ya se supo  
d'esta estoria pelegrina,  
qu'escomenzó d'un cosquete  
160 e remató en boda fina.

Biscarrués, o tres d'enero de l'año que se pirdió  
Cuba. E aquí pan e dimpués gloria, qu'este rillato me lo  
izió o siñor M. Bravo un día qu'andaba zorro po la billa  
d'Ayerbe, lugar d'os «carnicrabas».

Lo pusió en solfa un serbidor d'ustedes.

## 2.25. BISCARRUÉS: CANTO A LA PRIMERA CORRIDA DE... TOREROS (1976)

*Ye un testo en bero publicato en o libret de o programa de as Fiestas de Biscarrués de 1982. Sin dembargo, a calendata que mete à la fin ye agosto de 1976. Siñala tamién que a letra la fazió Ramón de Borau con a colaboración de Tomás y Ángel Aso.*

*Anque brinca ascape enta os güellos a gran castellanizazón de o testo, creigo que ye intresán como muestra de l'aragonés popular de Biscarrués. Tamién se i troban muitas incoderenzias que empeyoran o testo. Por exemplo, lo emplego de l'article castellano la, fren à l'uso en otras occasions de l'article aragonés a: La baca del pueblo / a cochina baca. O mesmo ocurre con l'article masculino: el alcalde / d'os permisos, o fato.*

1 La baca del pueblo se nos ha escapau, riau, riau.  
 La baca del pueblo se nos ha escapau, riau, riau.  
 Que ha dicho el alcalde que no hagais o fato  
 que ixo d'os permisos ye mu complicau, riau, riau.  
 5 Saltó la barrera, marchó a Pubarrera  
 y por Piamorrera se nos ha fugau, riau, riau.  
 Cruzó a carretera drecho ta Fontellas  
 y Juan de Carrasco allí l'ha asperau, riau, riau.  
 Dispués en Fontellas a cochina baca  
 10 pu a bía ta bajo se nos ha marchau, riau, riau.  
 To'l pueblo ta riba, to'l pueblo ta bajo  
 y allá en Turuñana la himos enganchau, riau, riau.  
 Allí Molinero l'ha pegau tres tiros  
 pero el pobre mozo qué miedo ha pasau, riau, riau.  
 15 La baca del pueblo ya s'ha jorobau, riau, riau.  
 La baca del pueblo ya s'ha jorobau, riau, riau.  
 A ber si otro año tenemos más suerte  
 y traemos un toro que esté más cascau, riau, riau.  
 La baca del pueblo ya la himos cazau, riau, riau.  
 20 La baca del pueblo ya la himos cazau, riau, riau.  
 Por ixos restojos zapatos y trajes  
 coches y tratores himos espiazau, riau, riau.  
 Pero la mui zorra no golberá à fé-lo  
 porque en esta noche l'abremos guisau, riau, riau.  
 25 Dispués de bien fartos y güenos tragos  
 to estos apuros s'abrán olbidau, riau, riau.

## 2.26. BISCARRUÉS: ISTORIAS SADICAS D'A GALLIGUERA (1982)

*Ye un testo festero, feito en tono chuzón, que amanexe en o libret de o programa de as fiestas de Biscarrués de 1982. Leba por firma «La Canallesca».*

*Anque ye muito castellanizato, quasi podébanos dizir que escrito en castellano, tien bellas frases en l'aragonés popular de Biscarrués. Isto zaguero m'ha dezidito à achun-*

*tá-lo à ra Replega, con un proposito no más que testimonial. Ta no sacar as frases en aragonés de o suyo contesto, lo treslato entero, sólo que siñalando con una rayeta por baxo ixas frases qu'he dito.*

1 Los primeros pobladores no se sabe ni quien fueron; sólo dos tenían nombre, uno Bisca y otro Rués. Conquistaron *Piamorrera, Erés y un piazo de Planderés*, formando el imperio de Biscarrués. Con el paso de los moros por este lugar se formó una colonia en el muladar. La población creció, el imperio prosperó y pronto se creó la industria del melón,  
 10 pero pérvidos *zagales patiaron os melonares*. Después de unos años la boina llegó t'o lugar causando gran furor en toda la población y la llebabán os biellos pa la calbera tapar. Comenzaron este siglo con mucho trajín pues primero fue la presa y luego lo de Galán. García Hernández también iba  
 15 pero una miajeta atrás, o sea que pa empezar se pasaron un pelín. Aora quieren en Erés enroná-les o lugar; ya me veo a Cabreré aprendiendo a pescar. Ya contaremos más de este singular pueblo y nos vamos a chugar con as mozas d'o lugar.

## 2.27. LOBARRE: OS CUENTOS DE PUCHAMÁN

*Puchamán de Lobarre yera como lo conoxeba ra chen. Se clamaba Alejandro Lacambra Latas (Lobarre, 1856-*

1923). Presonache famoso en toda ra redolada, a suya bida y as suyas sonatas son estadas recullidas por Rafael ANDOLZ en un libro (Biografías aragonesas. El bandido Cucarracha y Puchamán de Lobarre, editorial Librería General, Zaragoza, 1982, pp. 57-106). En o capetulo «Los cuentos de Puchamán» (pp. 97-100) replega tres falordietas que contaba Puchamán u, por o menos, a el l'en acumulan. Creigo que pueden estar una muestra de l'aragonés de Lobarre, aunque bi ha bellos castellanismos (como mucho por muito, cogía por cogeba, golbía por golbeba, ezetra) que pueden debé-sen a ra transmisión oral más rezién. Tamién bi ha bellas trazas (como ros articos) qu'unas begatas son en castellano y otras en aragonés.

En a primera falordieta se i mete una charrada d'Ainielle (Sobrepuerto), que podeba achuntá-se a os testos de a redolada de Sarrablo que se meten en o capetulo correspondién<sup>1</sup>.

Anque no son, en reyalidá, testos, sino charradas alzadas por a tradición oral —y pro ameradas con o castellano—, e creyito combenién meté-las ta que l'aragonés de Lobarre tenese una representación.

## 1

Habíamos ido yo y Germán de Bichiga a un pueblo que le dizen Ainielle y que está en el Serrablo. Allí son mucho brutos. Os de la redolada les cantaban:

Dichoso lugar d'Ainielle,  
que zelebra a fiesta  
en o tiempo d'a niebe.  
Pa ramal de campana,  
de caxico una rama.  
Pa inzensarios unos pucheros  
con cuerda de trama  
que por os ujeros  
sale a flama.

<sup>1</sup> Amanexe iste chiquet testo u romanze de Sobrepuerto en E. SATUÉ, «Ainielle: historia de un pueblo serrablés abandonado», *Roldé*, n.º 21-22, oct.-dic. 1983, pp. 7-11. Así, con bellas bariazions que tiengo en cuenta.

Pa que l'Ayuntamiento  
estase<sup>2</sup> más acomodato<sup>3</sup>,  
pa respaldo fueron a buscar  
un banco ta casa Franco.

Yo quereba ber o banco pero me dijon que no estaba ya porque tampoco cogía allí a conzejalada y ixo que os triaban flacos. Altonzes yo les ne dije:

—Más tos cale fer uno con un madero bien guallardo.

Y cogieron os treze leñazeros d'o lugar y s'en fueron ent'o monte. (Mal lumero, pensaba yo).

Eslijieron un pinabete grande como una torre. Pero resulta que s'eban dejau l'astral en casa y no o podéban cortar. Y coje uno y ba y se pone:

—¡A bandiá-lo, que lo tiramos!

Y la uno se colgó en la corona de l'árbol y la otro colgau d'as suyas garras, y la otro del segundo y asinás todos. Y se meten a bandiar l'árbol y de pronto salta el d'arriba, ize:

—¡Que me s'esbarizan as manos!

Y l'ize otro:

—¡Espute te las!

—¡Güeno...! ¡A talapizada que se pegón, toz redolando en rebullón...! ¡Famosos ixos montañeses!

## 2

Ah!, pues pa batacazo el de Antón de Romeu, aquel día qu'estrenaba pantalons. Siempre eba llebau calzons, que ye o normal y como teneba qu'ir a Zargoya y no quereba que o beyesen de rana, ba y se manda fer unos pantalons. ¡Los apuros del sastre! Pa sacar el patrón puso unos diarios en el suelo y me lo fa

<sup>2</sup> En as dos bersions i mete estié, que no ye ni correuto ni loxico.

<sup>3</sup> En ANDOLZ, acomodau, que no rima; en SATUÉ, acomodado, con rematanza castellana culta, que resulta un poquet increíble.

tumbar al Antón y le dibuja la silueta. Bien flamantes que le salión os pantalons; de pana negra.

45 Y ba el Antón y biene una noche ta casa y se pone, ize:

—Oye, Alejandro, tu que yes agudo. ¿Cómo se meten os pantalons, que nunca hi teniu?

Y le digo yo, ize:

50 —Ye mu fázil, ñia: t'en subes ent'o tejau. La Baltasa y el Antonié se meten abajo aguantando os pantalons uno de cada lau y los tienen drechos. Tu apuntas bien y saltas con as garras una miajeta separadas y ya está.

55 Así l'en dizié. Y el mui bruto d'el se lo creyó y estié cocho lo menos tres meses.

### 3

Ah!, pues el que casi se queda cojo pa siempre fue el abuelo Demetrio. ¡Qué jugada! Pues resulta qu'eban comprau un burro en la feria de San Andrés. Golbía el agüelo todo güeco ta casa, amontau en o burro y amostrando le el camino de casa. Llega al pueblo, echo por la Conzellada t'arriba, llega a la puerta de casa y ahí estaba el problema: que la puerta yera mui cacha pa pasar o burro con el agüelico Demetrio enzima, porque claro, cuando la fizón no pensaban que tendrían abrío y yera cacheta. El ya s'acochaba lo que podeba, que teneba mala la espalda, pero que si quiés. Llegan os bezinos p'aduyar y nada. Y no sabean qué fer: unos, que cortar a cabeza a l'agüelo; otros, que mejor alcorzar as patas d'o burro. Y toz os rimedios paizeban malos. Y izen: —«Años a buscar a Puchamán».

Con que llego yo. Al ber os apuros, cojo al biejo d'una brazada. Lo bajo de o burro. Meto o burro en o patio, buelbo a poner a l'agüelo a escarraminchas de l'animal y toz almiraus. (¿Y cómo no se nos eba ocurriu a nusotros?).

## 2.28. FERNANDO ARÁN: AS FIESTAS DE LOBARRE (1982)

*En a rebista Orache, nº 2, (agüero 1982), p. 9, se publicaba un artículo firmato por Fernando Arán sobre «As fiestas de Lobarre», que incluyiba un charrada con un bieilo de o lugar, tío Chuanico. Una «nota d'a Redacción» deziba: «Iste testo ye alto u bajo n'aragonés de Lobarre», y dimpués siguiba siñalando bellas correzioni que s'eban feito. A impresión que se saca de a lectura de o testo ye que, en cheneral no representa bien y esautamén l'aragonés de Lobarre, más que más a parti de redacción de l'autor. As charradas de tío Chuanico sí parixen representar más esautamén l'aragonés d'ixe lugar. Asinas que reproduzco sólo qu'istas zagueras, aunque mantenendo ros castellanismos foneticos y morfoloxicos que yeran estatos correxitos en a publicación orixinal.*

1 Mozé, pos cosa, que me fa esbarafundiar tanto radio. ¿Sabes?, cuando yo yera mozé choben, esto yera otra cosa. Agora no entiendo cosa. Antonzes o treballo n'o campo yera mui duro y esperábamos as fiestas 5 pos... ¡cuasi como o pleber!

¿Que te cuente? Pos mira, pa l'Aszensión yeren as fiestas mayores y qué cuatro días se pasaban, sí. En abeba de baile tó los días: pero yera otra cosa. Aquí, antonzes, tenébamos orquesta, sí, pero trayébamos 10 otros musicos millores<sup>1</sup>, pa quedar bien debán d'os foranos. Y a musica,... ixo sí que yera musica: unos pasodobles... no como este radio, que no sé cómo lo podíb bailar os chóbens d'agora.

Os de nusotros sí que yeren bailes. Tenébamos que 15 contrimuestrar a las mozetas que yéramos güenos bailarins, porque no íbanos a estar tan fatos de dejá-nos quitar as mozas por os foranos, aunque, a bezes, pasa ba y los tenébamos qu'encorrer. Os foranos, je, je..., y

<sup>1</sup> Inoro si se conserba ista traza en Lobarre. Prexino qu'estaba mejores; debán de a duda, lo dixo estar.

si se meteban patantons, les cortábamos o pelo, y si  
20 no quereban beber, pos a enzorriá-los.

Ye qu'antonzes yera asinas: en abeba más ribalidá entre os lugars, y más en fiestas. ¡Jol, no'n abeba fies-  
ta que no nos quedásenos noches sin dormir. Cuando  
25 entrancaban o café, nos níbanos t'a bodega d'alguno a  
echar bel goté y bella pizca. A noché que nos daba por  
rondar a las zagalas, qu'antonzes s'en iban luego t'a  
cama, no pas como agora, zenábamos de paso con as  
tortas que nos echaban y bel porrón que nos en saca-  
ban... amás de bel pozal d'agua.

30 ¡Ah!, y tamién m'acuerdo d'as carreras; se feban  
arredor d'a plaza y en abeba tamién de bizicletas y  
burros.

¿Otras fiestas qu'en abeba antonzes? Pos as mes-  
mas qu'agora. Pa San Dimetrio, o patrón, en otubre;  
35 pa Santa Marina, en mayo, que s'en iba de romería t'a  
ermita a pasar o día. Pa Santa Agueda, o primer do-  
mingo de febrero, que son as mulleres las que organi-  
zan o baile y a fiesta, y luego ban t'a ermita ellás solas.  
Sin embargo, pa o día d'a Cofradía d'o castillo, nomás  
40 son osombres los que ban a pasar o día t'o castillo y  
bajan de tardes asabelo de calientes todos...

A fiesta d'a «quinta», en marzo, yera a fiesta que  
más duraba, una semana entera; o primer día, os quin-  
tos íbamos à escar o mallo más alto qu'abeba n'a cho-  
45 pera y lo plantábamos n'a plaza, n'o lugar d'o año pa-  
sau, y cuanto más alto y más zerefío que l'anterior, mi-  
llor. Ixa semana os quintos no tenébamos que treballar  
y todas as noches abeba juerga. Uno d'ixos días s'en-  
galanaba un carro con ramas floridas y zenzerros (es-  
50 quillas) y, tirau por un burro, fébamos una ronda por  
to'l lugar y sacábamos tortas, bino, y bella longaniza  
pa fé-nos más tarde una berienda con os amigos.

¡Ah!, pero o lunes siguiente, a primera ora, a treba-  
llar, todos como claus, ixo sí. Pero ¡qué fiestas aque-  
55 llas!, y qué bailes. Para cuenta, os domingos que no  
fébamos fiesta grande, tamién tenébamos baile con a  
orquesta d'o lugar. Y cómo bailábamos antonzes...

## 2.29. AGLIBERTO GARCÉS: ROMANZE A UNA CARRETERA (1979)

Agliberto GARCÉS LÓPEZ naxié en Boleya en 1908. Ha  
replegato ro bocabulario de A Sotonera en un libro encara  
no imprentato, Fraseología del habla aragonesa, en o que  
cuasi todas as bozes las exemplifica con frases populars.  
Ha escrito buena cosa de romanze, narrazions y artículos,  
de trazas costumbristas y d'estilo popular, muitos de os  
cuals son encara ineditos. Belunos son estatos imprenta-  
tos en os papels diarios de Uesca La Tierra y Nueva Espa-  
ña (en La Tierra fazió bella colaboración en 1934-36).

En os suyos escritos se reflexa l'aragonés popular de A  
Sotonera, pro castellanizato y muito parellano a o de a redolada d'Ayerbe y o Semontano.

O Romanze a una carretera se publicó en Nueva Espa-  
ña de 3 de chunio de 1979, pp. 17 y 19. Antimás de pro  
castellanizato, o testo ye pro incoderén en o lengüístico:  
igual i mete hace como fa, el como o, bel como alguno,  
ezetra.

### ROMANZE À UNA CARRETERA

- 1 Carretera de mi pueblo,  
por fin te beigo apañada  
y limpia de bolomagas,  
sin gardinchos ni chunqueras,
- 5 paines de bruja u libianas,  
cañapitas y barzals,  
matizos d'arto u alcazas,  
y sinfinidá de yerbas  
qu'à los conejos les cuaca.
- 10 ¡Carretera de mi pueblo,  
qué reuta y anibelada,  
sin aujeros ni balsetas,  
sin manantials, limpia y maja!  
Ya t'habías güelto agüela,
- 15 setentoná, ya leliabas,  
dende que te fizón nueba

cuento era mandón Sagasta  
y el rai Don Alfonso XIII  
rezién casau s'alcontraba.  
20 ¡Cuántas bezes t'hi pasiau  
de subida y de bajada,  
à'scarraminchas n'o burro,  
en deligenzia u tartana,  
en bezicleta u en l'auto,  
25 u à patica china chana  
cuando mu de mañanetas  
ta Güesca à ormino bajaba,  
ta Lopíñén, ta Almudébal,  
ta Güerrios u Pietajada!  
30 En ultimas dir n'el auto  
era cosa pa pensá-la,  
bien coflaus y santiguaus,  
el autero izía: ¡en marcha!  
y escomenzaba el sulpizio  
35 de trompazos y tozadas,  
botes, esbrunzes, codazos  
contra personas y tablas,  
contra cristals y mulleres,  
medio locas regiradas,  
40 y antiparte amás los críos  
de teta qu'esberrecaban  
de simejante estropizio  
apaizado à una esquillada.  
Clujiban bujes, tornillos,  
45 asentillos, fierros, tablas,  
y entraba un chorro e polbillo  
por endrijas y por rajas  
qu'enronaba à los biajeros  
de tierra monda empolbada,  
50 pusiendo to'l interior  
con l'armosfera eclipsada.  
Las mulleres fito à fito  
estaban embaziladas  
al bié-sen ta apaizidas  
55 à la zurrupia de Guara  
con la zerra y con las cajas

toas llenas de talairinas;  
pero los sais kilometros  
(con una miaja e chorradá)  
60 qu'hay asta la general,  
que de Güesca ba enzia Jaca,  
se pasaban desiguida  
en continuas carcajadas  
al bié-nos dentro d'un auto  
65 bastante güeno y de marca,  
botiar y fer jeribetes  
estando a falta de graba,  
los bujeros y charquetas,  
los trocos y las rodadas.  
70 Si cayeba un andalozio  
u al primer barandau d'agua  
ya tenebas patalera  
l'agua por metá à sus anchas.  
Ya cruza los zincuenta años  
75 gollardos que yo bajaba  
ta la zuidá del Isuela  
pa resolber toas mis fainas;  
m'alcuerdo que los zebiles  
muitas bezes nos paraban  
80 mu zerqueta ya d'Allerre  
y à l'autero preguntaban  
les dijiera esaутamente  
cuántos biajeros carriaba,  
y éste mui espericuento  
85 (y qu'en Gloria de siguro  
hace unos años ya descansa)  
con su chispa de baturro  
d'Ayerbe les espataba:  
—¿Biajeros? ¡Miélos, catorze!  
90 ¡Onze ombres y estas gandayas,  
suponiendo que de tres  
no'sté alguna embarazada!  
Y benía la catatombe  
de risas y carcajadas;  
95 con palmaletas n'o güembro  
los zebiles abrazaban

à tan popular autero  
todo bondá con sus chanzas;  
las mulleres dando chilos  
100 de risa s'esmelicaban.  
Más qu'un biaje era una juerga  
continua y bien musicada.  
Unas bezes los arradios,  
los periodicos u charlas  
105 inorantes se feguran  
de que no está aún asfaltada  
la carretera que sube  
à mi pueblo, y aquí esbarra  
asta morir en Ayerbe,  
110 pa auní-se con la de Jaca.  
Fa ya bel recau de tiempo  
qu'acabaron d'arreglá-la  
pa besitar à Lobarre,  
billa de mu alta fama,  
115 con su Castillo y su Torre,  
con su ilesia y barbacana,  
su ayuntamiento y su fuente  
d'arco y d'estilo romana  
y que cay por los dos caños  
120 la mejor agua d'España;  
y amás d'esto, l'autopista  
qu'asta el castillo esfaltada  
pues fa qu'aura los toristas  
no'nganchen bella sudada  
125 y se planten con el auto  
en metá de la esplanada;  
luego s'en bajan ta'l pueblo  
y desfrutan bebiendo agua  
d'icha fuente qu'antes digo,  
130 tubiendo la seguranza  
de no alcordá-sen qu'esisten  
«caseras», «congas» u «fantas».  
Dimpués de Lobarre, Ayerbe,  
con su torre de campanas  
135 y otra torre relojera  
à un lau de la Plaza Baja,

y en metá d'allí o Palazio  
y enzima d'el la Plaza Alta.  
¡Carretera de mi pueblo!  
140 Aprezisa begilá-la  
y trayer de bez y à ormino  
al cambrión y à la brigada  
pa qu'esbozen as cunetas  
por temporals u tronadas  
145 y mirasen las marguines  
por si trasmina l'agua.  
¡Aura te llamo autopista  
zalamera y resalada!  
Los toristas cuando rueden  
150 pa almirar la Colegiata  
y suban ta o Fosal biejo  
y contemplen media Espana  
t'acompararán seguro  
à la de Madrí-Barajas;  
155 mas si benís con el conque  
d'hablá-le à bella mesacha  
aigáis de saber qu'aquí  
d'icho hay mui poca agundanzia,  
pues tanto carriar ta fuera  
160 s'ha apoqueziu a cabaña.  
Mesaches solteros n'hay  
asabelas rebañadas,  
todos mu trabajadors  
d'ichos que miran pa casa  
165 y... así estamos, punto y coma,  
bamos con otra tocata.  
El cuatro del mes pasau  
nos cayó una pedregada  
que no dejó ni un fajuelo  
170 y la ortalizia aclibillada  
por lo qu'aquí la manduca  
s'ha puesto algo complicada.  
Si es que benís de güespedes  
trairus l'alforja y gandaya  
175 d'icha que fan en Bespén  
y catorze u quinze magras,

y pa'l preto de l'ibierro  
con carretera estrenada  
no reparís y benir,  
180 no sus faltará de nada;  
un plato e sopa Abd-el Krim  
y unas sardinas saladas  
están permanentemente  
por si alcaso preparadas  
185 con güen trabellanco e pan  
y tres u cuatro barrals d'agua.

### 2.30. AGLIBERTO GARCÉS: UNA CARTA PA MAURIZIO (1980)

*Testo imprentato en primeras en Nueva España de 5 de chunio de 1980, estié reproduzito en Fuellas n.º 18, chulio-agosto 1980, p. 3. Igual como ros otros testos de A. GARCÉS, reflexa l'aragonés de a redolada de A Sotenera. Maurizio ye un presonache prexinato por l'autor, sin-cusa ta escribir artículos en forma epistolar. Atras cartas «pa Maurizio» se son publicatas en o mesmo periodico de Uesca.*

1 Dende l'año pasau pa sanmiguelada no hi tubiu notizias de tu, u séase dimpués d'aquel frontinazo que te diés con a cambrioneta contra a rabera d'un trautor que saliba de retaculas d'un panizar ent'a carretera.  
5 Aunque no te lo creigas, tós os días m'aluerdo de tu, y mui sastiecho pués estar de bié-te como te beis.

Unos mesaches d'Almudébal me dijón qu'ibas con o cabezón cacho y amás de bislai y qu'amás tenebas acaballau iche nierbo que sube dende o güembro asta 10 a barilla izquierda.

jBa, té sea por Dios! Entremistanto no nos lleben ent'a grabera, aún imos d'estar agradezíus, y esti año muito más.

Pu aquí «no las tenebamos todas»; estabamos es-  
15 pantaus; s'estaba rematando febrero y os sembraus sin una branca ni media; y miá por onde Dios s'alcordó de mandá-nos un par d'andalozios y dos u tres barandaus d'agua y s'ha crial un cosechón que «se caga la perra».

20 Respetibe à as zerezas, n'abrá «pa dar y bender» y si t'apeteze t'en biens un día; esta fruta ye mui güena pa as mulleres que tien bozio y regula muito a custión d'a sangre... eztra, eztra. Tamién se beyen p'os árbols algún zirgüello, cascabelicos, figos, zerollas.

25 Como tu no tiens mica de fato, fa ya bel recau de tiempo qu'abrás oserbau sinfinidá de aztos que enjamás pudián soniar bié-los os nazíus n'a piel de toro; à yo (y me paize que tamién à tu), me quedé chafau d'admiración al leyer n'el «Perioico de Güesca» qu'o 30 quinquilaire Lute había echau un sermón en l'Unibersidá d'o carrascal de Prebedo; aura, pues, Maurizio, à'sperar, pues pudiá ocurrir que le fagan una'statua en l'Unibersidá u tamién lo nombren susecretario del Ministerio de Educación. Tampoco estaría mal. ¿No te 35 paize?

Espresiones pa tu mujer y memorias pa os fillos de tu amigo,

Agliberto GARCÉS  
Bolea (Güesca)

## 2.31. AGLIBERTO GARCÉS: OS SABROSOS FIGOS DE LOBARRE (1980)

*Ye una leyenda u falordia tradizional que ya estié replegata, anque en castellano, por Braulio Foz en a Vida de Pedro Saputo. Estié imprentata en Nueva España, o 10 d'agosto de 1980, dia de San Lorién. Se reproduzié dimpués en Fuellas, nº 19, setiembre-otubre 1980, pp. 10-12.*

### OS SABROSOS FIGOS DE LOBARRE

1 Fa ya muitos años qu'el siñor Obispo de Güesca besitó Lobarre. Antonzes aún no'staba feita a carretera y pa'ntrar t'o lugar teneba que fé-se pu o camino qu'en l'artualidá sale enta zequia-sifón. Enta os dos laus 5 d'icha entrada ha abíu toa la bida bel güerto qu'otro, con güenas ortalizias y agudante plantío de frutals que s'escolgaban os ramizos u camals pu enzima d'as tayeras asta o camino fiendo sombra, y os qu'iban à'scarraminchas n'os burros estiraban o brazo y agaza- 10 piaban bel abridor, algún qu'otro zirgüello u tamién algún malacatón, ezetra, ezetra.

A besita yera à mediaus de julio y en icha salida qu'antes s'ize alguardaban al siñor Obispo tós os de Lobarre y os de Santa Angrazia y Noballa.

15 Desiguida de llegar entrón pu iche esbarre tós ta'l pueblo y el Obispo se quedó almirau d'a güena ular que saliba d'os güertos y se le fizo a boca agua al bier una figuera preta de figos reales. Os conzejals que lo guiparon le dijon que cuando estubián cogederos l'ose- 20 quiarían con una zesta.

Remataus os aztos d'a besita pastoral l'alcalde mandó recau à l'amo d'a figuera d'o conzieto del siñor Obispo y n'a tardada la begilaba l'aguazil dandose bella güelteta. Y miá por onde os mozos d'o lugar fizón una 25 lifara y se comión unos gazapos asaus estregaus con ajazeite. Ya se feba de noches y uno do's mozos alca-güetió de marchar «à besitar a figuera de Fulano»; s'en fuon tós cutios enta ella ejandola pelada.

À l'otro'l día fue l'aguazil à coger os figos y «que si 30 quiés Catalina»: a mangada yera total, sólo-se bieban tres figos n'a rama d'a punteta. Golbió abentau l'aguazil à izi-le a farineta qu'habían feito os mozos, dijiendole l'alcalde que rancara escapau y que cogió os tres figos pa deseguida mandá-le ne al siñor Obispo dentro 35 d'una zesteta peduquera, y acompañaus d'una larga carta iziendole tó lo qu'había pasau y qu'enzagueras izía asina: ... y pa que Su Ilustrisma beiga el muito goyo que teneba est'Ayuntamiento, le mandamos os tres unicos figos que dejón... y cuando madure a segunda florada pue tener a seguranza de que le bajaremos una u dos zestas...

Mandón recau à un bezino pa izi-le qu'à punto e día teneba que bajar enta Güesca pa llebá-le un recau à l'Obispo pues l'en teneban ofreziu dende a besita que 45 hizo.

Cosión a zesteta y con a carta cerrada y bien albertiu alcordaron con o propio que fería o mandau esautamente; y éste, al rayar l'alba, bien mudau y limpio, enganchó a zesteta y a gayata y à patica escomenzó el 50 biaje.

Pasó por metá Bolea y po'l camino e Güesca muzerqueta d'Anzano cruzó el río Benia, trespassó as Salamandas y entró n'o carrascal de Castejón. Estaba espeau y cansau y aún le quedaban dos oras gollardas de 55 caminata.

N'o carrascal feba una caloraza que s'apaizía messamente à l'infierro; moscallones, zicalas, cuerbos, sagardianas, gachapos, ezetra, ezetra, le seribban de compañía. Le cayeba pu a cara l'agua à chorros y se 60 posó refirmandose n'un carrasquizo. En tó'l camino sólo había feito qu'andar y canturrutiar alguna jotica. Fito à fito echó una ojada ent'a zesteta, aforzó y debantó una mijeta as puntadas biendo almirau que dentro había tres figos tapaus con hojas de parra. S'escansaba, 65 teneba una sé grandisma, se miraba de bislai ent'a zesteta, le feban goyo os figos, pasó una mijeta os dedos y s'en sacó uno, y laminandose os labios se lo jamó.

70 Escansau y sastiecho echó à andar; faltaba ya poqué piazo pa llegar enta Chimillas y ya no podeba zancarriá-se de cansau; tó sofocau y muerto e sé, s'asentó n'a mosquera d'una almendrera. Otra vez no quitaba os ojos d'a zesteta y como'l diablo ye un pillo... sacó otro figo y se lo jaló.

75 Desiguida echó à andar y ascape hizo alto n'a labanca de Chimillas; allí s'amorró bebiéndose una güena trizada d'agua.

80 À icho de media mañana cruzaba o puente d'as Mielgulas y por a subideta d'as eras de Cáscaro, en dos periquetes se plantó n'a Plaza d'a Catedral. Guipó à un cura iziendole lo qu'había y éste en cuatro garradas subió desiguida enta Palazio; golbió escapau pa izi-le que l'Obispo ya s'había debantau y lo'staba esperando.

Entró ent'aentro y mientras se quitaba o cacherulo y s'atufaba o quisquis l'espetó:

85 — ¡Güenos días, siñor Obispo!

Una miaja estrañau l'Obispo le contestó:

¡Hombre, no tan bajo!

Esconcertau contestó el propio:

— ¡Pos güenos días, Santismo Sacramento!

90 Y esta vez dijo l'Obispo:

— ¡Hombre, tampoco tan alto!

Colorau como as brasas, el de Lobarre trucó n'o suelo con a gayata iziendole:

95 — ¡Pos güenos días, Siñá Reberenzia! À lo qu'hi beniu hi beniu: aquí tie cuatro líneas y esta zesteta de parte de l'Ayuntamiento de Lobarre.

100 Abrió l'obispo a carta; mientras la leyeba feba jeribetes con a caeza por to qu'había pasau n'a figuera y echando una ojada ent'a zesteta escosió o trapo, queandose sin saber qué izir al bier que sólo había dentro un figo y esclamó:

— ¡Caramba! ¡Aquí en la carta dicen que mandan tres higos!

— ¡Pues tres!, dijo el mensajero.

105 Ensistió l'Obispo iziendole:

— ¡Pero hombre, aquí dentro de la cestita, como Vd. ve, solamente hay uno!

El propio contestó:

— ¡Qué enfeliz; pues uno!

110 — Explíqueme, pues, qué ha pasado o qué ha hecho usted con los otros dos.

— ¡Pues míe, esto..., y cogiéndose o figo que había en a zesteta, se lo minfló.

\* \* \*

Pa sanmiguelada, a figuera golbió à star preta e 115 figos y el ayuntamiento le bajó una güena zesta, aclarambóndose antonzes a farineta que hizo o propio qu'al golber enta Lobarre les dijo qu'había feito o mandau esautamente como le dijon.

## 2.32. AGLIBERTO GARCÉS: ALBERTENZIAS PA MAURIZIO (1981)

*Testo en aragonés de A Sotonera. Se publicó en Folletón Altoaragón, 2ª época, nº 16 (Uesca, 1 de febrero de 1981), p. IV. Se reproduzió en Fuellas, nº 22 (marzo-abril 1981), p. 6.*

*Como en otros de os tuyos testos en prosa, Agliberto GARCÉS (Boleya, 1908) fa aquí a narración en forma epistolar, como carta enderezata à o suyo amigo Maurizio.*

*Bi ha muitos castellanismos fonéticos y muitas inconsuetezas (por exemplo, l'article el fren a l'article ol) que si se tirasen podeban amillorar o testo. Las respeto, como foi siempre en os testos d'ista Replega, pero no dixa de chocar qu'en un puesto se leiga pleber y un poquet más adebán ha llobiú, qu'en una línea metá o traje y en un atra*

el cura, ezetra. Sin duda, se deben no sólo que a descudio de l'autor —anque tamién—, sino más que más à lo estriçallo de l'aragonés en ista redolada y a ra presión de o castellano. Cal pensar qu'en a fabla charrata tamién surten a ormino istas escontradizions por a presión continua de o castellano.

1 A yo me fa muito goyo mandá-te ormino bella carta. Pa que beigas que m'alcuerdo de tu (que yes un güenaz y amás que tiens pizca de fato), te pongo cuatro ringlas y al paso izí-te que, sigún dijon la Misora y el Periodico de Gúesca, fizisteis —allí n'almudébal— un simposium y un seminario —¡qué palabras más difícils!, ¿berdá, Maurizio?— pa alcordar entre los fé-le o traje pa bistir à l'autonomía, y n'ultimas me feguro gozaríais fer l'ancho tirando de beta con güena lifara, 10 qu'en l'artualidá esto ye moda.

Antiparti d'o que te boi dijendo, miá por onde ich'ombre qu'antes n'as Cataluñas l'izían l'Honorable, n'estos días pasaus ha sacau a lengua à joriar, albirtiendo nos a os españols la cantidá d'ofezinas que parirá l'autonomía, y aun albierte más: ¿D'ónde ban a salir as perras pa pagá-les a to esta gente? Por to lo cual siempre ye d'artualidá icho de: «No'n había pro que mi agüela parió», u «éramos pocos y parió mi agüela».

A mis cortas entendederas no s'aprezisa ni fan falta estas ofezinas; con as que oi esisten n'ai pro, pos en muitos aspeutos d'este correata, séase la Deputación d'Aragón a que risuelba más d'a mitá d'os problemas qu'artualmente tien que mandá-sen os papels ta Madrí, y sin esta nesezidá, as Delegazions menisterials qu'esisten n'Aragón puen risolber to trespassando las a la Deputación General sin logar dengún empleau.

Tengo la seguranza de qu'estarás de güelta y media de qu'iche ombre qu'antes t'hi dicho no ye otro que Tarradellas y me paize que no s'entiboca ni un pelo, y 30 a otra cosa mariposa.

Ya estamos con a tocata de tos os años: no quié pleber ni à tiros. Siempre s'ha sentiu izir que «Dios

apreta pero no afoga». L'año pasau os sembraus tamíen las pasaron putas, y en ultimas, con os andalozios de San José, escañacrabas pa San Gregorio y un par de barandaus d'agua pa Santa Quiteria, se cogió grano pa dar y bender. Esti año pues contar que l'agua cairá a tiempo, pues una miaja más temprano u más tarde, siempre ha llobiú. Lo pior ye que pa os d'os Mo- 40 negros o problema ye más malo. M'en boi a ir cualquier día ta l'otro mundo sin consiguir bier que l'agua ha trespassau a Sierra d'Alcubierre.

Pu aquí ya s'han rematau as fiestas chiquetas qu'han siu pa San Sebastián, que ye nuestro segundo 45 patrón; a mozalla s'ha libertiu n'el bailoteo, y to o lugar estubo alredor d'a grandisma foguera que fa l'Ayuntamiento embitando a to'l que quiso a bocadillos y bino à manta.

Y charrando de San Sebastián, mi agüelo, cuando 50 yo era chiqué, m'izía qu'hubo n'o nuestro lugar un fesico-zrujano llamau Sebastián y qu'un año embitó ent'a fiesta à un amigo zelebre, poeta y literato que bibía en Madrí y que de jobenes estudiaron juntos en l'Unibersidá. Efetivamente, bino enta Bolea y ascape el 55 mariscal, el fesico, el cura, el boticario, os maestros y as mulleres d'estos, bien mudaus y esperifoliaus, l'osequieron con una merendola que se cagaba la perra. Mientras comeban, le pidían tos al personaje fiziá un berso pa aponderar os meritos de su amigo el zrujano. 60 Ellos, tozudos que tozudos, ensestían que sí, y el personaje no quereba, tasamente izía no y no, pero tanto l'emportunaron que n'ultimas les cascó esta cuarteta:

65 *El médico Sebastián  
visita tan bien y tanto  
que han cerrado el hospital  
y abierto otro camposanto.*

Agliberto GARCÉS  
(Bolea)

## 2.33. AGLIBERTO GARCÉS RONDAS Y CANTADORS (1981)

*Testo en aragonés de A Sotonera. Como atros muitos d'Agliberto Garcés, ye feito en estilo epistolar, como si estase una carta endrezada a un tal Maurizio.*

*L'amiro de castellanismos y bulgarismos (que no me baga de siñalar, porque en son muitos) no plegan à tirar o caráuter lingüisticamén aragonés a o testo, que ye —como atros de o mesmo autor— de gran intrés ta conoxer l'aragonés popular de a redolada de A Sotonera y, antiparti, ta beyer o gran estriccallo que gosa estar fendo ro castellano en l'aragonés d'ista (y d'atras) redoladas.*

*Se publicó en Folletón Altoaragón, nº 31, 2ª época (Uesca, 17 de mayo de 1981), p. IV.*

1 Trancazo, gripe u refriau fizó que no pudiá ajuntarme con gusotros y bier os aztos qu'alcordaron fer en Bolea pa'l Domingo Casimodo. Dende luego fue esito l'artuazión de güestra agrupación folclorica jotera. Aura  
5 ya estáis esbezaus y podís ir por tó España en la segu-  
ranza de que sabís fer bien as cosas.

Dende casa mía sentiba to'l son d'os estrumentos templaus y tañius esautamente. Y hice de tripas cora-  
zón y aún sus bide un siñalín asentaus n'o entablau  
10 que l'ayuntamiento puso ca ta'l sol de medodía, pos correba un orache que se chelaban as palabras, y allí n'o tresaire rompeba una miaja a tresmontana. Almirau me quedé y a baba se me cayeba de bier tos os tañe-  
dors y tañedoras perfectamente trajiaus, en fin, tó era  
15 apaizado a un banquero de flores de muitos colores. Bi-  
de tamién que tanto os mesaches como as zagalas se  
saben de carretilla o que tien que fer, y lo fan tó per-  
feutamente. Y amás, iche cantautor qu'atrauena l'ar-  
mosfera y, mientras canta, apondera a güestra Birjen  
20 de la Corona. ¡Mu bien tó, Maurizio!

Ya no seis os aprendizes de tres añadas atrás, aura  
ya seis profesionales y pue ya izí-se qu'habís sabiu lle-

gar enta o más alto d'o candelero y, à mis cortas entendederas, no creigo qu'en Aragón aiga dengún gru-  
25 po que sus moje a oreja. Claro que, dende luego, à tó esto l'aduya muito l'altaboz y os microfonos mosquite-  
ros, pos con tos estos estrumentos ya podís artuar en cualquier clase de locals u en festibales a raso.

¡Qué esferenzia l'aduya que fan estas jauletas pa  
30 grillos acomparau con o esjuerzo que tenebamos que fer os joteros sesenta años atrás tañendo en seco!

Y, charrando de jotas, de mi güen implaz te quio  
esplicar alguna coseta respeuto al zelebre cantador arago-  
nés el Royo el Rabal.

35 O mesache las pasó putas; a los diez años se quedó güerfano total, lo recogió una'rmana de su padre. Con jada n'o güembro aduyó a su tío Pascual à cautibar a güerta. Cuando se fizo mozo se golbió una miaja muje-  
rero y tamién praticaba «la jota a codo» y ormino s'en  
40 iba de borina por la Tripería, el Mercau, el Boterón, la Malena, ezetra. Pu allí n'as tabiernas cantaba ardientes jotas y en el Rabal os sabados y brispas de fiesta, de noches, el con a ronda recorreba to'l barrio pa rondá-  
les (à) as mozas, jotas con sal y pimienta y muitas be-  
45 zes el cura no s'en iba de baldes y l'orsequiaba con canzions d'intinzione miaja santas.

Se casó con Bizentica y no tubon familia. Pu aquel antonzes cautibaba os cuatro piazetes que le dejón sus padres y mía por onde a l'ir a golber l'agua ent'a tra-  
50 biesa tubo una descusión con otro ortolano: ¡Que me toca antes a mí! ¡T'has entibocau; l'agua ye oi mía!  
¡No t'ocorra tocar a trabiesa!... Y en ultimas, o Royo l'apretó con a jada cazada a l'otro jando lo seco. Resul-  
tau de tó esto: a parar en la fosqueta. Dimpués fizón o  
55 juicio oral, indo a «bibir» ent'a cárzel de Pedricadores. Allí, pues, cumpliba a condena.

Habían llegau el rei don Alfonso XII y la reina María de las Mercedes enta Zaragoza. S'abían casau poque-  
tes días antes. As autoridades tubon riunión al ojeto  
60 d'alcordar o pograma pa orsequiar a tan distinguis gües-  
pedes.

D'entre os muitos aztos, no podeba faltar l'organizar el rondá-les a os riales nobios, pa qu'estos, dende o antepecho de Palazio Arzobispal desfrutaran d'o espetaculo<sup>1</sup>, pero ubió un incombeniente y era qu'o Royo «dormiba» en chirona.

Desiguida as autoridades alcordaron redatar un documento firmau por tos y que dos aguazils de l'Audenzia fuán ent'a cárzel pa entregá-le o sobre al alcaide y este les entregara o preso con el conque de que dimpués de cantá-les a los reyes le degolberían t'a fosqueta.

Y llegó la ora de la berdá. Asabelas gentes habían cogiu sitio por to'l barrio la Seo pa bier l'espetaculo. Cruzaban de zinctuenta os tañedores y cantadores y entre tos ellos se bieba al Royo en gloria y ulor de multitud.

Con sus chancha-ramanchas l'idolo había escurriu que d'icha artuazión teneba que sacar tajada y mientras se poneba as marinetas y s'embrochaba con atacadera os calzons, le dio una coronada y s'escurrió una canzión de jota.

Barias fueron as coplas que se cantaron, toas pal-motiadas po'l publico, mas llegó el momento final con l'ultima canzión qu'el Royo cantó a la bez que lebantaba a cabeza, pusiendo os ojos n'el mirador en donde estaban os reyes y que fue asina:

90  
*Soy el Royo del Rabal,  
el cantador de Aragón;  
a su majestá le pido  
me saquen de la prisión.*

Don Alfonso y doña María de las Mercedes y autoridades se retiraron ta entro de Palazio y siguión allí as combersazions sobre os aztos qu'habían presenziau. El rei y la reina sacaron à colazón o que pudiá sinificar icha ultima canzión. Desiguida les dijieron o qu'habían teniu que fer con o cantador pa que pudiá artuar, y en-

<sup>1</sup> En l'orixinal *d'ospetaculo*, reflexando a prenunzia.

terau el rei d'as esplicaciones que le dion, ordenó al pridente l'Audenzia que le mandara l'espeditivo rápidamente ta Madrí. Cumplida esta delijenzia, a los ocho días rezibió en l'Audenzia zedula real con l'indulto para Pedro Nadal Auré, qu'este era su nombre y apellidos.

## 2.34. AGLIBERTO GARCÉS: AS FOGUERAS D'ENERO (1982)

*Iste testo d'Agliberto GARCÉS, feito como toz os suyos en l'aragonés popular de A Sotonera, se publicó en « ueva España-El Periódico de Huesca de o 17 de chinero de 1982, p. 6.*

*Alberto que escribo hubié con h-, como ye en l'orixinal, pos considero que ye un bulgarismo castellano que no tien garra relación con l'aragonés (ese).*

### AS FOGUERAS D'ENERO

1 Malas qu'escomienza diciembre, nos clabamos en Santa Barbara; desiguida ye la Purisma, y dimpués Santa Luzía. N'este entrebalo, asta que se remata l'año, Santo Tomás, y azto siguido as Nabidades, con 5 «puentes», «agüedutos», os Inozentes, Añonuebo y pa remate os Reyes.

Esto d'os Reyes ye una fiesta que no consona con o qu'ocurrió cuando nazió Nuestrosiñor, pos os obsequios y reberenzias que le fizón estos siñores, tubon 10 que ser antes, u séase ascape que la Birjen y San José bion que l'asunto se poneba feo y cogión el tuli, indo sen en enta Egipto, pos o criminal d'Herodes quereba escuartizar a Jesús.

Tos sabemos y estamos de güelta y media qu'el Pa- 15 pa bibe en Roma (u seáse, n'Italia) y dend'allí nos ize to que tenemos que fer tubiendo tos nusotros a obliga-

zion d'obedezé-le, pero mía por onde me paize que muitos d'ustedes inoran qu'en Italia no ye fiesta el seis d'enero, ye un día como otri cualquiera, to-diós treba-  
ja, os mozeses ban ta'scuela y as ofezinas y as fabricas  
trebajan a'stajo.

¿No les paize pos a ustedes qu'icha fiesta hubiá de quitá-se de o calendario? As cosas hay que bié-las po'l cristal de la berdá y as Nabidades hubián de rematá-  
sen el día Añonuebo, claro qu'a muitos españoles que chupan del bote asina les cai de perilla. ¡Ande ba a parar deciocho días de fiesta!

Dimpués de metá enero ye San Antón, qu'en nues-  
tra región y en to España, en la brispa, se le orsequia  
con güenas fogueras.

*¡Biba San Antón!  
con a bota y o porrón!*

Dos días dimpués femos a foguera de San Se-  
bastián:

*35      ¡Biba San Sebastián!  
con a bota y o pan!*

Cuasi a la siguida, foguera por San Bizente:

*¡Biba San Bizente!  
con tostada d'ajazeite!*

Otra foguera se le feba a San Babil:

*¡Biba San Mabil!  
con a bota y o candil!  
¡el que no diga «biba, biba»,  
que se le quema la barriga!*

Y en últimas, a de San Pablo:

*¡Biba San Pablo!  
con a bota y o palo!*

De toas estas fogueras sólo se fa ya en mi pueblo a de San Sebastián, que ye o nuestro segundo patrón,  
50 pues ye a fiesta chiqueta. Mu triste se pondría un bo-  
leano biniendo se ne ta fiesta si a icho de las nuebe de la noche no pudiá estar en o redol y en o calentor d'a

grandisma chera. Dende toa la bida la fa l'ayuntamien-  
to y s'orsequia a to'l mundo con agundantes bo-  
cadillos, torta y bino tintorro a manta.

Cuando yera yo zagalastro, en brispa de tos estos santos, dimpués de a'scuela de tardes, nos ajuntabamo-  
mos en cuadrilletas y con un jadico y un benzejo sali-  
bamos t'as afuera d'o lugar, trayendo nos un fajico  
60 d'allacas, sisallos, ontinas, ezetra.

Dimpués de zenar nos en bajabamos ent'a plazeta y tos os bezinos febamos un redol alredor d'a foguera en onor del santo; pero no yera sólo a calor d'ibierno a que nos producía satisfazión, sino los orsequios que  
65 nos cambeabamos. O mismo comebamos tortetas, morzillas, torta de chicharros, churizos, rezobaus con papel d'estraza, to calentau n'a brasada u engüelto en o calibo, y tamién nuezes, almendras, bellotas, y castañas, que les febamos una osqueta con a naballa an-  
70 tes de enroná-las. As botas de bino correban de mano en mano sin fer puente; os «bibas» atronaban l'ambien-  
te frío de la noche; nos ponebamos de culos ta o fuego pa calentá-nos pu'atrás y sentibamos os bibas d'otras diez u doze fogueras qu'en iche mesmo momento fe-  
75 ban po'otras calles.

Pa San Antón os animals de labor no trebajan, y a ellos y os demás animals domesticos les daban un prenso d'ordio u panizo bendeziu; n'as cuadras d'as casas fuertes estaba to'l día y permanentemente en-  
80 zendiu o candil d'azeite y alau un cuadro de San Antón. A canzión pa'ste santo, qu'ize toda la berdá, ye asina:

*85      San Antón es un abad  
que de Egipto a España vino;  
y lo que tiene a su lado  
San Antón, es un cochino.*

## 2.35. AGLIBERTO GARCÉS: AQUELLAS FERIAS DE SAN ANDRÉS (1982)

*Testo publicato en o Folletón Altoaragón, Fasc. 81 (Uesca, diciembre 1982), pp. 12-13. Leba por subtítulo «Carta pa Maurizio» y tien as mesmas carauteristicas que as anteriors.*

*Antiparti de lo intrés que puedan tener as cusions lingüísticas —relatibamén, pos aparixen muitos castellanismos—, en iste testo destacan os aspeutos costumbristas y descriptivos, con una amplísma lista de toz os que teneban botigas en as carreras prenzipials de Uesca fa una zinctuena d'añadas, contrebuñión importán a ra chiqueta istoria de o comerzio en ista ziudá.*

1 Malas que nos clababamos<sup>1</sup> en metá nobiembre, ya biebanos o zerqueta que s'alcontraban as ferias de San Andrés, qu'oi no tien mica emportanzia, y ñia por onde n'estos días —cuando tu yeras chiquirrín— conozé a 5 tu padre (qu'en gloria esté). Beniba ormino enta Güesca ajuntau con l'otri estanquero d'Almudébal y os dos unius espiculaban n'almendras, lana, alfalzes, yeso, ezetra. Comeban n'a Posada «El Pequeñín». Antonzes yo —rezién saliu d'a escuela<sup>2</sup>— escomenzé a besitar 10 Güesca y tamién comeba n'el «Pequeñín» (pero n'a cozina). Dende antonzes continamente bide a tu padre. Era rajante y mu espabilau; teneba os ojos negros d'agareno y os carrillos coloraus. Al hablá-te lo feba con una riseta simpatica; llebaba güeina; la otro bestiba d'oscuro y se cubría con gorra e bisera negra.

Aluego que se mercó a cambrioneta «Chevrolet», recorbea as puertas abiertas d'a zuidá y golbeba t'almudébal cargau con pulseras y caramuello.

Yo que tamién yera fillo de padre tendero con puer- 20 ta abierta, escomenzé a conozer antonzes a tos os ten-

<sup>1</sup> Sin d'azento en l'orixinal, igual que *biebanos*.

<sup>2</sup> En l'orixinal *d'ascuela*, achuntando articulo y sustantivo.

deros y ofezinistas de Güesca, y en primeras à patica u con algún penco y carromato, entraba en la zuidá. A primer entrada que fize quedé almirau al bier o reló d'os Salesianos; antes, os portaleros ya nos habían es- 25 combrau os cajons u talegas pa que no pasaramos denguna cosa de matute.

Aura ya n'estos días dende casa Forradillas se bieba el Coso, asta o cobajo, con o reló de casa Arenas, que yera de grande como a rueda d'un carro. Ta os 30 dos laus se bieban n'as zeras ringleras de braseros con chaminera fumiando pa dimpués d'emprendius de brasada os manzebos los entraban ta entro as tiendas. Con as fumeras d'os braseros y as baporadas que saliban d'as bocas, se poneba una fosquedad como si estu- 35 biá a boira preta.

Asina bide, besité y aprendié toas as casas comerciales y toas as ofezinas en pleno. Con a delijenzia del tío Domingo de Lobarre y su fillo Antonié (qu'aún bibe), u con Peiré l'ordinario y, n'ultimas, con l'autero Pallás, siguié besitando a zuidá.

N'estos días acudiban miles de presonas a escambiar u bender toa clase d'animals. Biebamos tratantes alcarreños, riojanos, zincobilleros, catalans, tierrabajinos, franchutes. Yeran mu conozius os Marzellans, 45 «Gitanillo de Ricla», os Fau, os tres hermanos maranchoneros Bueno, Pallás de Guaso, Paracha y otros de Linars de Broto, Palazio de Benasque, Núñez de Boltaña, Panchané, Nabarro, Puyó, Gastón, «Royo Aurín», Aznárez, tos estos chesos, ansotanos y tensinos. Ta- 50 mién beniban ozenas de zamaleros que feban l'agosto.

Dende a Corralaza asta casa Montel, plaza Santa Clara, eras y caminos e Loreto, Cabrestany, Ronda A Estación<sup>3</sup>, Matadero, cobajo del Parque y callizo del garaje «For», y por otro lau toa calle de San Lorenzo 55 asta a mesma ilesia, no se podeba echar un auja de tantísmas caballerías, amás de to'l presonal. Se bieban potros, potrancas, trentenos, sobrañas, burros, pencos,

<sup>3</sup> En l'orixinal *Ronda Astazión*.

cochinos. Os güeis los poneban pu as afueras, más sa-  
partaus, pos con os cuernos hai que tener muito cu-  
dieu. Se beyeban gentes qu'aún bestiban de calzón,  
60 pero agundaban os de bara y brusa negra.

Pu as posadas, figons, otels, como Mangueta, «El Pequeñín», Ambrosio, Gilé, Peti-Fornos, Forradillas, posada «El Centro», Bernabé, Chaure, Fajarnés, Escu-  
65 sazenas, «El Molinero», posada e Coles, Otel España, as gentes feban coda pa coger bez y poder comer.

Por to o ferial, gariteros, churreros, cocoteros, bar-  
quilleros, castañeras, manteros, pañeros, charlatans,  
70 alborotaban ofreziendo toa clase de generos y zaranda-  
jas. Muitos se poneban en un entablau drechos. Pa la  
raza calé yeran unos días estrordinarios, pos aparte  
d'os que conozebamos, como Cucala, Santarrata, el Rie-  
go, Santos, el Pelau, Maricón, el Patas, el Rey, y mu-  
75 nios más, beniban otris de Zaragoza, catalans, de Bal-  
bastro y Nabarra.

Respeuto a os charlatans, mientras bibió, o mainate  
fue León Salbador. Dende l'alto d'un pulpito boziaba  
relojes, carteras, maquinas de resurar, estilográficas,  
80 ensiñando nos las mientras en l'otra mano zerrada te-  
neba uno u dos billetes u a bezes nada. S'encomenda-  
ba a San León, iziendo:

— ¡San León, una libra azeite si salgo bien d'esta!  
Otras bezes aponderaba a don Miguel Primo de Rivera  
por aber proibiu la banca, pos izía qu'en el Casino y en  
85 La Unión lo esplumaron muitas bezes; el «Chambrero»,  
que fue en Güesca crupier famoso, al sentí-lo, se reíba.

Dende antonzes enta aora, as puertas abiertas y  
tiendas de Güesca son poquetas as qu'aún esisten; os  
amos son esferentes. Dimpués de Forradillas, había un  
90 almacén de binos, a continación as Capuchinas y n'a  
esquina, Correos; era jefe el siñó Zunzunegui, con To-  
rente, Canals, Cañiz, Pérez...; ta l'otro lau estaba col-  
oniales Oliet; más abajo, n'a esquina<sup>4</sup>, el siñor Tormo,  
ombre mu güeno y formal, con su tienda d'abazero;

<sup>4</sup> En l'orixinal, *n'asquina*.

95 dimpués, dos tablajeros y dos zapateros remendons.  
Ta l'otro lau, dimpués de Santa Ana, l'abilitau d'os  
maestros, Perfeuto Pérez; a continación, casa Tello y  
taller de talla en piedra y mármol de don Ángel Valero,  
que hizo y dirigió to'l arte de l'edifizio d'Hacienda. To-  
100 cando, el Gobierno Civil y os polizías secretas, con  
Paúl, Piazuelo, Viela..., y junto a plaza con a estatua<sup>5</sup>  
de Camo, el boticario y deputau qu'al morí-se, os de  
Güesca se tubon qu'escotar pa fé-le ataúl. En l'otra ca-  
ra estaba Oltra, retratista, y Escartín, pintor; a éstos les  
105 espaldaron a casa y fizón l'Olimpia y os Almazenés de  
San Pedro; apegada a zucrería Porta, y zerqueta d'a  
Costanilla, comestibles «La Mariana», barbería Ferrero  
y n'a esquina<sup>6</sup> Ustaquio Santamaría, que amás de tozi-  
no y magro, anunziaba n'el periodico merluza a nuebe  
110 riales el kilo.

N'o lau drecho, casa Carderera, onde teneba ofezi-  
na l'abogau Manuel Banzo, que fue, con don José Ma-  
ría Pemán, los dos ruiseñores que Primo de Rivera se  
llebó cuando recorreba España. Debajo, casa Sopena,  
115 farmazia de Mario Mallén, que s'en bajó dende Bisc-  
rués; paré por medio, l'Istituto Previsión, con dos em-  
pleaus, Laliena y un aduyante-menzebo. Aora n'ai  
más d'empleaus, ¿berdá, Maurizio? A continación, o  
estanco<sup>7</sup> de Menanzio Cardiel, qu'amás de tabaco ben-  
120 deba codetes y martinicas; a relojería Arenas, con o  
zelebre reloj y n'a esquina<sup>8</sup> l'abogau-poeta don Cristina  
Gasós: con barba pinocha, yera apaizado a un santo.  
N'o mismo lau, o comerzio d'Estaún, que s'entraba por  
chafán con tres escaleretas; junto Coronas, a contina-  
125 zión, Allué hermanos y l'horno e Carcasona, y junto la  
Banca Pié, bar Longás y frutería de l'ortolano Mariano  
Gracia, Foto Luesma, La Ceres, casa Claver, l'ingenie-  
ro, que n'o piso d'arriba bibiba don Gaspar Mairal; pa-  
ré por medio, Arregui el droguero, dimpués Baratech,

<sup>5</sup> En l'orixinal meteba: *astatua*.

<sup>6</sup> En l'orixinal *n'asquina*.

<sup>7</sup> En l'orixinal *ostanco*.

<sup>8</sup> En l'orixinal *n'asquina*.

<sup>130</sup> con panadería, y lindante la Suiza, de su hermano zucrero; a continazión, Calzaus Lacasa; ferretería en barras Arbos; Santiago, tablajero. Dimpués estaba a sombrerería Laiseca, donde se cozeban en riunions diarias las estrategias del partido conserbador, y junto al <sup>135</sup> Café Lión d'or; botica n'a esquina, y n'o porche o kiosko del Trampi, empleau n'e'l Gobierno Civil.

Reculando, a mano zurda, a ilesia d'a Compañía y Banco España; beniba dimpués un bago que subiba asta o porche de casa Balaguer. N'iche bago fizon l'idi-fizio de Correos, que ye o más majo de toa zuidá. Olibán y Puey fuon os costrutores. Dimpués d'unos años, fizon l'Audenzia.

Güegante con Correos (antes de fé-lo) a tienda de Maysonabe, con caserolas, marmitas, dallas, solfato, bolos de sal como balons de furgol pa que los laminaran as caballerías n'os pesebres; a lau, Singer, y tocando Gálvez, estrordinario relojero que, por zerto, su muller teneba una delantera mejor que la del Zaragoza; n'icha casa bibiban don Lorenzo Vidal y Torrente el de Correos; n'o rinconé, l'abazero Ferrer, y pasau o rincón, a Merzería Campo, con fillas por zerto guapismas, y su hermano Campetes (qu'en gloria esté); lindante, a barbería Lardiés, praticante d'Ospital, y pa remate, casa los Cachos, con cuatro manzebos espadachando.

Pu a subideta el Mercau, Sastrería Melitar, carnicería Ferrer, Hermanos Aventín, Urroz l'estanquero, Juiané barbero, la Mirabeta, Larrosa el carnizero, casa Balaguer y Almazenés de San Pedro. N'a primer casa d'a calle Cuatro Reyes, l'Otel Petit-Fornos, la Confianza, d'Urroz, Calleja, Amado Ara, con brusa de color barquillo; y golbemos ta'l Coso Bajo.

O primero, a mano zurda, Pascualito y su sobrino Rufino, que tantas jarras de leche me sirbió a trenta centimos; luego, Tiodoro, Casanoba y Serafín Pardo; dimpués, el manifico comerzio de Pala-Aventín, zucrería de Potoc, Duch, Banco de Aragón, botica e Camo, zapatería Lloro, mu nombrau por su biolón, Café Fuyola,

Librería Ilesias y, asta a esquina d'a Correría, Merzería d'Adrián Bonet.

Reculamos t'as Cuatro Esquinas: O primero, Tejidos Fañanás; dimpués, barbería «La mundial»; le siguió Librería Justo Martínez y, tocando, Catalina, con frutas, ortalizias y güegos; luego, comestibles y fabrica <sup>175</sup> de sopa d'Antonio Palazio; este ombre se paizeba muito al d'os *Episodios Nacionales*; n'o patio de más allá, un relojero chiboso y n'a esquina-chaflán, comestibles finos Atarés. Por zerto, que teneban una filla d'as más guapas de Gúesca; tamién n'había otra mu guapa que l'izían Blanquita, y tanto u más as Panzano Llanas.

Cruzando a calle Poblazión, Farmazia de Compairé, con tres manzebos: Leonzio, Bizente y otro más; aura ye Banco Central. Más allá, relojería Nogués, y paré por medio su hermano alpargatero; a continazión, tejidos y chocolates Solana; y alau, cordelería y alpargatería Zugasti; y os eletrizistas Hermanos Uriel, y n'as esquina, qu'oi ye Lacasta, había comerzio e tejidos el Siglo XX. N'a plaza San Lorenzo, botería Lafuente; Atarés, relojero y campanero; abazería y frutería Martínez, <sup>185</sup> y a zapatería de Menegildo; luego beniba Boira, lanero y azeitero; Abella, binatero; Cajal, tejidos; Rin, con sastrería, confección de chaquetas y pantalons de pana; y Susín e Hijos, con gran comerzio de tejidos; dimpués, Rin Ovidio, con bezicletas y amotos; Rovira, con <sup>190</sup> coloniales al por mayor y con zinc manzebos —¿berdá Manolo?—; Satué, con prensos y granos; Baristo, con comestibles; Álvarez, cordelería; Blecua, tejidos, y n'a esquina, a Tabla Nueba.

Reculando t'a Correría, o primerico era y ye Peira; <sup>200</sup> dimpués, o apargatero y, paré por medio, casa Roig, con calcomanías, quincalla, espantasuegras, codetes y martinicos, y amás cuerdas de bigüela; a la par, tablajero Calzonetes, y allí, esbarre pa la Nebería, que según as malas lenguas ent'allí iban n'a tardada «las chicas del dezisiete». Enfrente, Alcázar, con su grandisma tozinería; y güeinias, gorros, sombreros, ramals y fenzos, en Ballabriga; zapatero Mériz. Arco de la Corre-

ría —rodiado de zapateros— y, en metá del arco bibe  
Indias, el sombrerero. Yo llegué a bier un grandismo  
210 horno pa pan; Marquina, con artícols pa caza. Nabalas, con comestibles y salazones; a Farmazia Llanas y sus fillos, tan espabilaus; a imprenta Pérez, con aquel empresor con gorra y bigote y con su brusa negra, tan güeno, tan cariñoso, que l'izían Casimiro; más arriba,  
215 Valle, fabrica de sombreros, gorras y garrotins.

Golbiendo ta'l Coso Bajo, dimpués de Peira, beniba Vilas, confitería y zucrería, con siglo y medio d'actibidá; y una miaja más allá, Pinta, o zapatero; luego, comerzio de ropas y confezión de Antonio Pardo; a continázion, o terzero d'os Nogueses, con zapatería; dimpués, Juan Manuel, y comestibles Elías Viñuales, que sin sajerar yera a tienda que mejor ulor echaba, de café, bainilla, nuez moscada, clabillo... y asta llegar ta a esquina<sup>9</sup> d'a calle Mozárabes, Agustín Soler, ombre afable, ilustrado, con quien fize muitos trueques comercials. En l'otra esquina, Inazié González, que tamién fue estanquero y que le fize muito gasto mientras esistió con puerta abierta; siempre nos tratemos como si fuamos familia; le gustaba muito tirar al rei d'a oreja.

230 Pu a calle Lanuza estaba a ferretería Campaña, que l'amo fue el primerico que se pasiaba a caballo d'un belozipedo, y boló n'aroplano; a primer amoto fue d'el; hizo un belodromo; aquel ombre se le bieba qu'había siu algo. Tamién yera mu nombrada a Tintorería e Pollo; allí tamién as fillas yeran mu guapas. Fiendo esquina con a plaza os cochinos, estaba Carilla, que'amás bendeba petrólio; tirando otra bez Coso abajo, a la drecha, Matadamas, con talegas, alforjas, albarcas, ezeta. Teneba a cara escolorida y a nariz apaizada a un ansa e portadera; yera un piazo e pan. Más allá, talabarteros, y Salvador Ena, de brusa negra, tocaba prensos, granos, abonos, zementos; y en a plaza e Santo Domingo, Abellanas, azeites; Galán, pielero; Baraza, trapero; Maza y Arán, taulero.

<sup>9</sup> En l'orixinal, *t'asquina*.

245 Biniendo ca t'aquí, Juaquín Lafarga, con fierros, jadas, esquillas, esquillons, pozals, caserolas y ultramariños; alau, Forniés, con curtidos y bacals; zerqueta, os otris Lafargas, con tejidos, qu'aluego s'en binon zerqueta d'as Cuatro Esquinas; más t'aquí, Reverte, ferrador de caballerías, que saliba d'aguazil pa pidir a llabe n'as corridas de toros, bestiu de paje y sombrero de plumas. Trisán, con zereal y prensos; un tornero en madera y, tocando, o zucrero Tricas, que allí feban as arras p'as bodas y a manzana p'as corridas d'as fiestas  
250 255 n'os lugars, tienda de muita confianza. Y cuasi pegando, el Palio tablajero que izí-se<sup>10</sup> yera o más apparquiau de toa a zuidá. Dimpués, Barrio, con tejidos, que s'en bino dende Biscarrués; Pisón, con ortalizias y semillas de toas as clases pa banqueros. Casi tocando, o estanco<sup>11</sup> de Modesta Ena, y tabique por medio, Lopoldo Sánchez, con telas gazpiadas, cotons, costureras, toballas, qu'os gitanos las bendeban por lugars.

Otris comerziantes fuon: Fañanás, n'a calle Población —qu'aún bibe—, con zereals y almendras; Gui-  
265 llén, con tejidos; Ballabriga, talabartero; Ibarz, estereo, y el famoso Franco, quincallero. Otra puerta abierta famosa era a tienda de Boned, d'artisticos paradores. N'a plaza Zaragoza, un comerzio de tejidos majismo, M. Pérez, y qu'oi ye Banesto. Amás de tos estos  
270 y muitos más, yeran mu besitau Bazar de Loriente, Bazar Lasaosa.

Todas estas puertas que te digo y ofezinas, tu padre tubo tratos, o mesmo que yo, y pué izí-se que ya no existe dinguna, pero fuon dende metá del siglo pasa orgullo de Güesca, y fé-te cargo d'a faina que tendrían n'as ferias; aura sólo siento satisfazión en contá-te lo. Memorias pa tu mujer y pa tu un abrazo.

<sup>10</sup> Parixe qu'en l'orixinal i falta cualcosa. Deberba d'estar: *que pue izí-se*.

<sup>11</sup> En l'orixinal, i meteba: *o'stanco*.

## 2.36. AGLIBERTO GARCÉS: OS TICHIDORS D'ALMUDÉBAL, A ARMITA DE MUERAS Y AS BOTAZIONS (1983)

*Iste testo se publicó en Nueva España-El Periódico de Huesca, de 1 de chulio de 1983, p. 2, con o tetulo de «Carta pa Maurizio». He creyito combenién cambiar ixe tetulo, que leban muitas de as colaborazions d'Agliberto Garcés, por atro más espezifico que no se trafucase con 2.30. Entre otras muitas formas intresans, cal parar cuenta en tichidors (l. 35, 37, 41), que s'escontradize con tejidos, emplegada à totiplé en 2.35.*

1 Dimpués de saludá-te hi perdiu a cuenta d'os tiempos que fa que no te beigo. Yo bajo poquetas bezes enta Güesca, y cuando lo fago, zanquín zaquiendo, china chana, pasío po os dos Cosos, po a Correría u 5 p'os Porches de Berdejo. Beigo n'os escaparates agundantes libros, muitos d'ellos feitos por escribidores qu'esplican as charradas y pillerías qu'en tiempos fizón algún qu'otro aragonés.

N'estos días d'atrás en bide uno que se tetulaba «El 10 bandido Cucaracha y Puchamán de Lobarre». Al lau d'iche s'en bieba otro más gordo n'el qu'el escribidor saca à colazión la bida y as judiadas que fizó Pedro Saputo, y miá por onde, tan pronto beigo este libré, n'el inte m'aluerdo de tu, pos tos os d'Almudébal seis 15 «saputos».

«Se pasea Cucaracha  
por la sierra d'Alcubierre,  
un hombre como un pinocho  
y todo el mundo le teme.»

20 Tamién hi d'izí-te qu'aquí n'o mío lugar había —y aún esiste— una casa que l'izen «Casa Saputo» y enta ella beniba a quedá-se un par de días, de pupilaje, un siñor d'Almudébal estambrero-tichidor si no m'entiboco, l'izán siño Pablo. Se trayeba pa aduyante a un fillo

25 d'el. Recorreban o lugar y bendeban trocas de telar pa fer camisas de lino y de cañimo, colchas d'estambre, mantels, toballas, toballons, chubillos de liza, zeñidors, fajas y trocas pa zaladejos. Este siñor y o fillo causaba admiración al bié-los tan bien trajaus y limpios. Besti-  
30 ban brusa negra corta y gorra e bisera tamién negra. Toas as telas que bendeban feban goyo de comprá-las. Yo nunca más hi bisto telas tan artísticas y tan bien trebajadas.

De chiqué m'izía mi madre qu'a prenzipios de siglo 35 una familia de tichidors que l'izán Sansán, s'en binon dende Franzia enta Bolea y aluego dende aquí s'en bajón ta Almudébal y allí fuon tichidors, y aún m'ajunté n'el ejerzito (pa la guerra) n'a misma compañía con un fillo d'icha familia; se llamaba Augusto Sansán Viu.

40 N'Almudébal praticaron formas nuebas de tichir en l'urdimbre qu'os tichidors de pu aquí esconzían.

Ya leyé que gusotros n'Almudébal habís estau d'ar-  
bañil n'un armita, que la tenébais espaldada, n'onor a  
santo Domingo. Por o que se bio n'a tele, s'ha quedau  
45 como un culo e mona de bien. Amás, entre tos sus ha-  
bís escotau pa pagar os materiais, pos a manobra la  
habís feito de zofra. ¡Noragüena!

Aquí nusotros tenemos una armita qu'está n'o co-  
bajo d'o muro d'a ilesia mayor. Ye la birjen de la capilla  
50 de Mueras, mesmamente igual qu'a de santa Agueda  
de Lobarre. A portalada ye romanica pura con archi-  
boltas de cuadretes redondiados. Cardús (qu'en gloria  
esté) izía que yera bisigotica ancestral.

L'altar antiguo y a capilla ye de piedra tallada n'a  
55 misma paré que mira enta o cobajo, con muitas figuras  
apaizidas a as d'os incas y a as d'os mayas. Alguno  
que golió l'abaldono d'a armita<sup>1</sup>, las furtó escondiendo  
las entre os matorrals y barzals d'as Balsetas y ¡quien  
no pue asegurar qu'al alcontrar comprador sabe Dios  
60 t'onde hubían ido a parar! Pero algún lazero u cazataire

<sup>1</sup> En l'orixinal *d'armita*.

que petenaba po entremedio d'os guinchons buscando  
bel langarto, escubrió as piedras, que desiguida se tru-  
jon ent'a ilesia d'arriba ande artualmente están alzadas.

La Birjen y l'altar que n'ultimas había, d'estilo mu  
senzillo, con agundantes yeserías, ye el que tapa al  
premitibo. La Birjen con os cuadros en lienzo fuon  
trasladaus ent'a ilesia d'abajo y puestos esautamente  
donde estaba a peaina d'os judíos. Por toas estas espli-  
cacionis, yo creigo qu'os, de Bolea habíamos de fer o  
mismo que gusotros con a armita, pos dende arriba,  
dende a lonja<sup>2</sup>, se bey a probe toda escubierta sin tejas;  
manobra de zofra no'n faltaría y arbañils cruzan de dos  
ozenas qu'en tenemos.

Se remató o guirigai d'as botazions y, po España  
75 alante, en ca lugar u ziudá eslilión os cozejals que me-  
jor les paizió, eszeuto n'o lugar de Pilazés, que sigún  
dijon os periodicos y a emisora<sup>3</sup>, quereba ser alcalde  
un ombre que no s'ha podiu dar d'onde pudiá ser, y  
denguno d'o lugar botó.

80 N'Ansó, sigún iziba un escribidor n'el «Heraldo», as  
botazions se las tomaron a chirigota, pos al fer l'escu-  
trinio pa escudriñar as papeletas, o resultau fue asina:

Botos de mesa, 465; botantes, 297. El partido ga-  
nador, qu'era l'unico que se presentó, sacó 114 botos.  
85 Botos que balieron, 284. Botos nulos, 13. A 168 no les  
pasó por los... riales de botar, y 170 lo fizón en blanco.  
¿No te paize Maurizio qu'este resultau da muito que  
pensar?

Por oi no quió dá-te más ferrete, da le memorias a  
90 tu mujer, o mismo qu'a os fillos, y tu rezibe un abrazo  
d'este que lo es.

## 2.37. PUIBOLEA: O FERRERO DE LOBARRE

*Ye un testo popular muito curto. Parixe estar un «ligal-  
luengas» de os muitos que bi ha en aragonés. Se conoxe  
en toda ra redolada de Lobarre y A Sotonera y tamién en  
atros lugars zercanos. I meto debán dos bersions quasi  
iguais: a primera se publicó en Fuellas nº 11, chulio-  
agosto 1979, p. 12, replegada d'una presona d'Arguis; a  
segunda ye a que se conoxe en Puibolea (u Pueyo i  
Bolea).*

1 O ferrero de Lobarre  
ha feito un fuso de fierro  
pa fer lana pa peducos  
que ferá frido este imbierno.

5 O ferrero de Lobarre  
ha feito un fuso de fierro  
pa filar lana pa peducos  
que ferá frío iste ibierno.

<sup>2</sup> En l'orixinal: *denda lonja*.

<sup>3</sup> En l'orixinal: *y'amisora*.



(Nueva España, 15 d'abril de 1978)

## BODEGA DE GRATAL RESTAURANTE TIPICO RUSTICO

EN Q DIA DE SAN JORGE  
NO LE DE DENGUNA: GÜELTA  
A BAILAR EN TA CHIMILLAS  
DIMPIES TA BODEGA Y LIERTA.

SUS COMUNIONES, SUS BODAS,  
SU BANQUETE COMERCIAL  
EN NINGUN SITIO MEJOR  
QUE LA BODEGA GRATAL.

**Para su comodidad  
todos los días abierta**

(Nueva España,  
23 d'abril de 1979)

MARTES, 23 DICIEMBRE 1980  
N. E. EL PERIODICO DE HUESCA

### Bodega de Gratal

RESTAURANTE TIPICO  
RUSTICO

EN LIERTA  
A 14 KMS. DE HUESCA  
TELEFONO 27-02-90

ABIERTO TODOS LOS DIAS

A fable do lugar nuestro:  
Deneguida usté s'apunte  
p'a Noche Vieja de Lierta  
que se rematan as plazas  
y entrancaremos a puerta.

Si quíle usté güeña fartalla  
en a Bodega y Gratal,  
por muchas güeltas que dé  
no alcontrará cosa igual.

En a Bodega y Gratal  
bimlos matau o tocino,  
o mondongo está mu güeno  
y mu riquísimo está o vino.

Termino estas cortas copias  
con esta fable que es nuestra:  
Le deseo un feliz año  
con un enero sin cuesta.

No lo dia más güeltas:  
Nos envamos ta Lierta.

(Nueva España,  
23 d'abiento de 1980)

## 2.38. PLASENZIA: CHARRADA DE NABIDÁ

Ista chiqueta charrada de Nabidá se publicó en a rebista Rolde, n.º 7, noviembre de 1979, p. 5. Astí s'endicaba que ye replegada en Plasenzia d'o Mon (Plasencia del Monte) y que «s'amuestra a os críos, anque normalmén lis se charre en castellano». Ye, asinas, un testo popular y tradicional que creigo interesán incluyir anque siga pro curto. Por as trazas parixe estar un troz d'una pastorada que se representase en o cabo d'año. En a charrada, ye o repatán o que charra con o nino Chesús.

- 1 Niño Jesús, ¿quieres benir con yo,  
que m'en boi enta la sierra?  
Qu'en tiengo lo ganau solo  
y me se lo minchará la fiera.
- 5 Y te feré sopetas  
bien refritetas con manteca;  
u tamién te feré una chaparreta  
de pelellos de crabito  
más fineta que una seda.

## 2.39. PLASENZIA: ESTREBILLOS D'A SOTONERA

Chusé I. López Susín replega en un chiquet triballo («Bellos estrebilllos d'a Sotonera», Rolde, n.º 15, abril-junio 1982, p. 3) poco más d'una duzena de refrans, mazadas u «estrebilllos» de Plasenzia d'o Mon. Cuasi toz son chenerals ó unibersals, sólo que adataus por a chen a ra traza de charrar de A Sotonera. De os 14 que publica López Susín, reproduzco ros doze que tienen más intrés lingüístico. Albierto qu'en o lumero 1, fore no senifica cosa: se i mete sólo que ta rimar, a lo que parixe.

- 1 Cuando a Candelera plora  
l'imbierno ya está fora.

Anunzios de a «Bodega de Gratal», en Lierta, feitos en aragonés de A Sotonera. S'imprentoron en Nueva España-El Periódico de Huesca en os años 1978, 1979 y 1980.

Plore que no plore,  
l'imbierno fore.  
5 O zielo à zerpetas,  
l'agua á pozetas.  
O sol de marzo  
que se pega com'un escarzo.  
Pan tierno y leña berde,  
10 a casa pierde.  
O gastau por o platicau.  
Ixo y nada, pariente de cosa.  
Cazataire y pescataire,  
no rico guaire.  
15 O que guarda, troba.  
Mal de Santa Engrazia,  
poco mal y muita ligarza.  
Se creye o fraire  
que todos son de su aire.  
20 Si lo que beigo fer no fago,  
en todo me cago.  
De madres treballadoras,  
fillas chandras.

## 2.40. CHUSÉ INAZIO LÓPEZ SUSÍN: O FIGADO DE MARIETA (1981)

*Chusé Inazio López Susín ye oriundo de Plasenzia d'o Mon (Plasencia del Monte), en A Sotonera. Ye Lizenciato en Dreito y reside en Zaragoza. Escribe a ormino en aragonés común, pero en o testo que i metemos, que ye inedito, s'adauta a ra bariedá local d'aragonés d'A Sotonera.*

### O FIGADO DE MARIETA

1 Marieta estaba pillando a zaguera ganchada de tomate d'a brenda cuando escuchó que su madre le chilaba dende o corral:

—¡Marieta!, ¡bes te ne t'a tienda a escar un poqué  
5 de figado pa zenar! ¡Pilla dos riales que'n hay enzima  
d'o repalmau!

Pilló los dineros y salió d'a casa cantando, como soleba fer. De camino, n'a calle baja, se trovó con as mesachas de Casa Zirgüello, qu'estaban chugando a  
10 tejo.

—¡Marieta!, biene t'aquí a chugar un poquer.

—No, que m'en boi t'a tienda.

—¡Pero si ye pronto!

—Bueno... —contestó no masiau combenzida—.

15 Y s'enreligó con as mozetas... Y cuando querió dárse cuenta estaba n'o bar d'o lugar comprando polos t'as amigas con os dos riales que l'eban dau pa o figado.

Una bez que pasó a euforia d'o chuego se metió  
20 triste y pensatiba. No sabea qué fer, no podeba tornar ta casa sin os dineros y sin o figado.

As mesachas s'en dion cuenta y entre todas fazión un plan que meteba de punta la tufa de Marieta.

Irían ta o fosal y le quitarían o figado a un muerto  
25 qu'apedecón feba pocos días.

A subida ta o fosal estió llena de miedos; a Marieta quasi l'en da o esterico. Pero a la fin, llegón. A más dezidida de todas abrió a puerta y entró. A noche y as yerbas que rozaban as garras d'as mozetas les feban  
30 dar más d'un escaldafriño. Poco dimpués as demás la siguión. A berdá ye que s'eba combertió en otro chuego p'as mesachas. L'unica que no meteba buena cara era Marieta, y tan mal le parezió que se quedó asperando (bejilando, dizió) en a cleta de fierro d'a entrada.  
35 Teneba ansias y escaldafrios de pensar o que feban as otras y s'amparó contra la paré blanquiada d'a tapia, abriendo bien os güellos, pos le parezeba bier sombras por tos os puestos.

Enseguida salión as amigas con un paquete que  
40 Marieta no querió abrir (se le regolbeba l'estomaco de

pensá-lo). Bajón d'o tozal corriendo como fuinas y sin mirar tazaga, trepuzando con torruecos y restojos d'as güebras de l'alcorze qu'eban pillau.

Ixa noche a mesacha chiqueta de Casa Beturián no  
45 querío zenar:

—¡He minchau lamines y no'n tiengo jai, mama!

—¡Ala, pos bes te ne ent'a cama! —le dizió lo lolo—, que mañana de mañanas nos n'iremos t'a feria d'Ayerbe con o macho royo.

50 Una bez n'a cama l'entraban sudores fríos, s'arrebullaba entre as sabanas, se meteba de memoria y no podéba dormir. Sentiba una boz tenue, susurrante y profunda que l'iziba:

—Marieta, Marieta, ya estoí en a primer escalereta...

Y un poqué dimpués...

—Marieta, Marieta, ya boi por a segunda escalereta...

—Marieta, Marieta, ya estoí en a terzer escale-  
60 reta...

...

—Marieta, Marieta, ya boi por a nobena esca-  
lereta...

Cuando Marieta despertó escuchó que su madre, sentada en a cama, le diziba pillando le a cabeza:

65 —¡No, filleta, no, no plores! Duerme, que sólo ye un suenio...

## 2.41. LIERTA: ANUNZIO DE BODEGA DE GRATAL (1983)

Se publicó en Nueva España-El Periódico de Huesca o 27 de febrero de 1983. Manifiesta o tipo d'aragonés común en a redolada de A Sotonera. Antiparti de que bi ha muita castellanización fonética (mejor, eche, dicho) y lesica (s'en suba), esplicable en l'aragonés d'ixa redolada, s'albierte tamién a presenzia de bellas trazas castellanas (el, es), menos esplicables, pos tienen as suyas correspondiens trazas aragonesas (o, ye) emplegadas en A Sotone-  
ra.

L'anunzio tien bellas partis en castellano, que no transcribo.

1 En fabla d'o lugar nuestro.

En a Bodega i Gratal  
imos matau o tozino;  
o mondongo está mu güeno

5 y mu riquismo está o bino.  
Tie que gustar n'el Gratal  
en as brasas a panzeta,  
a longaniza, o chorizo,  
as morzillas y a torteta.

10 O lomo es o mejor  
de as partes d'o tozino;  
cada piazo que se zampe  
s'eche trago de bino.  
Ixo qu'hi dicho d'o bino

15 tie que ser sin abusar,  
no s'en suba n'o tozuelo  
y se baya a esbarizar.

## BODEGA DE GRATAL

BODEGA DE GRATAL  
Restaurante típico rústico  
en Lierla, a 15 kilómetros de Huesca

La Dirección de la BODEGA DE GRATAL, comunica a sus distinguidos clientes y amigos que, desde ayer sábado y terminadas las obras de ampliación, está abierta de nuevo a su servicio.

Si es muy grande su boda  
ya le cabe en el GRATAL  
en un salón todos juntos  
su éxito será total.

En la BODEGA DE GRATAL  
con su nueva ampliación  
estamos bien preparados  
para hacer su comunión.

En fabla do lugar nuestro.

En a BODEGA Y GRATAL  
Imos matau o tocino  
o mondogo está mu güeno  
y mu riquismo está o vino.

Tie que gustar nel GRATAL  
en as brasas a panceta  
a longaniza o chorizo  
as morcillas y a torteta.

O lomo es o mejor  
de as partes do tocino  
cada plazo que se zampe  
seche trago de vino.

Iso qui dicho do vino  
te que ser sin abusar  
no sen suba no tozuelo  
y se baya a esbarzar.

Y me despido de ustedes  
con esta fabla que es nuestra  
pertenece al Somontano  
en el que se incluye Lierla.

Nueva España, 27 febrero 1983

### 2.42. M.<sup>a</sup> LOURDES NASARRE: MEDODIADAS (1987)

Estando ya en imprentación o libro, s'adibe iste testo en aragonés agüerano (a la fin de o cabo 2, ta no cambiar a lumerazón de toz os demás testos), considerando muito importán poder enampliar a chiqueta representación de testos d'autor en ixa bariedá local.

O testo se ye publicato en a rebista Argensola, n.<sup>o</sup> 95 (Uesca, 1983) [anque aparexito en 1987], pp. 193-202. Una nota a o pie de a paxina 193 siñala: «El presente trabajo trata de mostrar la fabla de Agüero, tal como se habla actualmente, con sus modismos y sus abundantes expresiones castellananas».

M.<sup>a</sup> Lourdes NASARRE [en a rebista Argensola amanexe M.I. NASARRE, talmén por error] ye d'Agüero, en do naxié en a decade de as añadas 40. Triballa en Uesca como funzionaria de Fazienda.

En o testo, por más que s'albierte un esfuerzo por reflexar fidelmén as trazas de l'aragonés agüerano, creigo que cal fer notar bellas cosetas que s'esbarran una miqueita de o que ye propio d'Agüero en l'autualidá. Asinas, camín (l. 98, 121), mans (l. 152), asciutar (l. 74). Tampó ye normal qu'en Agüero se desarolle una semibocal i debán de a x (que ye propio de l'aragonés oriental): beyemos en o testo abaixo, baixo (l. 173, 260, 273, 290), baixaba, (l. 111), baixando (l. 100). Formas que contrastan con o bajatón (l. 111), de bajada (l. 122), t'abaxo (l. 49). O mesmo ocorre con deixau (l. 137, 179), deixaba (l. 199), formas que uei no pueden estar populares en Agüero y que contrastan con as formas populares (por más que castellanizatas en o fonetico): fajas (l. 121, 105, 191, 195), fajos (l. 262), fajons (l. 105, 124), fajat (l. 201, 231).

Fito por feito ye uno de os rasgos propios de l'aragonés d'Agüero (anque no pas esclusivos, ya que s'emplega tamién en bels lugars de o Semontano de Balbastro): que m'ha fito regular (l. 12).

*Bi ha bels castellanismos foneticos, que no pueden es-  
traniar mica en l'aragonés d'Agüero: llenan (l. 35), noches  
(l. 224), estrechas (l. 105), cogeba (l. 234). Atras bezes  
alternan as formas castellana y aragonesa: biejo, bieja  
(l. 97, 126, 127, etz.) / biello (l. 140, 149, 155).*

*Sin dembargo, sí què trucan l'atenzión bels castellanis-  
mos morfoloxicos: os plurals canes (l. 46) y sudores (l. 187);  
os posesibos su esbelta copa, sus ramas pobladas (l. 135),  
sus gordas benas (l. 137), su bida (l. 172); a forma berbal  
sus (h)abéis quedau (l. 291), faze (l. 22), etz.*

*Bi ha dos entrepretacions curiosas de l'article que se  
pueden esplicar por fonosintaxis: a jau (l. 102), por l'ajau,  
y d'ortal (l. 116, 118, 119, 288), por d'o ortal. Corrixo a  
segunda, ya qu'en iste caso ye platero que i falta, grafica-  
mén, un articlo o, y por ixo lo restituigo.*

1 En ixos días de julio, cuando golbemos t'o lugar a  
pasar as fiestas cansaus d'onze meses de ziudá, de  
poco zielo y muito correr, de mal aire y muito trachín,  
ye pa mí a tranquilidá d'o lugar a millor melezina pa mi  
5 mal.

Que no ye mal d'o cuerpo, sino de nostalgia y de  
ricuerdos. Y cuando millor m'aluento ye en a medodiada.  
Por ixo oi cuando toz fan siesta, prenzipié a  
escrebir istos bersos:

10 A medodiada está ya,  
m'asomau t'a puerta  
y a calor m'ha dau  
tal gofetada en a cara  
que m'ha fito regular  
ta dentro de casa.

15 A frescor d'o patio  
m'agarra d'as sayas  
¿ta dó bas en a medodiada?  
entra lugo y no salgas,  
que a calor con boira  
millor que s'en baiga.

20 YO... M'en boi a pasiar  
con a medodiada

25

que a calor que faz  
si ye güena p'as plantas  
tan caro qu'iba de ser  
mala p'as zagalas.

30

Que a mí me fa falta  
que os pensamientos  
los saque t'o sol,  
pa que, como as peretas,  
se metan modorros  
y los cuenta a tos.

35

Ye fáxil pensar  
y cantar por dentro,  
pero muitos pensares  
pronto llenan o pecho,  
y si no los sacas  
s'affogan corriendo.

40

Y no s'han d'affogar  
istos que yo entiendo  
que quieres meté-los  
entre estas líneas  
d'istorias y cuentos.

45

¡Dios, qué calor!,  
o patio teneba razón,  
os críos no chugan,  
os canes dormitan,  
tos tienen miedo,  
fa muito sol.

50

Por a cuesta t'abaxo  
ent'a carretera  
no s'en bei as güelas  
fiendo calzeta,  
dende o mesmo camino  
t'i<sup>1</sup> güelto a mirar,  
yes como nazamiento  
en a Nabidá,  
acurrucau, tranquilo.

55

Lugar, ¿t'has dormiu ya?

60

<sup>1</sup> T'he > t'hi.

65 LUGAR... Ixo me paize que ye  
 berdá sólo a medias,  
 qu'os críos y os zagals  
 duermen a garra suelta,  
 pero os güelos como yo  
 dormitan en a cadiera.  
 YO... ¿Y tú quién yes  
 qu'asina me charras?  
 70 LUGAR... ¿No m'acabas ya d'izir  
 si m'abeba dormiu?  
 Soi o güelo d'os güelos  
 soi o Lugar mesmo.  
 Y t'he sentiu a tú charrar  
 sola por a carretera  
 75 y he pensau<sup>2</sup>... ¡ya ye ora  
 qu'aprenda a ascuitar!,  
 que conozca os otros güelos,  
 no ya os d'o lugar,  
 sino aquellos qu'están  
 80 en os güertos y en as bals,  
 en os montes y en os ríos,  
 qu'ellos, si quié ascuitar  
 t'han de contar bien de cuentos,  
 cuentos de bida y treballos  
 85 d'esfuerzos sin talento  
 que son pa tú oi istoria  
 que no son cuentos pa ellos.  
 YO... ¡Cómo no iba<sup>3</sup> yo a querer  
 que me contaran sus cuentos!  
 90 si cuando yera cría  
 ya m'encantaban os cuentos  
 que m'iziba mi güelo  
 por o camino t'o güerto.  
 LUGAR... Da-me ne pues a mano y biene  
 95 qu'hai que caminar lento

<sup>2</sup> En l'orixinal meteba *e y pensau*, que creigo què ye errata.

<sup>3</sup> *J'COMO n'iba yo a querer* en l'orixinal, que caleba entreinterpretar «cómo iba a querer yo, de ello», entreinterpretazión que no cuadraba en o contesto.

qu'oi berás y charraráis  
 con l'ortal de tu güelo.  
 Y asina, engüelta por mis pensamientos, arropada  
 por a calor d'a medodiada y a mirada amorosa d'o Lu-  
 100 gar, baixaba lentamente por o biejo camín qu'iba t'o  
 ortal que yera, antismás, de mi güelo, al que abeba iu  
 muitas bezes con él. En do abeba chugau cuan yera  
 chiquina tantas bezas, puyando y baixando as pen-  
 diens articas. En do me feba chozas chiquetas con as  
 105 ramas d'os coscollos d'as marguins.  
 Mientras, mi güelo con a jau, iba esfiendo os tor-  
 mos d'a tierra o limpiaba as cuatro almendreras o qui-  
 taba as yerbas d'as oliberas qu'allí teneba.  
 L'ortal se componeba de zinco fajons, fajas estre-  
 110 chas d'altas marguins, en do l'agüelo sembraba pipiri-  
 gallo, beza, ordio y unas poquetas de patatas. Tó de  
 secano, que por ixo se clamaba ortal, que si no s'abese  
 clamaou güerto.  
 ¡Qué limpio de yerbas y qué curioso teneba aquello  
 115 mi güelo! ¡Asta as espargueras y trucas que nazeban  
 solas teneba limpias!  
 En isto iba pensando, mientras o bajatón quedaba  
 de zaga. A boz d'o lugar me fizé parar:  
 LUGAR... ¿T'ande bas, zagala?  
 120 ¿No beis que t'en pasas?  
 Esta ye l'antrada  
 d'o ortal<sup>4</sup> que tú pensabas.  
 No podeba yo creer o que mis güellos bieban. ¿Có-  
 mo yera posible queixe fuera o portillo d'o ortal<sup>4</sup>? ¿En  
 125 dó yeran as paretes de piedra que lo rodiaban? ¿En dó  
 as ramas de zerrar a puerta d'o ortal<sup>4</sup>?  
 Drecha, sobre as poquetas piedras que quedaban,  
 miraba asombrada cómo, a mis pies, s'estendeban as  
 fajas. No s'en bieba o camín de bajada. No i eba ár-  
 130 bols, no i eba cosa. Sólo os cardos, as barzas y as allaca-  
 cas... cosa i eba.

<sup>4</sup> En l'orixinal *d'ortal*.

Antismás, os fajons se sujetaban con paretazos de piedras, pero... no i eba ya paretazos. Sólo terreros..., terreros amargos, porque a tierra tamén se l'abeba lle-  
135 bau l'agua. Sólo a olibera. A bieja olibera yera. Bieja y muerta. Al bié-la pensaba:

Me soleba posar  
a comer en a sombra  
cuán o sol apretaba  
en a medodiada.  
140  
¡Pobre olibera milenaria,  
de frondosa copa  
y largas ramas!

Ya no teneba su esbelta copa, ni sus ramas pobla-  
145 das. O tronco retorziu yera negro por o mal. L'aire y l'agua se l'abeban llebau tamén a tierra d'entre as garras y l'abeban deixau sus gordas benas al aire. Sin sabia...

Y allí, arropau entr'ellas, engüelto en o cariño d'o calor, yera tan biello como ella, l'ORTAL.

150  
ORTAL... ¡Biembenida seas  
ta esta tu casa  
que fa ya tiempo  
tú besitabas!

155  
YO... Tristeza me da  
as cosas que beigo,  
que siempre pensaba  
qu'ibas d'estar<sup>5</sup>  
choben y no biello.

160  
ORTAL... No yera ya choben  
cuán tú chugabas,  
as mans de tu güelo  
y o cariño güestro,  
feban ser choben  
a quien yera biello.

<sup>5</sup> Qu'ebas d'estar. S'acompare ista forma de lo imperfeito d'aber, *ibas* < *ebas*, con *abeba*, *abebas*, *abeban*, que aparece en otras ocasiones (l. 98, 99, 136, 137, etz.), y con a forma *eba*, que aparece en *i eba* (l. 122, 123, 125, 189).

170  
YO... Mas, a pesar de tó  
me fa más duelo pensar  
que os erenzios d'antes  
trastocaran por Ley  
o que pa mí yera natural.

175  
ORTAL... No pienses en ixo  
¿Qué más te da tener  
esto u aquello?  
Si lo güeno ye contar  
con o cariño d'ellos.

180  
Biene... posa-te ne astí  
chunto t'a olibera  
qu'as biejas radizes  
han feito pa tú  
güen posón de madera  
desd'ande puedas bier  
su bida entera.

185  
Y asina, os dos posaus, baixo d'a sombra d'a muerta olibera, güembro ta güembro, mirábamos callaus a tierra, as piedras, as matas, os árbols. To paizeba golber ante nusotros a aquellos días cuán ombres y mullers con a sudor feban rebibir o lugar.

190  
Con boz cansina, lenta, l'ortal prenzipió a dizir:  
Ixo que beis agora  
deixau yermo y con maleza  
yera tó treballau  
con burros, machos y güeis,  
astrals, jadicos y ajaus.

195  
Bielllos, biellas y chóbens  
treballaban sin parar  
a cualquier ora d'os días  
sin llegá-les a importar  
os muitos sudores  
que les n'iban a costar.

200  
Porque... i eba que tener  
muito cuerpo y gran alma,  
pa treballar ixas fajas,

	supiendo qu'al recoger as simientes que granaran, iban todas a caber en o rinconer d'a faja.	240	¡Ah, o costrón de pan con o puñau d'olibetas! Y os espargos silbestres, y as trucas d'esta fajeta, ¡cúantas tortillas fería tu güela, pa zena!
205	Pero... una miqueta d'esta otro poquer d'a faja más alta, feban grande o montón qu'en a era s'en deixaba.	245	Ixo yera o que cogeba tu güelo en estas tierras poco, ... porque yeran pocas poco, ... por o que meteba.
210	As patatas sembradas en a fajeta d'en medio s'en subiban <sup>6</sup> t'a casa. L'ordio d'a más chiquina.	250	Que: cosa baleba l'esfuerzo cosa o sudor baleba, ni o mal d'as garras baleba, to yera ya olbidau cuau se recogeba.
215	Se meteba en a cuadra pa que os machos mincharan dimpués, cuando llegaran.	255	¿Beis qué soledá nos rodea agora? Sólo pían os pacharos, sólo cantan as zicalas, l'agua s'ascucha correr lenta y adormilada.
220	As almendras ocupaban cuasi una talega llena. Cuan chelaba, tu güelo, recorreba as oliberas recogiendo una a una todas as olibetas	260	Feba goyo a mí bié-las por o camino d'arriba, as mozas cuan baixaban alegres, tiesas, ligeras, a cocharriar ent'oos güertos qu'en l'otro lau teneban.
225	pa meté-las luego de limpias en cuasi media talega.	265	Y se cruzaban con otras que más lentes ya golbeban con capazos coronadas de berduras de sus güertas.
230	¡Yeran pocas as olibetas que tu güelo recogeba! No porque s'en fesen pocas, sino porque sólo yeran zinco as oliberas.	270	Dende o camino d'abaixo, por el que os mozos beniban d'acarriar fajos d'o monte, al bié-las asina las prebocaban alegres,
235	De todas as primeras, as más finas y tempraneras, que tu güela meteba a raso, con as estrelas, pa que con as cheladas noches	275	les feban compañía,
	se maten y sean güenas pa comer a cualquier ora entre a comida y a zena.		

<sup>6</sup> Subeban en l'orixinal.

- agarrando-les d'un ansa  
por o subítón t'arriba.  
Pero...  
280      no'n i hai<sup>7</sup> mozas que cocharrén,  
no'n i hai<sup>7</sup> mozos qu'acarrén,  
ni güelos qu'estén sembrando,  
sólo se sienten suspiros  
d'os chopos cara ent'abaixo.
- 285      Y yo, ya beis, asina estoi,  
tos os días aquí posau,  
porque sé qu'algún día  
han de benir sofocaus  
os que s'en fueron creyendo  
290      qu'iban fuera a encontrar  
as mieles en o treballo  
y os dineros sin sudar.
- 295      Y tiengo qu'estar cuando güelban  
pa izí-les que oi, ya,  
no se treballa tanto,  
ni ye tanta a sudor,  
que con as mismas cosas  
aquí siempre serán... señor.
- Dende o cobalto d'o ortal<sup>8</sup>, posau en o que queda-  
300 ba d'o paretazo d'antrada nos empetó o Lugar:
- 305      ¡Eh! os d'abaixo,  
¿sus abéis quedau  
os dos dormidos?  
¿U estais aún charrando  
dende qu'emos benido?  
Mirar qu'acaban de dar  
en a torre seis campanadas  
y está por acabar  
esta medodiada.

- 310      YO... Tiene razón o Lugar  
y m'en tiengo qu'ir ta casa;  
otro día golberé  
pa otra medodiada.  
Adiós, querido Ortal,  
m'en boi, pero no t'olbido  
que o qu'aprendí a querer  
en os años de m'infanzia  
no se puede olvidar  
por mui lejos que t'en bayas.
- 315

<sup>7</sup> En os dos casos a grafía que amanexeba en l'orixinal yera: *n'on yai*.

<sup>8</sup> *d'ortal* en l'orixinal.

# 3

## BELSETÁN (ARAGONÉS DE A BAL DE BIELSA)

O belsetán ye una de as bariedaz d'aragonés que tienen un estudio amplio y de conchunto, anque no ye posible dizir que siga completo. Se trata de:

BADÍA MARGARIT, A.: *El habla del valle de Bielsa*, Barcelona, Instituto de Estudios Pirenaicos, 1950, 363 pp.

Tamién pueden trobá-sen bels datos sueltos sobre a morfoloxía y o bocabulario de a bal de Bielsa en otras obras de o mesmo autor: «Morfología dialectal aragonesa», *Boletín de la Academia de Buenas Letras de Barcelona*, XX (1947), pp. 60-123, y *Contribución al vocabulario aragonés moderno*, Zaragoza, 1948, 201 pp., respeutibamén.

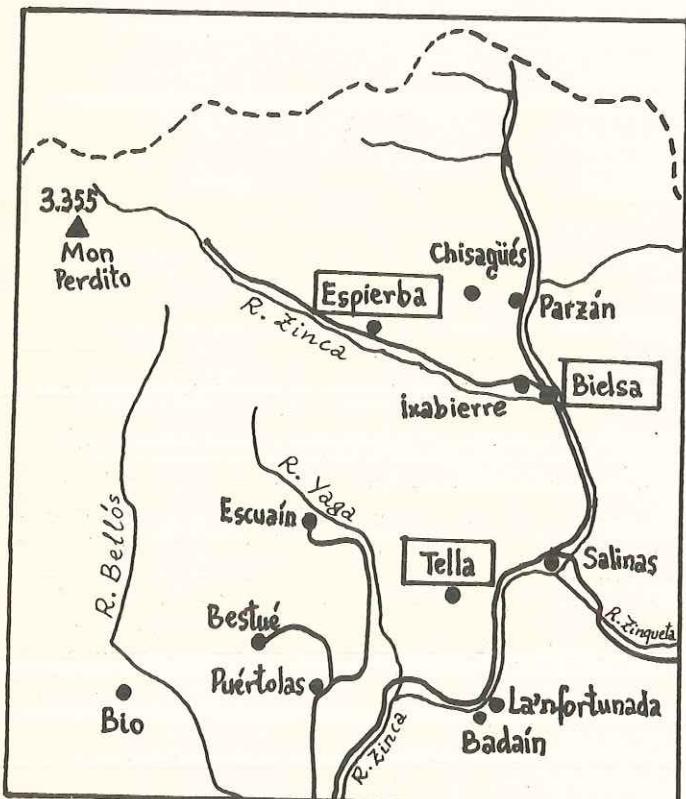
Un chiquet resumen sobre as carauteristicas de o belsetán puede trobá-se en:

NAGORE, Francho: «Belsetán», articlo en a *GEA*, t. II (Zaragoza, UNALI, 1980), pp. 426-427.

Un estudio importán, sobre as relazions entre o redol soziocultural y a lengua, ye o de J. J. PUJADAS MUÑOZ, «Etnolingüística del valle de Bielsa», *Ethnica*, n.º 6 (Barcelona, 1973), pp. 181-234.

## A BAL DE BIELSA.

**Bielsa** Lugars de do bi ha testos en iste cabu de a *Replega*.



## 3.1. BIELSA: ESCONCHUROS

Ya que os testos d'autor en aragonés belsetán no abundan guaire, m'ha parexitó combenién encapezar iste cabu con una serie de chiquez testos populars y tradicionals, ta enriquir en o posible a representazió de o belsestán. Ban trestallatos, seguentes o suyo caráuter, en íste y en tres alpartatos siguiens. Toz prozeden de o libro d'Antonio BADÍA MARGARIT, El habla del valle de Bielsa, Barcelona, 1950, pp. 353-358.

- 3.1.1. El día que tu te cases  
el cura se güelba loco  
e al sacristán se le caiga  
la caldereta e el ixopo.
- 3.1.2. Aquí's funda Marmorés,  
entre bacas e baquers,  
escudillas e morters:  
que tota la nieu que caiga,  
que nunca més s'en i baiga.
- 3.1.3. Cucut yes, cucut serás,  
no cagues ni pices  
asta que me digas  
cuans años de bida'm darás.

## 3.2. BIELSA: REFRANS Y DITOS

*Se beiga o dito en 3.1.*

- 3.2.1. Se la Candelera plora  
el imbierno ya ye fora;  
se no plora,  
ni ye dentro  
ni ye fora.
- 3.2.2. Cuan l'aliaga floreix,  
la fambre creix,  
cuan bachoca,

per tot en toca;  
e cuan ya está granada,  
ya está pasada.

3.2.3. Pa san Antón (de) chiner,  
a mitá paller  
e a mitá graner,  
e la muller que ye muller,  
el latón enter.

3.2.4. Se te muerde la salamanquesa,  
pilla el ixato e fé-te la fuesa.

3.2.5. Se pa Semana Santa no canta'l cucut,  
o ye muerto, o ye perduto.

### 3.3. BIELSA: COPLAS

*Se beiga o dito en 3.1.*

3.3.1. T'acuerdas cuan me diziories  
en lo rincón de tu fuego  
que me querebas a yo  
més que la luz de tus güellos?

3.3.2. Més balen las abarqueras  
que lleban las belsetanas  
que es pañuelos de seda  
que lleban las riberandas.

3.3.3. La muller que se l'en sale  
las aletas del chipón,  
era puede ser curiosa,  
pero las trazas no'n son.

3.3.4 La muller del gaitero  
tiene fortuna,  
era tiene dos gaitas  
las otras una.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Ista zaguera no prozede de o libro debandito. La pillo de o triballo d'Anchel Conte, «As danzas folcloricas d'o país de Sobrarbe», *Pirineos*, n.º 115 (Chaca, 1982), pp. 43-58.

### 3.4. BIELSA: DOBINETAS

*Se beiga o dito en 3.1.*

3.4.1. Cuatro terrosas,  
cuatro benosas,  
dos chiracans  
e un chiramoscas.

(A baca).

3.4.2. Cuan ba ta'l monte ba farteta,  
e cuan torna ta casa biene laseta.  
(A bota de bino).

3.4.3 Rechira la conchira,  
rechira la con sal,  
per més que la rechires,  
nunca i abrá pro sal.

(o río).

3.4.4. En un corral de crapas royas,  
entra la luna e las saca totas.  
(O forno de o pan).

3.4.5. Campo blanco,  
simién negra,  
zinco güeis  
e una rella.

(A carta, a escritura d'una carta).

3.4.6. En mi cuarto tiengo un muerto  
que me guarda toz es secretos.  
(O libro).

3.4.7. Sabana blanca,  
de fil no son,  
todo lo cubre  
e el río no.

(A nieu).

### 3.5. BIELSA: EL BILLANO

El billano ye una canta folclorica belsetana muito conoxta, popularizata antiparti en os zaguers tiempos por bellas collas y entrepetes de canta aragonesa. Asinas, por exemplo, ye grabata en un disco por o grupo Alto Aragón de Chaca, anque con bellas deformazions chiquetas en a letra.

Ye feita de bellas estrofas que, de siempre, se gosaban cantar acompañatas con a gaita aragonesa, de bez que se bailaba o chinchecle, baile tipico de a prozesión de o día de l'Asunzió, fiesta gran en Bielsa.

Las transcribo de A. BADÍA MARGARIT, El habla del valle de Bielsa, Barcelona, 1950, pp. 354-355. Tamién son estatas publicatas, con chiquetas bariazions, por Juan José de MUR BERNAD en o suyo Cancionero altoaragonés, Uesca, 1970, que tamién tiengo en cuenta.

- 1 El tío Chuan de Floripes  
que baixaba de Parzán  
me biyó cuan me chitores  
de capeza n'o barzal.
- 5 Ya m'han dito que t'en ibas  
à bibir ta Chisagüés:  
para cuenta no te caigas  
per la ripa d'Angorués.
- En un baile en Zapatierno  
10 no me deixoren entrar  
porque no llebabé picos  
debaixo del debantal.
- De tres güegos que llebabé  
no m'es sabioren trencar,  
15 qu'es llebabé n'o pochón  
al costatol' debantal.

### 3.6. LEONARDO ESCALONA: DE TIERMAS PARA BIELSA (1930)

Leonardo Escalona Montaner (Bielsa, 1891-Lascuarre, 1938) estió mayestro nazional. Triballó en Bielsa y en otros lugares como Benabarre, Albalate de Zinca y Lascuarre.

A suya curta obra ye compuesta de bellas cartas en versos escritas en belsetán, con unas trazas pro populares y coloristas. Se firmaba con o seudonimo E. Solanáceo Roldán.

Imprentamos aquí debán una d'ixas cartas, no impren-tata dica uei, escrita l'añada 1930 dende os baños de Tiermas (que allora encara yeran ubiertos). Ye estata fazilitata por mosén Rafel Andolz, a qui l'en proporzionó una copia ra familia de L. Escalona.

Como se beyerá, de castellanismos bi'n ha beluns, más que más foneticos (como llegar, aprovecha, gente, ligera, pelleja, fija, eztrera), anque tamién pueden apreziá-sen pro bien as trazas propias de l'aragonés de Bielsa. A forma us ye una eboluzión de l'article indeterminato uns. Se beiga que nino, nina aparixe sin cheminación de n, como ye normal en belsetán.

#### DE TIERMAS PARA BIELSA

- 1 Tiernas, bentiséis d'agosto  
de mil nobezientos trenta.  
Querida esposa Segunda  
que pa yo yes la primera  
5 (e no quiá Dios qu'enjamás  
al contrario me suzeda).  
Aquí me tiens, resalada,  
n'este balneario de Tiermas  
ta on he llegato à's dos días  
10 d'aber salito de Bielsa.  
Tenié güen biaje, à Dios grazias,  
sin mariá-me la capeza,  
sobre tot de Jaca aquí

que i ai güena carretera,  
15 con us paisajes tan majos  
qu'asta l'alma triste alegran.  
En Jaca (o como le dizen,  
del Pirineo la perla)  
i eba mutos beraniantes  
20 que i son tomando la fresca;  
allí m'estié unas cuatro oras  
con us amigos de Güesca  
en amistosa tertulia  
(millor dito, «charradeta»);  
25 yeran el siñor Labiña  
e su muller Catarecha  
(que son maestros de Calanda  
e antes el fueron de Bielsa),  
e el Señor Sánchez de Castro  
30 que bien pareix un profeta.  
Sabrés que me rezibieren  
en pompa al llegar à ésta,  
pos al baixá-me de l'auto  
e chitar el piet à tierra,  
35 al biyé-me de balons,  
cacherulo n'a capeza,  
con sombrero de Sastago  
inclinato ta una orella,  
calzando albarcas bien pinchas  
40 ligatas con abarqueras,  
chaqueta pinchata al güembro,  
la faixa asta la culera,  
la bara de petinchaina,  
la gayata n'a man dreta,  
45 el semblante campechano  
e con cara de franqueza,  
me s'azercoren us mozos  
e otras tantas camareras  
à saludá-me e prené-me  
50 tóz es bultos e maletas;  
la dueña me saludó  
con cariñosas zalemas  
e asta per tu preguntó

per es ninos e ninera.  
55 La berdá que à yo estas cosas  
me causoren estrañeza,  
asta qu'un güén ansotano  
me fizió à yo esta albertenzia:  
«ixo ye qu'en bel descudio  
60 t'abráν bisto la cartera».  
Ascape de dá-me cuarto  
que lleba el numero trenta  
m'en fue à biyer el medico  
pa que me fes la rezeta.  
65 Este siñor mui tratable  
se conoix que tiene zenzia,  
ye bien atento e se fija  
pa conoixer las dolenzias  
e ordenar el tratamiento  
70 e regimen que combienga;  
pa asegurá-se millor  
se'l corazón me ba en regla  
e el figado e las frechuras,  
se metió per las orellas  
75 dos tubos largos de goma  
qu'un relojet sosteneban  
e m'el pasó per el pecho  
enzima la camiseta.  
M'esplicó qué ye el que tiengo  
80 e me dio una papeleta  
pa qu'el bañero m'apreste  
en piscina preferenzia,  
baños con chorro caliéñ  
n'os currons en n'a renera,  
85 n'os tubillos e rodillas,  
n'os güembros e n'as muñecas.  
Gué e empezipliato à bañá-me,  
que güena falta me feba  
pa sacá-me tanta roña  
90 como teneba n'as piernas  
e en otras partes del cuerpo  
que tu sabes e te piensas,  
pos no me ebe bañato

(si no llebo mal la cuenta)  
95 ya ba pa zinco u seis años  
dende que cayé en Pineta  
de grapas drento del Zinca  
apresiguiendo unas güellas  
e pasando una palanga  
100 de maderas mal sujetas,  
que luego tu, pa secá-me,  
en traje d'Adán y Eba,  
pero sin follas de parra  
ni tampoco de figuera,  
105 m'estregoren con esparto  
e del burro la sudera,  
quedando més llimpio e blanco  
que la flor de l'azuzena...  
Drento'l baño foi ginasia  
110 con es brazos e las piernas,  
imitando el mobimiento  
del que marcha en bezicleta,  
o del que muele café  
n'o mostrador de la tienda,  
115 o es trompazos de Paulino  
Uzcidun cuando boxea;  
tamién doi carabiolas,  
quiero dir güeltas peleras,  
ensayando me à nadar  
120 boca abajo e tripa à tierra.  
En cuanto ha pasato el tiempo  
(qu'el marca un reló d'arena)  
me ixuco e me bisto aprisa  
e d'es piéz à la capeza,  
125 me tapo con una manta  
d'ixas qu'izen de Palenzia,  
que me parezco un gulicho  
d'es que no emplegan careta;  
ligero m'en boi ta'l cuarto  
130 à sudar quasi una oreta,  
pero por ir tan tapato  
que quasi marchaba à tientas,  
al llegar zerca la mía

m'he entibocato de puerta  
135 e he ficato en un cuarto  
que no me pertenezeba,  
sin dá-me cuenta del cambio  
asta enzender una bela,  
e al despertá-me es dos gúellos  
140 m'alcuento con tres mozetas,  
retrato de las Tres Grazias,  
qu'enzima una cama yeran...  
Primeramente han chilato,  
pero luego, entre risetas,  
145 m'han encorrito à pillá-me,  
à zerrar més bien la puerta  
e cascá-me la pelleja.  
Al pronto, per el espanto,  
desmayato he caito en tierra,  
150 pero al lebartá-me en brazos  
la més forzuda d'aqueras  
he rebibito e en un brinco  
he saltato ta difuera  
entrando n'o mío cuarto  
155 zerrando con clau la puerta...  
¡Que de güenas m'he librato  
por tener garras ligeras!  
La muller de Putifar  
furtó à José la capeta,  
160 yo sin manta m'he quedato  
por culpa d'ixas donzellás.  
À més del baño e las duchas  
pa curar la carraspera  
me fan alentar us tubos  
165 pareixitos à trompetas  
la bapor que d'allí sale  
e sulfata de primera  
es pulmons e la garganta,  
la nariz e asta la luenga,  
170 anque estoí que ixe estrumento  
no bale gran cosa güena;  
la carabina d'Ambrosio  
millor carga diz que lleba.

À las oras de comer  
 175 Ilego el primer à la mesa  
 e estoí que dengún me gana  
 à sacar la tripa llena  
 pos ya que te cobran caro  
 tonto ye el que no aprobecha;  
 180 «á igual prezio, calzau d'ombre»,  
 deziba en Jaca una nena.  
 P'asegurá-te la fambre,  
 cuan nos gritan ta la mesa  
 me purgo yo toz es días  
 185 con un baso de magnesia.  
 Las comidas que nos sirben  
 son abundantes e güenas,  
 à campirol toz es platos  
 me sirbe la camarera,  
 190 así qu'à bezes m'apuro  
 pa engullir allá enzagueras.  
 Cuan llegamos à's postres  
 e beigo que nadie obserba,  
 con desimulo m'empocho  
 195 un presieco, bela pera,  
 cualque plátano o manzana  
 con bizcochos e galletas  
 qu'almazeno pa es mozez  
 e pa tu, pa cuan tos beiga.  
 200 Ixo sí, soi esplendido  
 con mozos e camareras,  
 yo les doi güenas propinas  
 e las ganan à conenzia,  
 que ya sabes que anda el carro  
 205 engrasando bien las ruedas.  
 Toz es días s'en ba gente  
 e en ba llegando otras nuebas  
 Ayer llegó tía Cándida  
 que con es quilos que pesa  
 210 s'estropió à mitá camín  
 el auto que la trayeba.  
 Como güé tiengo galbana  
 con este sol que me crema

me cансo ya d'escribir  
 215 e foi punto asta otra fecha.  
 Cudiate e cudiame es críos,  
 da recuerdos à Marieta,  
 à's parientes e à's amigos  
 e pa tu tot el que quieras  
 220 de tu marido qu'el ye,  
 Colaset de la Plañera.

### 3.7. LEONARDO ESCALONA: DE BIELSA PARA PUIBOLEA

*Ye atra de as cartas en bero escritas en belsetán por Leonardo Escalona Montaner, que m'estió proporcionata tamién por mosén Rafel Andolz.*

*Anque se i beyen bels castellanismos (gente, montes, bieja, eztra), tamién s'aprezian as trazas propias de o belsetán, como ros partizipios en -ato (quedato), a tendenzia enta ra perda de -o zaguera (zapater), a tendenzia enta ra perda de as bocals atonas (frato «forato», frasters, «forasters»), articos el, la, es, las (anque con as formas n'os, n'as en as contrazions con preposizióen en), a conchunzión copulativa e, 3ª presona de o pasato indefinito en -oren (comioreñ, fizioren), a n cheminada (pennas «penñas»), eztra.*

1 Querido amigo Tonét:  
 m'alegraré qu'estas letras  
 t'alcuentre jaque o més fuerte  
 qu'es tuscos e que las pennas;  
 5 la mía güena à Dios grazias,  
 pues tiengo salú e pezetas.  
 Sabrás que ya emos quedato  
 algo tranquilos en Bielsa  
 porque es turistas e tantos  
 10 beraniantes d'otras tierras  
 qu'han pasato aquí el berano

fuyindo tóz de la crema,  
es ingenieros de montes,  
qu'estos pinars diz qu'ordenan  
15 p'asegurá-nos pa siempre  
quí sabe cuánta riqueza,  
es ingenieros de l'Ebro,  
que tamién el agua ordenan  
e, en fin, tanto señorío  
20 como n'este balle i eba,  
toz s'en han ito encantatos  
d'esta Billa pintoresca  
qu'entre el Zinca y el Barrosa  
com'una sultana reina,  
25 bien rodiata de berchels,  
güertos, pratos, fuens e zequias  
qu'escoltan es grans pinars  
del temblar e Rifarrera,  
d'Abesué, la Mascarina,  
30 l'Igualar, las Costaniechas  
e altros que no se bey fin,  
de Montinier à Pineta,  
de La Larri à Petramula,  
Sierra Chinipro asta Diera,  
35 qu'à la bez son resguardatos  
de altos montes e pennas  
qu'al puyar zerca del zielo  
tienen con nieu la capeza  
igual que las Tres Erodes  
40 de la Ribera Pineta,  
que dizen es que la beyen  
que ye chirmana de Ordesa.  
Buenas cosas han disfrutato  
ixos frasters con la fresca,  
45 redindo se ne del sol  
e de las playas més güenas,  
fendo escursions tóz es días  
à's traballos de la Iberica,  
à las minas de Parzán  
50 p'almirar saltos e presas,  
las Zentrales e Labaderos

de plomo que plata lleba;  
ta's ibons de Marmurés,  
de La Larri allá en Pineta,  
55 el de Urdizeto e el Cau,  
més t'allá de Rifarrera;  
à bisitar chorros d'agua,  
que abundan tanto en Pineta,  
con el Chorro la Pinarra,  
60 camín del Puerto de Bielsa,  
que pareix à aquers tan majos  
del Monasterio de Piedra;  
à buscar chizars e truchas,  
que tanto abundan en ésta;  
65 à prener baños de sol,  
que diz que salú almazenan,  
o à beber de balde el agua,  
de fierro que mana zerca.  
Bien ye berdá qu'ixa gente  
70 nos deixa güenas pezetas  
alquilando qualche piso  
o comendo en fondas güenas;  
pero nos dejan sin let,  
sin güegos las gallineras,  
75 sin zezina n'o repostre,  
sin le magro e la conserba,  
sin la manteca de bacas,  
e sin el queso de güellas,  
es corrals bien solitarios,  
80 lo mismo las conejeras;  
en fin, que quasi quedamos  
à la luna de Balenzia,  
pos sólo i ai pa comer  
el recado de tres mezclas,  
85 el farinato con trunfas,  
las micolas no bien cuetas,  
bela torta con chichons  
e millaros e pasteras,  
amés de qualche menudo  
90 pa fer callos e chiretas.  
Sabrás qu'el nuebe y el diez

fizioren aquí la feria  
de bistiá de totas clases  
d'esta Billa e aldeas  
95 (Ixabierre, Chisagüés,  
Azirón, Parzán e Espierba);  
en bacúmens abundoren:  
bacas, bimas e dopleras,  
bueis, anullos e betiechos,  
100 pero i abió pocas bentas  
porque pagaban barato  
e es bendedors més quereban.  
En cambio, toz es tenders,  
charlatans e turroneras,  
105 quinquilaires e altros bibos  
que n'a plaza Mayor i eba,  
fizioren, bi sé, negozio,  
perque toz contentos yeran,  
sobre tot un zapater,  
110 que ganó unas mil pezetas.  
Luego, el día del Pilar,  
seguntos costumbre bieja,  
güen rebaño gente han feto  
una escursión à Pineta  
115 pa festejar à la Birjen  
qu'en una ermita beneran,  
con una misa e sermon  
cantando gozos e ofertas,  
comieren güenas lifaras  
120 e luego armando una juerga.  
Ya fa us días s'acabó  
n'estas montañas la yerba  
e aora tienen que paixentar  
asta Tosantos as güellas  
125 n'os rastullos e n'os pratos,  
qu'es raden asta qu'es pelan;  
dispués ta la tierra baixa  
pa tornar n'a primabera.  
Me s'olbidaba dezí-te  
130 qu'ha librato tu parienta,  
la muller del siñó maestro,

un mozet con güena estrella  
que se pareix à su pai  
e à su mai, según me cuentan.  
135 No me ocurre més per güé.  
Que te cuides e que bebas  
bel gotet de bin del güen  
pa espantar el frío en regla  
e pa qu'aguantes millor  
140 el mal genio de tu suegra.  
T'abraza tu güen amigo  
Colaset de la Plañera.

### 3.8. LEONARDO ESCALONA: LAS FIESTAS DE BENABARRE

*Una de as cartas en bero escritas por L. Escalona estió publicata por A. BADIA en o suyo libro, ya cuaternato, El habla del valle de Bielsa, pp. 359-363, qui díz que ye «copia fiel de la que circula en Bielsa». Albierre tamién A. BADIA que l'ambién de a tierra baxa ribagorzana chupe o mesmo lenguache de carta que, tanto en a gramatica como en o lesico, no presenta un belsetán muito puro. En efeuto, o testo ye una descrizión, bien acotraziata, de as fiestas de Benabarre, y parixe qu'estió escrita en as añadas 30. Una traza que podeba estar atribuyita à influyenia de o ribagorzano ye a perda de -r zaguera (primé, pasá).*

- 1 La carta que güé t'escribo,  
querida amiga Quineta,  
ye tan sólo pa contá-te  
cualque cosa de las fiestas
- 5 qu'han feto aquí en Benabarre  
pa San Medardo e la feria.  
Como n'altros pueblos pasa,  
en Ribagorza e Litera,  
e al igual que per astí,
- 10 en Sobrarbe e per la Fueba,  
el primé siñal qu'anunzia

que las fiestas ya s'azercan,  
 son las besitas que suelen  
 fer al Retor e al Albéitar,  
 15 al Medico e al Maestro  
 (es més letraus a la cuenta),  
 güen rebaño de mullers  
 a pedir papels d'imprenta  
 pa adornar es paradors  
 20 an se guardan las cazuelas.  
 Además, siempre se nota,  
 sobre tot n'as casas güenas,  
 qu'uns días antes se crompan  
 corders, crapitos e güellas,  
 25 capons, gallinas e tot  
 l'aminister pa la mesa,  
 pa que frasters, combidatos,  
 e tota la parentela  
 puedan pasá uns días güens,  
 30 que pa ixo bienen las fiestas,  
 como n'el balle Chistau<sup>1</sup>  
 deziba bien una güela  
 al preguntar-le<sup>2</sup> una choben  
 per qué asistiba tan bieja:  
 35 «per la miqueta'l de güen<sup>3</sup>  
 e el gotarrón del bin, nena».  
 Dos días antes se siente  
 la bulla de las furneras,  
 que no aduben a cozer  
 40 la plaga de tortas güenas.  
 La confusión n'as cozinas,  
 troballando mans e luengas,  
 con las sayas remangatas  
 e enseñando las bajeras,  
 45 repicando es almirez,

<sup>1</sup> *Chistáun* en l'orixinal.

<sup>2</sup> Represento a -r zaguera de lo infinitivo, ya que asinas aparece en l'orixinal. Foi o mesmo más adebán en otros casos iguals.

<sup>3</sup> «Verso que no se entiende, seguramente por deformaciones que han sufrido las varias copias manuscritas de esta carta» (A. BADIÀ).

preparando las chiretas,  
 frecando bien es belons,  
 basillas e coberteras,  
 que per no emplegar-los pro  
 50 s'enrobinoren per fuera;  
 emblanquiando las parez  
 e frecando las catieras...  
 En fin, troballando més  
 que las brespas n'as colmenas.  
 55 La brispa de San Medardo,  
 del castillo n'a torreta,  
 un baldeo de campanas  
 anunzió empezar la fiesta,  
 aunque millor las tocaba  
 60 el tío Polonio ¡redieza!,  
 e asta el güen Mediosiñor,  
 que ye un musico de cuerda:  
 es dos tocaban uns balses  
 qu'a las mullers bailar feban.  
 65 Per de tardes, nos llegó  
 una banda de primera  
 de musica e, de camín,  
 tocaren per las carreras  
 e luego n'a prozesión  
 70 a San Medardo, ida e güelta.  
 El ocho, de güen maitín,  
 prozesión en tota regla,  
 misa cantata e sermón  
 con musica a tota orquesta,  
 75 que tocó una «marcha rial»  
 qu'una pezeta baleba,  
 presidindo es de Justizia,  
 qu'a falta «bandas» teneban  
 probisión de torta e bin  
 80 n'a sacristía en «bandeja».  
 A la ora del mediodía,  
 es pobres frasters ¡qué penal!  
 se no perque son de goma  
 es esen feto a miquetas:  
 85 uns del brazo es estiraban,

es altros de la chaqueta,  
toz s'es quereban llebar  
pa osequiá-los bien n'a mesa,  
e al fin ganoren aquers  
90 que demostroren més fuerza.  
Esti año no emos tenito  
guaires dibersions de fiestas,  
perque estoí qu'es de Justizia  
dizen que i ai pocas penas:  
95 mica de globos, codetes,  
ni fuegos d'ixos d'estrelas,  
ni tracas, ni zine, cosa,  
ni aquera maja retreta  
d'altros años; pero bailes...  
100 ixo sí, ya ye altra cuenta.  
Entre mozas de la billa,  
e las benitas frasteras,  
de las orillas del Segre,  
asta las de Zinca e Esera,  
105 ¡cuántas chóbens reteguapas!  
¡cuántas royas e morenas!  
Han feto perdé el sentido  
e trastornar la capeza  
a casatos e solters  
110 del sexo «fuerte»: ¡qué fuerza!  
Toz han bailato de firme,  
sin descansá-se las piernas,  
sufriendo con bel mareo,  
de tantos rayos las flechas  
115 como saliban d'es güellos  
de las zagalas aqueras,  
capazos d'eletrizar  
al més santo anacoreta.  
Pa adobo de güena bota,  
120 con ixas sayas curteras,  
con las mangas dicá'l codo  
e el escote n'a pechera...  
ja cuántos chabals yo sé  
que les entran tembladeras  
125 e pa calmá-se algo es niérbols

prenen duchas d'agua fresca!  
Mica estraño no sería  
que cuan s'acaben las fiestas  
tienga el cura que chuñir  
130 a güena cosa parejas...  
El barquiller, las paradas,  
es cafés, bars e tabiernas  
han cullito ya l'agosto  
sin deixar la primabera.  
135 Sólo me falta dezí-te  
que fue animata la feria,  
con tratantes benasqueses,  
de Bonansa e Castanesa,  
de Las Paúles, Lascuarre<sup>4</sup>,  
140 de Estopiñán e Calbera;  
que se pagoren güens prezios  
pe'l bistiar qu'allí i eba:  
las güellas a doze duros,  
es corderez sólo a trenta  
145 pezetas, pero es bacúmens  
e mulámens, cars<sup>5</sup> no yeran;  
es trastes pa labradors  
que Lazur e altros bendeban  
lleboren güen rebaixón  
150 porque biene la cosecha.  
¡Bai!, que ya basta pa güé  
con tan larga charradeta.  
Le dirás a Maquiñón  
de L'Aínsa<sup>6</sup>, cuan el beigas,  
155 que Heraldo de Ribagorza  
un escrito suojera,  
pos sabe que bale e puede  
e tiene ley a su tierra.  
Esprisiones a's del Biejo,  
160 a san Marzal, a's de Bensa,

<sup>4</sup> Astí bi ha, en l'orixinal, un puesto bueto en o que falta bel lugar; taemplí-lo, he i meso Lascuarre como podéba i aber meso cualesquier atro.

<sup>5</sup> En l'orixinal *cas*; ye o pl. de *car* «caro».

<sup>6</sup> En l'orixinal, *La Aínsa*.

a Calicot, al Colaso,  
al de Maten la Pellera,  
a's del Tambor e Gambel,  
e a's de casa la Molera;  
165 e pa tu un abrazo fuerte  
de tu güena amiga.

Ufemia

### 3.9. BELSETÁN: S'HAN PUYATO UN BOTICO PLEN DE BIN (1978)

Testo que se mete en o libret de José GABÁS MUR, Costumbres de los valles del Alto Aragón (*Uesca, Imprenta Provincial*, 1978), p. 25, como muestra de l'aragonés de Bielsa. I amanexe con muitas erratas, que corrixo. As graffias son, antiparti, de o más suyizas (veveva, cravón, seba «s'eba»,...), por o que l'amenister de normalizá-las se i bei muito millor qu'en atros testos.

En a reedición enamplata d'ixe libret, con o tetulo de Costumbres prehistóricas de los valles del Ribagorza y el Sobrarbe (Zaragoza, Artes gráficas Librería General, 1985), o testo amanexe en as pp. 41-42, con bels cambios, bellas graffias diferens y nuebas erratas. Siñalo as bariazions más importans en nota.

1 Dito porque el han dito es biejos de dantes. Han baixato à ascar bin à guíña y s'han puyato un botico plen de bin de cuatro decalitros.<sup>1</sup>

¿Cómo han feto ixes boticos? Con una piel de una 5 craba u crabón. Se coseba y s'ha pegato con pez.<sup>2</sup> En ixes boticos i yera el bin bien güen.

<sup>1</sup> cantros.

<sup>2</sup> L'han cosito y l'han apegato con pegunta.

Cuan s'eba tropezato el arriero con altro pasajante<sup>3</sup> l'ha preguntato:

—¿D'an has puyato el bin?<sup>4</sup>

10 L'ha alargato la bota y bebeba y l'ha dezito<sup>5</sup>:

—Ye güen el bin; ye fino, suabe y tiene un buen paladar y no ye de ixes que fan cayé-te.<sup>6</sup>

15 L'e puyato de Coscujuuela.<sup>7</sup> M'ha paezito que ta este berano dará buen resultado. M'ha paezito que con este bin no nos abremos cortato dallando la yerba, perque ta'l berano ye menister floixo.<sup>8</sup>

### 3.10. ISABEL SESÉ: «LA CARIDÁ» DE TELLA (1983)

Testo en aragonés de Tella que se publicó en a rebista Orache, n.º 3, berano 1983, p. 7.

L'amaniamento cheografico de Tella a ra Bal de Bielsa y as muitas carauterísticas iguales u parellanas de l'aragonés de Tella con l'aragonés belsetán, ha aconsellato clabá-lo en ista sección, anque tampó ese feito guaire mal chuego en a sección en a que s'incluyiba l'aragonés de Ballibió, con tan curta representazión por atro costau.

Bi ha en o testo bellas cosas que cal anotar. En primeiras, a conchugazión de o berbo seguir con trazas catalanas

<sup>3</sup> Cuan s'ha tropezato l'arriero con otro trachinero.

<sup>4</sup> Ixe bin.

<sup>5</sup> y ha bebito y l'ha dito.

<sup>6</sup> que fan cayeto (en as dos edizions).

<sup>7</sup> El puyo de Coscojuela de Fantoba.

<sup>8</sup> ye menistere flojo (en as dos edizions). Me premito correxi-lo, ya que a -e paragoxica no ye traza belsetana y, por contra, floixo «flojo» ye forma replegata en Bielsa (A. BADIA, *El habla del valle de Bielsa*, p. 278).

(ligueix, asiguerexca), que trobo pro raras, ya que ni en a bal de Bielsa ni en a bal de Chistau s'emplegan. A preposición en más l'article se transcribe enno, con n'cheminada, o que debe responder a una prenunzia reyal, prozedén de l'asimilación nl nn (enlo enno). O mesmo ocorre con a preposición con: conna. Anque ixe fenomeno no se da en toz os casos, sino sólo qu'en bellos contestos, pos también i beyemos n'o. Antiparti trucan l'atención bellas parabras, como caprins, que ye una bariazión de a más cheñal capinos u capins. Muto ye una traza local de muito (que tamién s'emplega).

### «LA CARIDÁ» DE TELLA

1 Tella ye un lugar plantificato n'o Perineyo Aragones, mui cerca de Bielsa y Chistau.

Enguán bibe bien poca chen porque muitas familias s'en son itas per dibersos motibos a bebir t'altros puses t.c.s. Ista chen n'o berano e per las fiestas bienen ta Tella, per estar lo suyo lugar e per tener-ye recuerdos pro gratos de la suya ninneza.

Un d'estes recuerdos ye la clamata «Caridá», que se bi fa n'as fiestas e ye una zena que autualmén se i fa n'o salón, ya que d'antes se feba a lo raso, n'a que se reparte bin e torta. Agora tos boi a contar con més detalle qué ye y cómo ye lo que se fa n'a «Caridá».

Iste costumbre biene de tiempos bien tazaga e lo nombre de «Caridá» ye porque n'aquéis tiempos i eba 15 chen muto pobre e l'Ayuntamiento compraba bin e tortas ta toz n'o lugar. Isto se i fa lo 26 de chunio, que se celebra una fiesta n'onor a San Chuan. Iste diya se yiba ta la medodiyata ta misa ta una ilesia que ibi ha a medio kilometro de lo lugar e que n'a autualidá ye fa 20 mosa per estar de lo siglo XI e per estar consagrata.

Como tos ibe dezindo, ta ista ilesia se ye-iba en carrera e se deziba la misa; en rematanto ista, s'en tornaba un'altra begata en carrera ta la ilesia de lo lugar, aón se bendeziban las tortas e lo bin.

25 Dimpués d'ista zeremonia, totas las tortas se partiban a trozos ta repartí-las de tardes n'a «Caridá», sacato<sup>1</sup> una u dos d'istas tortas, que se traixaban a trozos<sup>2</sup> chicoz e se daban ta la chen. Isto yera com'un aperitibo.

30 Dimpués de tot isto, cada un s'en iba a minchar ta casa suya e cuan la tardata empeziaba a cayer, tota la chen de lo lugar se replegaba a lo costato de la ilesia: cada un se i lebabla la zena e se feban corrollos per familias.

35 Cada añada yeran dos casas las encargatas de repartir-ye las tortas e lo bin. Isto lo i feba una presona de cada casa. Lo bin se i lebabla n'una pichera de barro feta asprés ta ista acusación e con lo nombre de Tella n'un costato.

40 Istan dos presonas, un ratet cada una, yiban pasando per toz es corrollos con la pichera, dando a la chen tot lo bin qu'en quereban. Mutas presonas no eban prebato lo bin en tot l'año e alabéz s'encaprinaban como cubas. Cuan toz remataban de zenar se i pasaba 45 con corbilllos repartindo-ye la torta, un troz u gancho (ye como se le diz) ta cada presona.

Dimpués d'isto i eba baile t'aón yiba tota la chen, uns més caprins qu'altros, e yeran bailando dica que beniba l'alba.

50 Enguán en Tella ista tradizional zeremonia sigueix ensistindo, conna unica diferenzia de que güé se fa eno salón n'o que més tarde se baila.

Cada añada, cuan remata la «Caridá» toz asperamos que i allegue un'altra begata lo 26 de chunio de lo 55 siguién año: es biellos per recordar es tiempos n'es que és yeran chóbens y es chóbens ta asiguir una tradición que tanto nos cuaca e asperamos que se i asiguerexca

1 En l'orixinal diz *saco*, que me parixe errata. He prexinato que podeba estar *sacato* «fuera de». Ye o más loxico por o contesto.

2 En l'orixinal diz:... *una u dos d'istas tortas se traixaban a trozos*. *Traixaban* puede estar una forma local; si no, cal pensar que ye errata por *troixaban*.

conserbando d'igual, ta i podé-lo pasar ta las chenerazions benideras tal e como dica agora se ye ito fendo.

### 3.11. «PIETRO D'AZIRÓN»: IMBITAZIÓN TA'S CARNABALS DE BIELSA (1985)

*Testo en belsetán publicato en a rebista Orache, n° 5 (chunio 1985), p. 7. Aparixe firmato con o seudonimo Pietro D'Azirón, baquer d'esta Balle, y adedicato à Roseta'l Migalé.*

Ye un testo bien escrito, con muita soltura, en o que destaca ra capazidá d'ebocazión de os carnabals d'antis más. En o lingüístico, beyemos construzions de muito intrés, como que no bibo i sía, porque se bibo i fues, metendo debán de o berbo l'atributo. Tamién, beyemos formas berbals tipicas de o belsetán, como aguantarínos «aguantábanos», aguantános «aguantásenos». En o lesico b'i ha coetas destacables, como goluchatas, deribato de goluchos «disfraz de Carnaval, con que se denominaban las máscaras y todos los que llevan la cara tapada» (A. BADA, El habla del valle de Bielsa, p. 284). Men «mente» no parixe que siga popular (*lanque, loxicamén, poderba estánel; s'aclisa (<s'eclipsa?>), berbo aclisar, no ye replegato* *dica agora en dengún dizionario. Estrania una miqueta chaure, «chazer» en benasquéns, en puesto de chazilla, como podeba asperá-se.* En o fonético, se i beiga lugar, en puesto de lucar, que aparixe en 3.12.; ninnas, con n cheinizada, ye tipico de o belsetán (*aragonés común y cheneral* ninas; ninnas en cheso).

<sup>1</sup> Ya s'amana lo Carnabal. Ist'año no pareix que se beigan las goluchatas d'altros: es chóbens no salen del bar, es biellos, de biellos que se batén, ni lo branquil s'atriben a cruziar; la catrinalla ye la unica qu'encara 5 gosa aficá-se n'as cozinas.

Ta qué te boi a contar cómo se paran es carnabals. ¡La de trangas, madamas, onsos, garretas, caballez e altros disfrazes, como l'agoleta u l'amontato, que saldrán! Como toz es años, farán que nos ne ridamos 10 n'ixas tardes tan güenas e entrañables que pasamos paseyando la ronda per las carreras de lo lugar, cuan ya pareix que la men s'aclisa sen abé-nos dato cuenta de que nuet encara en queda ta abrebá-nos e zorreyar.

En iste momento me biene ta la capeza lo gaiter de 15 Bestué, joh!, jqué ratez més güens que semos pasatos sentindo'l ronroniar d'ixa gaita...! Per un costato, suerte tenemos que no bibo i sía, porque se bibo i fues aguantarínos la metá qu'agora. ¡Anque puestar qu'aguantábanos lo doble!

20 Forniguers de turistas cad'año que se pasa en bi ha més. Te plegan con ixes apratuzios de retratar que qué-mi-sio la d'afotos que deben sacar. En i ai belaún que més baldría que l'estrucuziasen. Güena suerte tenemos nusaltros que no emplegamos a's frasters ta'spe-25 lucá-nos de redir.

Güena cosa de mozetas bien bonicas sí qu'en i ai, pero como se no i fuesen: entre's disfrazes, es cuadros que se i beyen e la capeza que se bate, con las consecuencias qu'ixo tray ta's miembros birils... més baldría 30 que no i fuesen. Ya coneixes lo refrán:

«No sabes qué cosa de zagals  
cuan s'acaba lo carnabal  
a sobaté-la dezaga buixos ban.»

Güeno, Roseta, ya'l sabes: mira de benir-ye, que lo 35 chaure ya ye presto. No me biengas con falorias d'ultima ora de no poder arribar, que, se no, i abrá estaca.

Per güé ya bale de parola, cudeya te e esprisions a toz es que beigas per ixa balle, e sobre tot puya tu, ninna, que yes la més bonica del lugar.

### 3.12. ÁNCHEL LUIS SALUDAS: ESPIERBA, LO MÍO LUCAR (1985)

*Testo publicato en o libro A l'aire (garbas), coordinato por Eduardo VICENTE DE VERA (Zaragoza, Diputación General de Aragón, 1985), pp. 61-64.*

*L'autor, Áñchel Luis Saludas, naxió en Espierba en 1960, lugar en do bibe triballando en a ganadería.*

*O testo presenta un belsetán d'Espierba muito puro. I beyémos cómo s'emplega o sistema d'articulos lo, la, es, las, y antiparti o, a dezaga de preposicions en, con. Por zerto que l'article masc. pl. se representa en l'orixinal con a grafía ers, creigo que por trafuque con o pronombre personal ers «ellos». Me premito correxí-lo metendo es. Bi ha tamién parablas tipicas de o belsetán, como mutas «muitas», cualcuns «beluns», y otras que conserban as consonans sordas interbocalicas, como lucar «lugar», petregatas «pedregadas». Ye de siñalar que a ormino aparixe -a protetica debán de rr: arreses, arrecobrar, arreturnatos, arrepartitos, arrepetazar. Bi ha un par de parablas no replegatas en dengún dizionario d'aragonés, corisma y camurcatas, que parixe que bienen à estar parellanas, pus as dos tienen o sentido de «muntón, rabaño, ripa, amiro, gran cantidá». Trobamos, antiparti, bellas formas carauteristicas d'Espierba, fren a ras barians emplegatas en os otros lugars de a bal: asinas, por exemplo, fréixens, fren à fléixins, a forma emplegata en Bielsa y os otros lugars de a bal de Bielsa.*

*Antimás de bels azentos que i sobraban y belatros que faltaban, me premito correxir dos u tres cosetas: en a linea 65 deziba Es bacúmens premioren; i meto prenioren. En a linea 73 deziba las tierras de poca estension; i meto yeran de poca estension. En a linea 3 deziba Ixaberre: i meto Ixabierre. En a linea 11 deziba d'ací: i meto d'astí. Antiparti, no beigo platero si esparritas (linea 24) puede estar una errata por esparzitas. Que yo sepa, no existe o berbo esparrir, pero poderba existir, ya que en Benás s'emplega esparricá (ANDOLZ, Diccionario, s. v.).*

<sup>1</sup> Enclabato en drento de la clamata Balle Berde se i troba lo mío lucar, Espierba; lucar iste que con es d'Ixabierre, Parzán, Chisagüés, e Bielsa forman lo municipio de la Balle de Bielsa.

<sup>5</sup> Arrodeyato per l'este per lo pinar de Costadieras, per l'oeste per lo de Costadué, ta lo norte per lo Zillo e la sierra lo Taller e ta lo sur el baña lo río Zinca, que á no guaire d'aquí naix en o dito ibón de Marmorés.

Ista ambista tan polita en a que se i troba inmerso,  
<sup>10</sup> fa que i siya lo rincón més bonico de tota la balle. D'astí se i pue biyer selbas de pins e abez, sobre tot, estenditas per ambas mans de lo mon, u fabosas e endemés d'altres especies como fréixens, lirolers, azirons, zireras, gatolineras, albars, trémols, eztra, que l'emplenan tot d'una placha berde clara u berde escura, salteyata al mismo tiempo de peñas, zinglas e tozals que le i dan una belleza singular. E siempre per d'enriba d'ista placha, estensions bien grans de tasca, ta on n'o güen tiempo i irá á paixer lo bistiar. Pero bi ha tres  
<sup>15</sup> picos que se diferenzeyan fazilmén d'es demés per la suya grandura: las tres Eroles que como tres guardians, pareixen custodeyar tota la balle.

Tot lo lucar ye ixemenato en un gran rodio, biyendo-se las edificacions esparritas per tota man, ya siyan  
<sup>20</sup> bordas u casas. Per un regular cada casa ye chunto á es suyos campos e bordas, el que fa que lo lucar siya tot disperso; sólo en bels cabos conziden istas edificacions e fan barriez chiquez, cuala unica bía de comunicació entre ers son es camins, que son de malas tra-  
<sup>25</sup> zas e estretos.

Ers prenzipials barrios son istes: es Morés, las Mosqueras, Casa de baixo, lo Bachón, la Panablar, las Cortes, la Sarra e Zapatierno.

La ilesia bi-ye planificata en o punto més zentrico,  
<sup>30</sup> dende on se dibisa tot lo lucar e la balle.

Dantes teneba lo lucar més de tresziens abitans, mientras que ué no bi ha qu'unha casa ubierta tot l'año.

La emigración ye estata la més gran esferra que l'ha puesto pasar á iste lucar. En diez años fueren desfilando totas las chens uns dezaga d'altros ta difuera; uns arrepartitos per España e otros per Franzia. Cualcuns se bendieren en aquers años casas e zincas e otros porque no i podioren, creyendo no tornar-ye más, e enguán sin dembargo, güena cosa s'en son arretornatos 40 t'arrepetazar las casas biellas que encá yeran dretas u fé-se ne altras nuebas, que d'istas son estatas mutas las que se son fetas. Pero si bien ye berdá que bi ha crexito en casas, no ansinas en chen si no siya cuan son bacazions qu'alabez pareix querer arrecobrar una 45 minqueta de bida.

De totas las maneras siempre ye millor biyer cómo lo lucar se ba debantando ye poquet á poquet, refendo bella casa, cautibando bel gortichín, limpeyando bel camín... en definitiba no deixando lo cayer como en 50 uns años ta zaga pasaba, esboldregando sen güena corisma d'edefizios.

Las formas tradicionals de bebir son estatas, como per otros mutos puestos, l'agricultura e la ganadería e tamién dende primers d'iste siglo la madera e obras en 60 canals e carreteras.

La ganadería ye estata la prenzipal ocupazióñ de la chen d'aquí, sobre tot lo ganato lanar, que lebando lo d'íbierno ta la tierra plana e en o güen tiempo fendo lo paixer per istes mons, premitió tener-ye güenas camurcatacs d'arreses. Es bacúmens prenioren més importanza, sobre tot al deixar de cautivar per es años zincuanta, las tierras e lebá-las, lo que fayó aumentar lo pasto, ya que iste bistiar pasaba aquí tot l'año. De menor importanza yeran as crapas, que per un regular se soleban 70 destinar ta lo consumo de la casa.

La agricultura yera muto pobra, pos á parte de sembrar bel troz de trunfas, lo demés se sembraba de trigo, zentén u ordio, pero entre que las tierras yeran de poca estensión e las petregatas arribaban con muta fazilidá, bien pocas casas teneban pro farina ta lo consumo de l'año. Malas que s'ubrió la carretera d'aseso 75

ta la balle, en a que ya traballoren mutos e dimpués en a costrucción de canals e zentral idroelettrica, se empezó peyó á fer las primeras picas per istas selbas zenzeras e 80 bírchens; en primeras, como la carretera no i arribaba que dica l'entrata la balle, eban á meter la madera de canto lo río, e cuan arribaban es mayencos en a prima-bera feban nabatas e ansinas l'amanaban ta on pode-85 sen cargá-la es cambions. Dimpués ubrioren més e més carreteras, pero la chen s'en fue e no quedó que la desolazióñ.

### 3.13. CHABIER TOMÁS: EL «GORRORROYO» (1986)

Iste testo en belsetán estió publicato en o libro IV Premio Literario «Val d'Echo» (1986), Uesca, Publicazióñs d'o Consello d'a Fábula Aragonesa, 1986, pp. 17-23.

L'autor, Chabier Tomás Arias, naxió en 1962 en Sallanches, Alta Saboya (Franzia), y bibe en Binéfar. Ni sisquiera ye d'orixen belsetán por a familia. Isto fa que o belsetán qu'escribe siga muito estudiato, un poquet artifizial a begatas u, por o menos, falto d'ixa espontaneidá de qui escribe una bariedá d'aragonés que ha charrato dende nino. A prebatina, sin dembargo, en tien pro de merito y m'ha dezidito á incluyí-la o feito de representar un belsetán literario y moderno (l'autor ganó un «Onso d'Oro» en o IV Premio Literario «Val d'Echo» con iste triballo) y o feito d'estar a narración más larga en belsetán que se ye publicata dica agora.

Trucan l'atención dos aspeutos. O primero ye a cheminazión de n en a chuntura de en o enno. O segundo, a forma emplegata en os condicionals: tornariba, abriba, bolarijan, fariba, encargariba. Ye una forma interesán y dica agora no replegata (A. BADA, en El habla del valle de Bielsa, pp. 128 y ss., replega formas de o tipo faría, caldría,

metería, culliría, ezetra, ta ra mesma 3<sup>a</sup> presona de singular.). Calerba beyer cuál ye o suyo emplego popular u si sólo ye conoxita u emplegata por bella presona. En cualquier caso, no creigo que a -b- siga aquí etimoloxica (como ye en os condicionals tensinos), sino epentetica y naxita de a eboluzión de as formas en -ía -iba.

1 Fa tiempos, custión de setenta añatas, i abió enna bal un moliner que bebiba n'un biello molín al canto el río. Teneba el costumbre de baixar ye un diya d'entre semana ta'l lucar, t'aprobisioná-se d'alimentos, pos el molín i yera bens quilometros més t'abaixo, an el río s'enamplaba chunto a la man pazina de la montaña.

Per ixes años, es follez se dixaban biyer més que no pas agora. Siñor Chinés —que asinas se deziba el moliner— tenió la mala fortuna de trobá-se con un, 10 qu'endemés le cuacó d'i-se ne a bebir ta'l suyo molín.

Fue dende aquer diya que las estorlicaduras d'es «gorrosrroyos» —pos en lebaban siempre un enna capeña, e d'astí beniba el nombre— se fizioren més continas, més «familiars» d'el que yera común. Tot ixo, 15 n'un puesto —n'una redolata— an i eba un gran respeito per ixas criaturas de las selbas e la creyenzia n'eras yera cosa bien común.

Toz sapeban qu'el gororroyo yera un follet de muta mala calaña, e qui sape l'enchugardito. ¡Ya i 20 podesbas fé-te de cruzes se tenebas la disgrazia de que un de la suya especie gosás dondiar per la tua fazienda...!

De bien segur que, com'ixe, no tornariba a abé-ne garra més de tan empreñador e de tan mala folla. Per 25 un regular siempre s'eba sentito dezir a's biellos, que las enrebesaduras d'istas menutas «chens» només ocubrían qu'en casas u corrals.

El caso ye, que iste follet fue d'es piyors que t'eses puesto chitar en guiña. ¡E le i tocó a Chinés! ¡Pobret!

30 El primer diya qu'el biyó, s'en yera baixato —como de costumbre— a crompar ta'l lucar e bender ye farina

en bel-las casas. En casa Orús —una de las més ricas de la bal— yera apareixito, abandonato debán la puerta, un ninno de poquez meses. Chinés fue «l'afortunato» en trobá-se lo. Només cruzar lo branquíl, el biyó, i yera n'un cantón fosco d'el siestro meso n'una chiqueta payel-la, esploriconyando com'un betiecho.

¡A qui se l'és puesto pasar n'ixes intes per lo tozuel, que ixa criatureta no yera guaire humana!

40 Cuan arribó con el criet ta casa, el metió bien calentet n'un cantonet de la cozina e s'en fué ta'l molín a troballar. Pasó tota la tarde enno troballo e cuan tornó ta casa s'en fué a biyer lo ninnet, pero no ibi yera, yera desapareixito sin siñal. Armó buen estarrapuzio buscando per tota la casa, per tot el molín, sin trobar cosa. Cuan ya se pensaba que bel-laún l'abriba furtato, biyó a un nannet —no més gran que un saco farina— que bestiba unas ropas berdas e teneba ficato un gran gorro royo, cuasi tan alto como er mesmo.

50 Lo follet, s'en foteba e s'esmelicaba sin aturar de decir: ¡mira qu'en yes de fato! ¡jo! ¡jo! ¡jo! ¡has replecato a un «gororroyo» en casa tuya com'un fato! ¡me soi bebita la tuya let! ¡soi minchato d'es tuyos alimentos de baldes!... ¡ja! ¡ji! ¡jo!...

55 En sentir tan burlonetas parabras. Chinés se metió royo com'un espurnalito al parar cuenta de qui yera estato el suyo protexito.

— ¡Oí! ¡pobre de yo! buena la he feta. Se deziba tot atrebulato.

60 E s'esclamaba d'ixas trazas al dá-se cuenta de qu'el que creyeba un criollo desamparato, no yera que un fastioso follet. Un d'ixes empreñadors gorros rojos, que de bien segur, s'eba pensata tota ixa estruzia ta buscá-se una buena «residenzia».

65 Al pobre Chinés le yera tocata la «lotería», lo piyor en cuanto a follez, que bi eba per tota la redolata e encá més t'abaixo. A lo menos ixo se pensaba er, pero tot el lucar eba a estar bitima de las barrabasadas d'ixe ser.

70 Una tarde, mientres Chinés yera charrando con lo ferrer, el gororroyo puyó abentato per una carrera d'el lucar, e d'un brinco pasó ta l'altro costato la tapia de casa Orús. Se metió deseguida enna cozina, an i yera filando l'ama contra rueca.

75 —Cal dezir qu'es follez i tienen mutos de poders e cambeyan seguentes les cuaque la suya forma. Conque la muller, en primeras, ni paró cuenta de la suya presenza.

Al talle, se i fayó un rebolbín d'airot e se trancoren 80 puerta e feñestras de la cozina. Como yera de dar, la muller quedó bien espantata e uns arizons de miedo l'arrecorioron tot el cuerpo.

—A's gorrosrroyos les cuacan muto las mullers, son una mina de follez picarons e amigos de la 85 borina—.

Conque, cuan entró com'un bulturno ta la cozina, l'ama de la casa yera esbruzando se d'espanto e tremolaba com'un flan malfeto. No s'asperaba cosa buena d'ixe «estranió airot».

90 El rebolbín d'aire s'aturó, el follet eba preso la forma d'un eteroyo fil, largo e coquellos, e s'eslesó per d'entre es petos de la muller gritando bitorioso: —¡soi un tocón de tetas! ¡soi un tocón de tetas!, e s'en rediba com'un diaple esberlaqueyando d'igual que una crapa, con es güelllos plens d'angluzia e royencos como lo fierro calién.

La muller se miraba t'abaixo, ta biyer d'an beniba la burlonota boz. Pero el follet yera més aguto e esbuluguaba d'un costato ta l'altro, e d'igual s'en puyaba ta un 100 d'es petos esmelicando se ne e fendo parabrons més oszenos e empreñadors encara: ¡tiengo seteguera! ¡boi a muyí-te ye com'una baca! ¡ja! ¡ja! ¡ja!

L'ama yera anarcata de tot, enfiló ascape las escaleras ta baixar ta la carrera, pero le i cayeban enzima 105 toz es trastes e zarrios qu'el follet pillaba. Lo malfayener duende paró cuenta enna ropa que i eba tendita enna galería, e brincó com'un saltacapón, rancando de

bez ropa e fils de fierro, e arrozegando los con gargo per es carrerons de lo lucar. Es bezins de casa Orús 110 s'el miraban fito fito, sin creyé-se d'el tot el que pasaba. S'el miraban con caras de simples, biyendo como es fils de fierro d'el tendeder s'embolicaban per d'entre las camas d'es güelos que i yeran prenendo la fresqueta e que perdendo l'equilibrio s'estozolaban contra el 115 suel.

Enfin, la tarde acabó con totas las carreras d'el lucar plenas de camisas, camisetas, calzons, balons, bragas... e de fils de fierro que cruzaban de trabiés per la plaza la ilesia u s'eban embolicato entre las garras de 120 bel-la caballería que tornaba d'el campo. Ixa nuet, tanto el medico como lo pecuario tenioren qui sape la fanya, e talloren mutos zentimetros de gasas.

Dende ixe diya, Chinés paró cuenta enna clase de ser qu'eba cryato sin sapé-lo. Se feba maldizions per 125 no ser ye estato més espabilato e no meter ye més ficanzia enno que se i feba.

— De buen implaz me librarí d'iste mal diaple—, se i deziba drento d'er. Pero yera tarde ta las queixas, pos cuan un follet se i mete empreñador, no s'atura 130 dica que no creiga d'abé-se esmelicato de tot el lucar enter.

Dimpués d'ixe diya, biniores mutos altros més d'estorliques e estarrapuzios. Chinés troballaba aborrexitò de tot, pos teneba que aguantá-se muitos azurdes del 135 suyo convidato no deseysto. Lo follet acostumbraba a pasar asinas el tiempo, e gosaba fer la tana per las casas d'el lucar que dinantes —baixo la forma de ninno— no l'eban acullito. Casa Orús, profes, continaba estando la preferita.

140 Una nuet, s'amano ta las bordas d'ixa casa, e desligó tot el bistiar que i eba: machos, crapas, güellas, caballos e bacas, puyando los un a un ta'l tellato, que no i podeba aguantar tantismo peso e s'estricallaba per toz es cabos.

145 De maitins, buena suspresa se i leboren es amos de la casa, en biyer tot el bistiar suelto e cuatro animaloz qu'encara continaban enno tellato, remobendo las teillas e abentando las ta la carrera. Més d'un se fayó buenas frechas enno crapazín, e las medezinas torno-  
150 ren a emplegá-se. Només qu'el de la funeraria biyeba negozio ennas esferrals d'el follet.

Es de casa Orús, fartos de tot, arrematoren per emigrar una temporata e pasar uns diyas de reposo en-na tierra plana.

155 Total, que bien luogo comenziapoyoren a sentí-se las queixas d'es bezins, perque s'acazegaban mutas cosas de las suyas casas e altras amaneixeaban cambeyatas de puesto. De resultas qu'en bel-la casa apareixeba la cama enna borda, e lo fiemo enno aposiento, u como  
160 ixa altra que se i quedó con la chuminera bozata per una capeza chabalín que yeran parata ixa nuet ta celebrar un casorio. E como istes, mutos otros casos més.

Bel-laúns acudioren a espetullar aduya a lo mosen, que s'ofrexío de buen implaz, pos de toz ye conoixito  
165 cómo les cuaca a's curas e bispes fé-se baler como portadors de la berdá e benzedors d'el «malinno». Asinas, qu'el mosen del lucar pilló es artularios que son minister n'istes quefers e s'en fue —china chan— ta'l molín de Chinés, chunto conno suyo monaguillo, un  
170 fillo de casa Orús que dezidió de quedá-se enno lucar.

Bien se bale que Chinés no yera mica simple, pos ya se las i biyeba benir.

—¡Me cagüen enno mosen! ¡no teneba altra ocu-  
rrenzia que benir ye a estorbar ta casa mía! ¡como se  
175 no en tenés pro d'angulemas con ixe diaple de follet!...

E asinas roñaba e se doleba, dende la puerta el molín, biyendo benir ye per un ripazo a mosen e monaguillo con cara de pocos amigos. Con razón se queixaba e chiraba Chinés, pos como per un casual el gorroroyo fués per astí, ¡buena la teneban!

Er, e només qu'er, seriba l'unica bitima d'ixe esor-  
zismo en mala ora pensato per lo mosen —se i deziba Chinés—.

Conque, al poco, mosen e monaguillo arriboren  
185 ta'l molín e saludando al moliner entroren ta fer es conchuros que calés n'istes casos. Pero, ¡cosa d'estranio pasó!, en acabar la zerimonia, s'en tornoren ta'l lucar entre lusco e lusco, ¡més contentos que si quiers!

Chinés, s'ixecó la dudor qu'el bañaba, eba pasato  
190 un mal rato. Se pensaba que, sacas de farina e pacas de palla bolariban sin sustanzia per toz es puestos del molín e que lo diya arrematariba con nafras.

Pero cosa d'ixo pasó, segur qu'el follet yera estato  
leixos de lo molín ixa tardata empreñando a cualcún.  
195 Chinés no tornó a pensá-ne més, yera cansato e s'en fue ta la cama con la duda d'an i podriba ser lo follet, que no l'eba beyito en tot el diya per lo molín.

A l'altro diya eba a estar la respuesta a las suyas preguntas. ¡El mosen s'encargariba pro de dezí-le lo!

200 Per ixas mesmas oras, el mosen tornaba ta l'abadía de fer la misa de tardes, enfiló las escaleretas de casa suya, e dimpués d'esmosaquier un trozet longaniza e chítá-se bel gotarrón de bín, s'en fue ta lo catre. Se i quedó adurmieto ascape, qui sape'l satisfeto p'el esor-  
205 zismo qu'eba feto oras antes en casa Chinés, e que creyeba que fariba buens efeutos.

Al pronto, sintió un peso enna meliquera como se bel-laún s'és acoflato enzima la suya tripa. Empezipeyó a sentir uns punchazos e uns brincos, como se fuesen  
210 guimbando sobre er. Entre las brempas de la nuet, podió distinguir una fosca fegura de poquez palmos d'altura... ¡Balga me Dios! —gritó espantato— ¡El follet ixe de l'aberno! ¡Chesús, María e Chuset!

La fegura daba brincos sobre lo panchón d'el mo-  
215 sen, pretendendo le enno garganchón ta mirar d'afocá-lo. El cura pilló un misal que i eba amán e le i fotió buen tuscazo enno crapazín, a lo menos ixo se pensó. El follet s'eslesó d'el catre e enfilando se ta la paret, dixó cayer un «molimental» cuadro de la Zaguera Zena  
220 de Chesucristo, enzertando chusto enna coroneta de l'ombre.

El mosen, carrañoso, se metió dreto d'un brinco,  
prebando a cullílo, ¡pero ni per ixas! El gorrorroyo se  
mobeba d'unas trazas que no s'el podeba sisquiera si-  
guir con es güellos. El cura, aborreixito, renegaba ca-  
gando se en toz es suyos muertos. Asinas estió la me-  
tá la nuet, sin poder ye dormir guaire, pos p'el maitín i  
abió a amaitinar ta l'alba. Eba d'ir ta'l lucar bezin, a fer  
una misa d'entierro.

Almorzó un par de güegos friyitos e una zalaberna  
pan moreno, dimpués —abendo nezesidaz «mayors»—  
s'en fué ta l'escusato.

A lo que se i baixaba es balons, sintió un pezico en-  
no cul qu'el fayó biyer las estrel-las. Alabez que una  
boz moflona s'en rediba con chodiguería e l'insultaba  
con tota una retolica de parablas fieras. De sopetón, la  
cheta se trencó e l'augua encomenzió a salir ye a  
gorgollons embadinando el suel de la casa en poco ra-  
to. Per contra, el follet pareixebe abé-se ne ito ya de la  
casa. El cura abió a cambeyá-se ascape de ropa e sota-  
na pos teneba tot chupito, e s'en fue escopetejato ta'l  
entierro d'el lucar bezín.

En arribar ye, s'enfiló ta la casa an i teneba a fer  
l'ofizio funebre. S'eba amortato una biella lo diya d'an-  
tes e eban a embolcá-la ixe maitín, se fayoren es ritos  
acostumbratos en casa la muerta e toz baixoren ta la  
carrera, de camín ta'l templo. La familia cargó l'ataúl  
enzima d'un carricoche, e fueren lebando lo a boticai-  
xons p'el lucar.

Cuan mosen se pensaba libre d'el follet, iste tornó a  
fer de las suyas. La comitiba funebre yera arribata ta'l  
cabo d'una carrera an i enzetaba una larga baixadeta,  
alabez la tapa d'el feretro salió abentata golpeyando a  
lo cura en tot el tozuél, dixando lo sin sentido. Es fami-  
liars de la muerta sintioren cómo l'ataúl se feba més  
pesato e s'esturrufiaba de las mans sin poder fer cosa  
ta ebitá-lo. El feretro pilló tota la cuesta enta abaixio,  
indo a parar ta la plaza la ilesia e entrando con gran  
bulla en drento d'ista. Carricoche e ataúl s'eslesoren  
com'un petardo feria per lo zentro el templo, dica raben-

tá-sen enfrén de l'altar, e quedando la muerta com'un  
fiambre pансo de cuatro meses. Es belons cremaban  
l'altar e bel-laúns no podioren aguantá-se la risa, e  
s'esmelicaban entre'l duelo d'es familiares e la sorpresa  
d'es que i yeran enno interior de la ilesia.

Ixe mesmo diya, lo mosen e bels altros pobladores  
d'el lucar, dezidioren fer como es de casa Orús e  
mudá-se una temporata de casa. Mutos no i tornoren  
més enna bida.

Chinés yera més aborreixito que nunca, e estió a un  
tris de fer lo mismo. Pero cuentan es biellos que den-  
de que se i cremó una selba de caixicos, no tornó a  
aber ye més follez per ixes puestos.

Yo fué un d'es testigos, agora en tiengo més de  
güítanta añatas e ué només que dos biellos d'el mío  
tiempo s'alcuerdan d'aquers acontezimientos.

Agora soi lo nuebo moliner d'ixe lucar. Sí, a la fin  
el siñor Chinés s'en fue, la suya reputazión d'«atraye-  
follez» ya no le la podeba tirar garra en tota la bal, en  
un diya d'agüerro mos dixó en busca d'altros puestos  
més tranquilos.

Dispués yo crompé lo molín e agora bibo aquí reti-  
rato, chunto a's cuatro biellos qu'encara biben enno  
lucar.

¿? — ¡Oí! abre de perdoná-me, pareix que siento  
uns rudos mui rarizos enna falsa.

¿E se se tratase de...? Puedestar que només sigan  
qu'es chudigels...

---

**ENDIZE DE OS TESTOS  
DE CADA CABO DE O TOMO I**

---

**ENDIZE DE OS TESTOS  
DE CADA CABO DE O TOMO I**

	<i>Paxina</i>
<b>1. ARAGONÉS ANSOTANO . . . . .</b>	<b>17</b>
1.1. Coplas y cantas populares . . . . .	19
1.2. José Alcay: A Birjen y cofraría de Puyeta (1926) . . . . .	20
1.3. Soi un pobre pastó . . . . .	23
1.4. Paco Puchó: Charramos d'Ansó (1980) . . . . .	25
1.5. Bejez y bida de un aragonés (1980) . . . . .	29
1.6. Pérez Mendiara y otros: Ansó (1981) . . . . .	31
1.7. Josefina Mendiara: Presentando Ansó (1982) . . . . .	40
1.8. Saludo (1982) . . . . .	44
1.9. Ana Pérez Mendiara: Ansó y os trajes suyos (1982) . . . . .	44
1.10. Ana Cristina Vicén: O lugá d'Ansó; a chen y os treballos (1985) . . . . .	47
1.11. Miguel Áñchel Barcos: Fago (1986) . . . . .	50
<b>2. ARAGONÉS AYERBENSE . . . . .</b>	<b>53</b>
2.1. Albada . . . . .	55
2.2. Pregón (1972) . . . . .	56
2.3. Luis Pérez Gella: Dialogo entre a torre d'o reló y o campanal (1972) . . . . .	57
2.4. Luis Pérez Gella: Beber a patios (1978) . . . . .	62
2.5. Luis Pérez Gella: Purnallos (1979) . . . . .	64
2.6. Luis Pérez Gella: Setiembre, otra añada que s'en ba (1980) . . . . .	66
2.7. Luis Pérez Gella: Ayerbe, o lugar mío . . . . .	68
2.8. Luis Pérez Gella: Dende San Miguel ta Monforrobal (1981) . . . . .	70
2.9. Federico Fañanás: Recuerdos de mozé y de choben (1982) . . . . .	74
2.10. Federico Fañanás: Nuestro trabajo (1979) . . . . .	77
2.11. Federico Fañanás: As fiestas y as ferias (1986) . . . . .	79

2.12. Blas Castán: En a botería (1983) .....	82	
2.13. Blas Castán: O billete grande (1985) .....	88	
2.14. Chesús Á. Giménez Arbués: Pan d'alantar (1982).....	89	
2.15. Agüero: Pregón de fiestas (1968) .....	92	
2.16. Agüero: Pregón de fiestas (1971) .....	98	
2.17. Agüero: Coplas (1974) .....	101	
2.18. Programa d'as fiestas a celebrar n'o día d'a comarca (1975) .....	102	
2.19. D'o sastre de Fuencalderas (1980) .....	104	
2.20. Charrada con Bitorino Belarre (1983) .....	105	
2.21. Fuencalderas: Esprisons populars.....	108	
2.22. Biel: Tres cantas .....	111	
2.23. Murillo de Galligo; Mario Buen: As baca- zions d'o fillo d'un traballador en os años 30 (1985) .....	112	
2.24. Biscarrués: O juicio d'Ayerbe .....	116	
2.25. Biscarrués: Canto a la primera corrida de toreros (1976) .....	121	
2.26. Biscarrués: Istorias sadicas d'a Galliguera (1982).....	122	
2.27. Lobarre: Os cuentos de Puchamán.....	123	
2.28. Fernando Arán: As fiestas de Lobarre (1982).....	127	
2.29. Agliberto Garcés: Romanze a una carrete- ra (1979) .....	129	
2.30. Agliberto Garcés: Una carta pa Maurizio (1980).....	134	
2.31. Agliberto Garcés: Os sabrosos figos de Lobarre (1980) .....	136	
2.32. Agliberto Gárcés: Albertenzias pa Maurizio (1981).....	139	
2.33. Agliberto Garcés: Rondas y cantadors (1981).....	142	
2.34. Agliberto Garcés: As fogueras d'enero (1982).....	145	
2.35. Agliberto Garcés: Aquellas ferias de San Andrés (1982) .....	148	
2.36. Agliberto Garcés: Os tichidors d'Almudé- bal, a armita de Mueras y as botazions (1983).....	156	
2.37. Puibolea: O ferrero de Lobarre .....	159	
2.38. Plasenzia: Charrada de Nabidá .....	161	
2.39. Estrebillos d'a Sotonera .....	161	
2.40. Chusé Inazio López Susín: O figado de Marieta (1981) .....	162	
2.41. Lierta: Anunzio de Bodega de Gratal (1983).....	165	
2.42. M. <sup>a</sup> Lourdes Nasarre: Medodiadas (1987) .	167	
<b>3. ARAGONÉS BELSETÁN .....</b>	<b>179</b>	
3.1. Bielsa: Esconchuros .....	181	
3.2. Refrans y ditos .....	181	
3.3. Coplas .....	182	
3.4. Dobinetas .....	183	
3.5. El billano .....	184	
3.6. Leonardo Escalona: De Tiermas para Biel- sa (1930) .....	185	
3.7. Leonardo Escalona: De Bielsa para Puibo- lea .....	191	
3.8. Leonardo Escalona: Las fiestas de Ben- abarre .....	195	
3.9. S'han puyato un botico plen de bin (1978)	200	
3.10. Isabel Sesé: La «caridá» de Tella (1983)...	201	
3.11. «Pietro d'Azirón»: Imbitazión ta's carna- bals de Bielsa (1985) .....	204	
3.12. Áñchel Luis Saludas: Espierba, lo mío lu- car (1985) .....	206	
3.13. Chabier Tomás: El «Gororroyo» (1986) ...	209	